

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА» МОСКВА 1987

С. В. МАЛОВ

ПАМЯТНИКИ
ДРЕВНЕТЮРКСКОЙ
ПИСЬМЕННОСТИ
МОНГОЛИИ, КИРГИЗИИ



АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

С. Е М А Л О В

ПАМЯТНИКИ
ДРЕВНЕТЮРКСКОЙ
ПИСЬМЕННОСТИ
МОНГОЛИИ и КИРГИЗИИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА · ЛЕНИНГРАД

1 9 5 9

ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ РУНИЧЕСКИЙ АЛФАВИТ

Начертание	Значение		Начертание	Значение	
	русск.	лат.		русск.	лат.
└┐Xx	а, ä	a, ä	ᚦ	ā	ā
ᚢ	б ¹	b ¹	ᚷᚶᚷᚸᚹ	nt	nt
ᚫᚬᚭ	б ² , ä	b ² , ä	ᚺ	нч	nč
ᚱᚲᚳᚴ	в	v	>>	о, у	o, u
ᚾᚿ	г	g	ᚱᚲᚳ	ō, ū	ō, ū
ᚿᚿᚿᚿ	д ¹	d ¹	ᚠ	п	p
х	д ²	d ²	ᚡᚢ	ρ ¹	r ¹
ᚱᚲᚳᚴᚵᚶ	з	z	ᚴ	ρ ²	r ²
ᚷᚸ	ы, і	y, i	ᚵ	с ¹	s ¹
ᚹ	ј ¹	j ¹ , ī	ᚶ	с ²	s ²
ᚺ	ј ²	j ² , ī	ᚷᚸ	т ¹	t ¹
ᚱᚲᚳᚴᚵᚶᚷᚸ	к	q	ᚹ	т ²	t ²
ᚱᚲᚳᚴᚵᚶᚷᚸᚹᚺ	к	k	ᚱᚲ	ч	č
ᚱ	л ¹	l ¹	ᚱᚲᚳᚴᚵᚶᚷᚸᚹᚺᚻᚼ	ш	š
ᚱ	л ²	l ²	ᚾᚿ		
ᚱᚲ	лt	lt			
ᚱᚳ	м	m			
)	н ¹	n ¹			
ᚱᚲᚳᚴ	н ²	n ²			
ᚱᚲ	ң	ñ			

Ответственный редактор
Е. И. Убрятова

ПРЕДИСЛОВИЕ

В 1952 г. 14 августа я получил предложение от Президиума Академии наук СССР составить Сборник памятников древнетюркской письменности Талас(с)а.

Работу я выполнил и представил ее по месту своей службы, в Институт языкознания АН СССР, в конце декабря 1953 г. для издания, озаглавив ее „Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии“.

В дополнение к своим двум изданным книгам по древнетюркской письменности,¹ предлагаю теперь эту третью книгу. Главная цель моих изданий как раньше, так и теперь — дать материал для истории тюркского языка, дать тексты и новые, посылно проверенные переводы издаваемых памятников.

Я начинаю сочинение с довольно трудного для перевода и истолкования Онгинского памятника. Я пользовался переводами немецким (В. В. Радлова) и турецким (Х. Н. Оркуна). Но и после них мой перевод является только предварительным и слишком каменистым. Памятник этот конца VII или начала VIII в.

Следующий памятник Бильге-хану, или Могилянну (умер в 734 г.), известен более первого — Онгинского. Имеется и большое число переводов. Я следую в основном за переводами акад. В. В. Радлова, проф. П. М. Мелиоранского и проф. В. Томсена. Надпись эта почти буквально местами совпадает с текстом памятника Кюль-тегину. Содержание их составляют главным образом рассказы о многочисленных походах и сражениях тюркских войск под предводительством Ильтэрэса, Бильге-хана (Могиляна) и принца Кюль.²

Памятник Кюль-чура печатается мной по изданию польского профессора В. Л. Котвича. Я даю и рунический текст по снимкам с эстампажей в статье В. Л. Котвича. До меня также сделал это и Х. Н. Оркун. Текст памятника во многих местах дефектен и перевод поэтому прерывист и иногда мало понятен, без связи.

Следующий памятник — Моюн-чура. Проф. Г. Рамstedт после своего немецкого перевода памятника Моюн-чура сделал исправленный перевод на русском

¹ С. Е. Малов. 1) Памятники древнетюркской письменности. М.—Л., 1951; 2) Енисейская письменность тюрков. М.—Л., 1952.

² ЖМНП, 1898, № 6, отд. 2, стр. 265.

языке, опубликовав его без рунического текста в „Трудах Троицкосавско-Кяхтинского отделения Русского географического общества“ в 1914 г. Но для согласования рунического тюркского текста с этим новым переводом мне пришлось сильно сократить текст надписи. Х. Н. Оркун не пользовался этим исправленным переводом Рамсгедта.

После нескольких небольших памятников Монголии я привожу ряд своих переводов памятников из Киргизии, мною ранее уже изданных. Один отдел, а именно памятники из Кызыл-Чираа и Элегест, является ближайшим дополнением к моему изданию этих и подобных памятников в „Енисейской письменности тюрков“ (стр. 78 и сл.).

Этот небольшой отдел публикуется мной по новым материалам, полученным от московских археологов Л. А. Евтюховой, С. В. Киселева и Л. Р. Кызласова. Наконец, я решил здесь же поместить забытые, можно сказать, тюркологами сирот-тюркские памятники (XIII—XIV вв Семиречья. В конце дается Словарь.¹

¹ За помощь при издании этой книги благодарю А. Н. Малову.

ПАМЯТНИКИ
РУНИЧЕСКОГО
ПИСЬМА
МОНГОЛИИ

VII-- VIII вв.

ОНГИНСКИЙ ПАМЯТНИК

(рис. 1, 2)

Памятник найден в 1891 г. Н. М. Ядринцевым в Тарамель (?), в бассейне Онгин, южнее Кокшун-Орхона. Памятник поставлен в честь Ильтэрэс-каган (Гудулу, Кутлу) и его жены Ильбильге-катун - родителей хана Могиляна и принца Кюль — приблизительно между 690—706 гг., после смерти Гудулу-хана, которая случилась между 690—693 гг. (по китайским источникам).

Онгинский памятник — один из старых памятников
Радлов, 246—252 Оркун, I, 129—131

ТЕКСТ

- : | * ʔ ɣ D : | * | < : ʔ ʧ ʤ > ʧ : k ʧ N k :) ʔ ʧ) ɣ * ʧ : ʧ * ʧ ɣ : ʧ * N ʧ (1)
: | *) ʔ ʧ ʧ ʧ : || * k ʧ ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ ʧ : ʧ * ʧ ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ ʧ : | * | < : | * D D
| * ʧ ʧ ʧ
: ʧ N ʧ : ʧ ʧ ʧ N :) * ʧ ʧ ʧ ʧ N k : | * x ʧ : ʧ) ʧ ʧ ʧ : ʧ) ʧ ʧ : ʧ x ʧ) ʧ ʧ (2)
: ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ k : ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ
... (ʧ ʧ k ʧ ʧ) ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ D
: | * ʧ ʧ : > ʧ ʧ : ʧ D ʧ ʧ :) * ʧ ʧ : ʧ ʧ N k : ʧ * | < : ʧ ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ : ʧ ʧ (3)
: ʧ ʧ k : ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ k : ʧ ʧ ʧ ʧ k ʧ ʧ :) * ʧ ʧ ʧ ʧ N k : ʧ k ʧ
... | * ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ k : ʧ ʧ N
: ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ : > ʧ ʧ D : | * k ʧ : * ☺ ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ :) ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ :) ʧ ʧ ʧ (4)
:) ʧ ʧ ʧ :) ʧ * ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ D : ʧ > ʧ) ʧ ʧ ʧ
... : * ʧ ʧ : * ʧ : | * k ʧ : | ʧ : ʧ ʧ ʧ ʧ D
: ʧ ʧ D : ʧ ʧ ʧ k ʧ : ʧ ʧ : (?) ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ D : ʧ * ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ : > ʧ (5)
: ʧ ʧ : | * ʧ ʧ > D : ʧ ☺ : ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ ʧ k : ʧ ʧ ʧ : * ʧ ʧ : | * ʧ ʧ > ʧ
... : | * ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ N ʧ
: ʧ ☺ : ʧ ʧ * ʧ : | * ʧ ʧ ʧ ʧ D : ʧ ʧ k : ʧ k ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ : ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ k (6)
: B x x : | * ʧ ʧ ʧ ʧ D : ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ > ʧ : ʧ * ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ : | * ʧ ʧ ʧ
... ʧ > D : ʧ ʧ ʧ ʧ k : | * ʧ ʧ
: | * ʧ ʧ ʧ k : * k ʧ ʧ N : ʧ k ʧ ʧ ʧ : ʧ k ʧ N B : ʧ ʧ N ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ D (7)
... ʧ ʧ > ʧ : ʧ ʧ k : ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ : | * ʧ ʧ ʧ k : ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ ʧ : ʧ ʧ ʧ

: 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 (8)
 . . . 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏

Надпись правой стороны (Oa)

: 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 (1)
 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏
 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏

: 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 (2)
 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏
 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 (9) . . . : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏

: 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 (3)
 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏
 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏
 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 . . . : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏

: 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 (4)
 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏
 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏

Горизонтальная надпись вверху (Ob)

𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 (1)

𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 (2)

𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 (3)

𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 (4)

𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 (5)

𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 (6)

𐰇𐰏 : 𐰇𐰏 (7)

Надпись на особом камне (Oc)

𐰇𐰏 : 𐰇𐰏

Радлов, 247; Оркун, 1, 128- 130.

Т Р А Н С К Р И П Ц И Я

- (1) Ачүмиз апамыз Бумын каған төрт б'улуңың кыс'мыс' жыбмыс' жаимыс' бас'мыс' ол кан јок болтукда кәсрә әл јитмис ычбынмыс' качышмыс'
 (2) казанлад'ук каңанын' ычбыны ыдымыс' түрк будун оңрә күн токс'уқыңа кәсрә күн батсыкыңа тәгі бәріја табҗачка жыраја жыш(ка тәгі)
 (3) алп әрін балбал кыс'ды, түрк будун аты јок болу бармыс' әрті, түрк будун јитмәзүн тәјин јолук әрмәзүн тәјин үзә тәңри тәр әрміс'

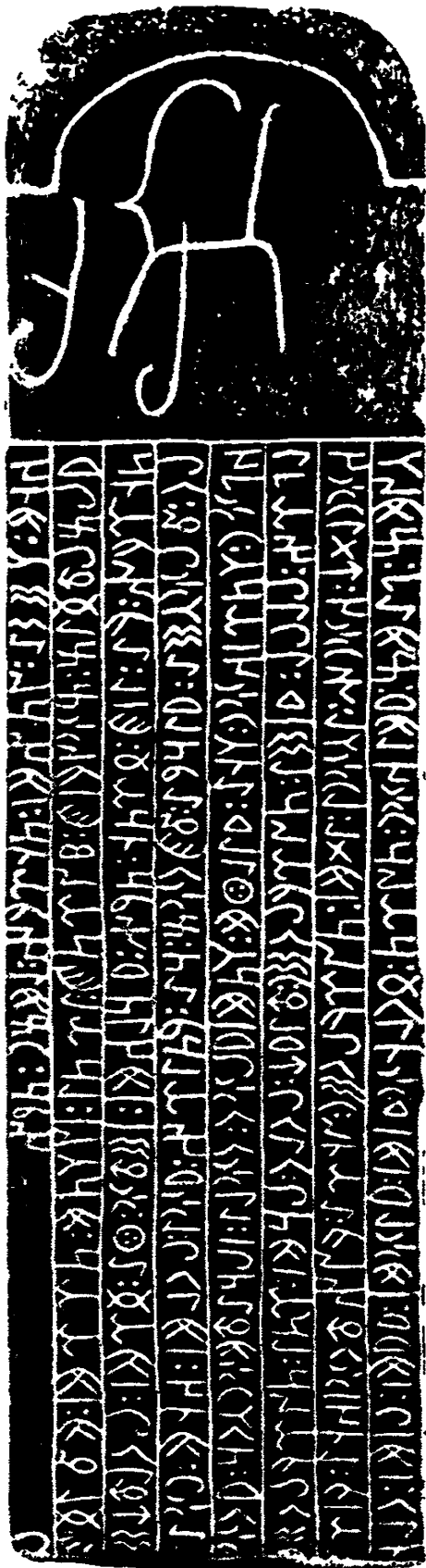


Рис. 1. Онгинский памятник (О1—8).

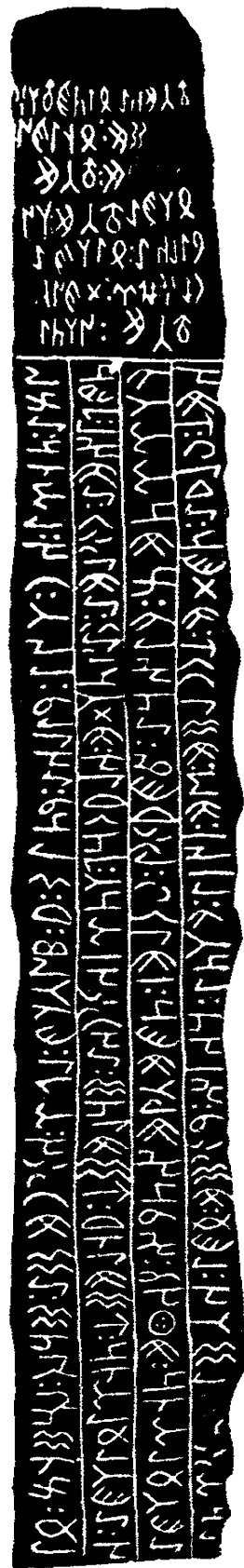


Рис. 2. Онгинский памятник (Оа, Об).

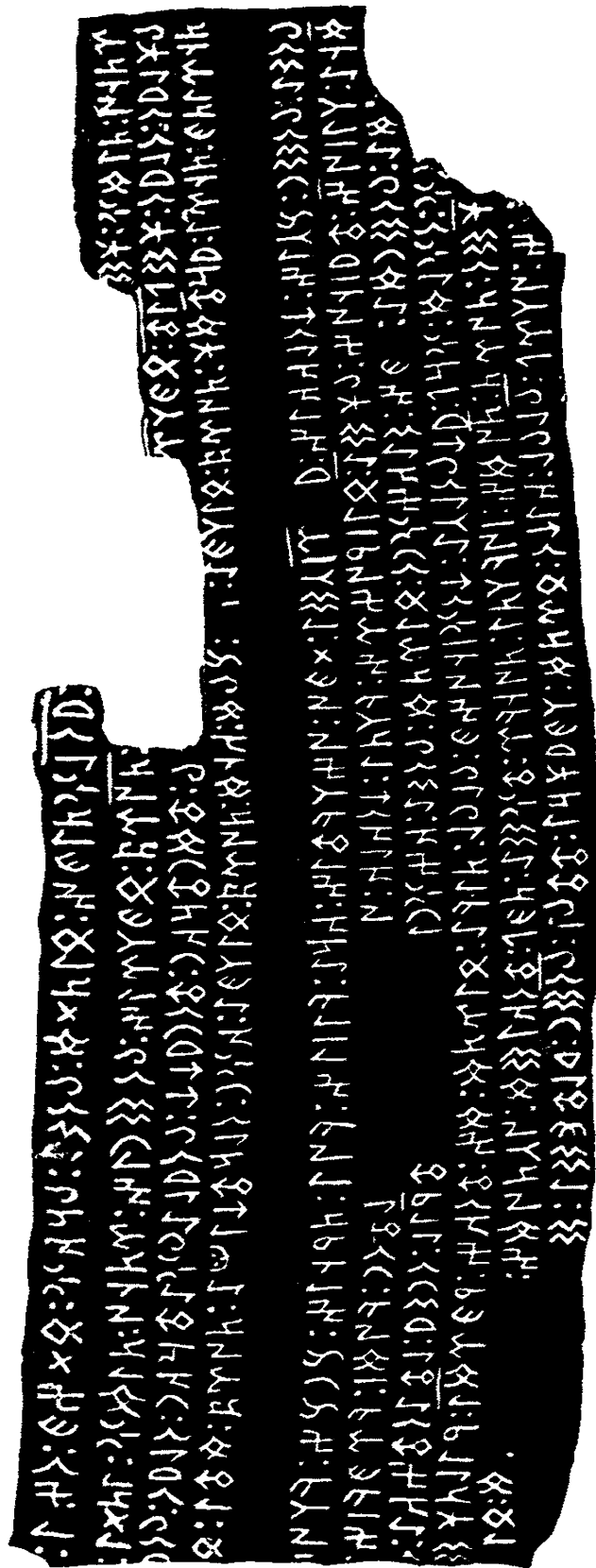


Рис. 3. Памятник хану Могляну (Ха 7—12, 13—15; X I).

- (4) Капаған Алтәріс қаған әліңә кылынтым. Ал әтміс Јабу оулы С'абра тамған чур Јоға инісі білгә С'абра тамған таркан јумғылығ бәс јәтміс ачим атым.....
- (5) бу табғачда јыраја бәг оууз ара јаті әрән јағы болмыс. Қаңым баға тәңрікән (тә)јін анта јорымыс ісіг күчін бәрміс
- (6) тәңрікәнкә ісіг бәртің тәјін жарылкамыс' с'ад атығ анта бәрміс, болтукда токуз оууз бәг јағы әрміс бәдүк арміс тәңрікән јоры(мыс)
- (7) јабыз бат біз, азығ үкүсіг көртіг ірті, сүлатім тәр әрміс амты бәгләрімә тәр әрміс біз аз біз тәјін кор(кмыс)
- (8) қаңым с'ад анча өтүнміс тәңрікән алмазун тәјін
 (бу)дун анта бәрмәзіңа тас'улмыс (Радлов ташыкмыс ?).

Надпись правой стороны (Оа)

- (1) Камук балыкка тәгдім күнладым алгым, сүсі кәлті карас'ын' јығдым бәгі качды гәрті, табғач будун токыдтым јығдым бас'дым јадым бузкунча.
- (2) кәлір әртіміз әкін ара бәг јағы болмыс тәгмәчимаң тәјін, сақынтым тәңрі білгә қағанка сақыну әсіг күчін бәрсәгім бар әрміс әрінч. Тәгдүкін үчүн (ј)ығдым әбкә тәгдүкүм уруш кылып.
- (3) тәгін инімә оулыма анча өтләдім калјуруп Алтәрәс қағантә адырылмадук јаңылмадук тәңрі білгә қағантә адырылмалым азмалым, тәјін, анча өтләдім кәрі барыңма барды білгә қағаның будуны барды өлүгін атка әсіг күчінг барті.
- (4) үзә тәңрі кан іуі жылка јәтінч ал күчлүг алп қағанымда адырылу бардыңыз білгә Тачам јоңың алур ағыңын казғантым (су)б јәр тәңрі ұт (табға)ч кірүр әрті.

Горизонтальная надпись сверху (Об)

- (1) Тачамка бітіг ташығ
 (2) кыл)дым баңігү
 (3) (қағаны)м Тачам
 (4) білгә Тачам іу
 (5) жылка білгә
 (6) күлүг әр адгү ка(н)
 (7) Тачам өлті.

Надпись на особом камне (Ос)

Сабра таркан балбалы.

ПЕРЕВОД

- (1) Наш предок Бумын-каган четыре угла (мира) притеснил, повалил, победил, раздавил. Затем, когда этого хана не стало, народ (наш) погиб, рассеялся и разбежался...

- (2) царствовавшего своего кагана он изгнал, (а затем) тюркский народ вперед, на восток; назад, на заход солнца; на юг (направо) к табгачам и на север (налево) к черни (рассеялся)...
- (3) Их героев-мужей он поставил балбалами... имя тюркского народа начало клониться к упадку „да не уничтожится тюркский народ, да не будет жертвой!“, — наверху Небо, пожалуй, (так) сказало.
- (4) Я, Капаган, был воспитан в преданности государству Эльтэрэс-кагана. Государство было устроено, сын Ябгу Сабра Тамганчур, младший брат Ега Сабра тамгана таркана, в общем шестьдесят пять моих предков...
- (5) От этих табгачей на север, среди бегов огузов семь мужей (предводителей) были врагами. Другая часть, называя (т. е. признавая) моего отца божественным „бага“, там кочевала и трудилась (на него)...
- (6) Говоря: ты на божественного (августейшего) трудился, он был милостив и тогда дал звание шада; после этого девять бегов огузов были врагами, бывший значительным и божественным утомился (?).
- (7) Мы были дурны и негодны, мы малых считали (видели) за больших. Он говорил: я воевал. Теперь своим бегам говорил: нас мало, говоря, боялся...
- (8) Мой отец — шад так взмолился, говоря: августейшего да не возьмут (в плен)... народ тогда поднялся, чтобы не отдать его (врагам).

Надпись правой стороны (Оа)

- (1) Я напал на многие города, делал набеги, захватил, его войско пришло. Народ их я поразил, их беги убежали...¹ были... табгачский народ... я победил, повалил, раздавил, победил... до их гибели.
- (2) Мы пришли среди двух... беги были врагами. „Я не буду принимать в ней участия“, — я так думал. Беспокоясь о божественном Бильге-кагане, я старался всемерно трудиться (т. е. давать свои труды и силы). Из-за его войны я победил. Я направился домой, ведя (в то же время) войну.....
- (3) и напавши (на врага), моим младшим братьям и сыновьям я так делал наставления: рассердившись, мы не отделились от Эльтэрэс-кагана и не погрешили (против него), говоря (теперь): да не отделимся мы от божественного Бильге-кагана и не сокрушимся, так я поучал. Он (народ) пошел назад. Народ Бильге-кагана... пошел; свое счастье и труд и силу он давал (своему хану).
- (4) Вверху (есть) небесный хан. В год дракона в седьмой месяц вы (ушли) отделились от сильного геройского кагана. Мудрый Тачам — я, чрез твоё погребение приобрел доставшиеся дары (драгоценности) твои. Родина — божество... он вошел к табгачам.

¹ РСЛ. III, 468.

Горизонтальная надпись вверху (Об)

- (1) Тачаму надпись на камне
- (2) (сле)лал для памяти
- (3) Мой каган Тачам,
- (4) Мудрый Тачам; в дракона
- (5) год, мудрый
- (6) славный муж, благородный хан
- (7) Тачам умер.

Надпись на особом камне (Ос)

Балбал Сабра таркана.

ГРАФИЧЕСКИЕ И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ

Буквы Онгинского памятника отличаются от букв памятников Кошо-Цайдамских (Кюль-тегина и Могиляна). Эти буквы представляют, по мнению акад. В. В. Радлова, нечто среднее между буквами памятников бассейна р. Енисея и памятников долины Кошо-Цайдама.

Нижеследующие буквы имеют некоторые особенности на Онгинском памятнике: X м, C з, D т, X б, Y ш. По типографским условиям я даю здесь в общем обычные, кошо-цайдамские, буквы.

В этом памятнике, как и в других, очень часто употребляются причастие на X -мыс, -мис и причастие прошедшего времени 1-го лица -дым, -дйм.

Причастие: *барыма барды* (Оа3, сочетание с усилительным значением).

(О4) Y Капазан. В. В. Радлов не считает это слово именем хана (иначе он еще называется Мочжо); см.: Радлов, стр. 272—273; ср.: Оркун, I, 128 и IV, 161.

(О5, 6 и Оа2) вместо C D , как у В. В. Радлова и Х. Н. Оркуна, я читаю предположительно C X *баг* 'начальник'.

(Об) В памятнике есть загадочное имя хана Тачам

ПАМЯТНИК ХАНУ МОГИЛЯНУ

(рис 3)

Памятник хану Могилянц (683- 735) открыт Н. М. Ядринцевым в 1889 г. в бассейне р. Орхона, в 60 км к северу от буддийского монастыря Эрдени Цзу. Памятник по содержанию сходится с памятником Кюль-тегину.

Библиографию по памятнику см.: Малов Пам., стр 14—16, 53—55 и др.

ТЕКСТ

- X Y X : X Y X Y X : Y Y X : Y Y X : Y X Y X : Y Y X : Y Y X Y X (1)
 Y Y X Y X : Y Y X Y X . . . Y : Y X Y : Y Y . . . Y Y X : Y Y X
. . . Y Y X : Y Y X . . . Y Y X : Y Y X : Y Y X Y X Y
 Y X Y X : Y Y X Y X : Y X Y X : Y X Y : Y Y X : Y Y X (2)
 Y Y X : Y X Y X : Y Y X : Y Y X Y X : Y Y X : Y Y X

...)>↓ : (J≡)YF9)H4≡H : FkYF : 1Y↑Fk : FIMI HJF9
 : ↓J4H : J9↑F8 : F⊙↓ : >4↓Fδ>Y : N↑Y↑9 : JYH? ... (40)
 : F≡4δ)≠δF : F4δ)D :)≡>δ : Fk : JYMI : J1δ)≡>δ
 ↑F8 : FHF : F≡J>δ↓D
 : ANF9 : >F4>↓ : FXYMI : Fk : H'D δ3F) : FxYF9F4H ... (41)
 : JH EN : FkFkYF : F)F4H :)≡>δJ4H : F≡4δ1F4k : H'EYIF9
 FJδEAF9 : Fk↑F8 : δJ

Xa

: ENI : YF8Fk9 : F↓δ4 : HFNk↑F8 : FIMI : FJδ : AYδδ (1)
 : 1>↓ : HNF9F⊙9 : HFIMI : F≡D : Fk↑YN : HNF : F9YF
 ≡4δ : 1Y
 : J1δ3δFδ :)YFδ : JF4D : F4F1 : F↓δ44δ> : FXYMI : FJ>(D) (2)
 ... (: FXY)MI : J1δ : Fδδδ :)H'D : JF4 FXYMI
 ... H4δ : HFIMJ .. 4δ>D : HFJF? : Fk↑YN ... H4 (3)
 ... FMIH↓D : HF4δ>D ... :)≡>δ (4)
 (4>D) (5)
 HAN (FXY)MI (6)
 : JF4D'EY : Fk↑8 : >JFk : JδJδ : 1↑YN : HF↑J : Fk↑8 (7)
 : JH?δ : ↑F4 H ... F4≡ : J≡3δFδ :)≡>δ : Fδδδ
 : J≡Fδ : ↑F4NH : FkYFMI : HFNk : k↑Nk : >≡Fδ : HNF4F?>H (8)
 ↑F↑ F8 : Fk : ENI : HFNkAN : F≡Fk>δ : FkH
 ... Fδδδ : FkFM
 : JδJδ : EHNF4F?>↓ : JAJ>δ↓D : 14F : FJF? : FJ> : Fk↑(Y)N (9)
 : Fδ4J> : ≡F : JF9 : Fk↑E9 : F4H>δ : H4 : Fk↑F8 : J9Fk
 : F≡δ>δYF : Fδ4J> :)F4 : JF9 : Fk↑E9 : F4>↓δ
 ... ↑F8 : F↓δ44δ>
 : J>>δ : ≡k↑F8 : >F4HJ3 : H'E9 : JF)≡>δ : JFk↑Nk (10)
 : JAJ> : JH4δ>FδJ : D3> : JF9δF :)F4 : F4H : 1)F4H
 : Fk↑Nk↑ : F>D : JH4δ> : FkF9 : D3IF8 : JF9 : HF4F?J : F≡4δ
 ↓δ>δ : F4>δ
 : HJH>↓ : FkYF : H↑F4N9IF8 : >≡Fδ : HNF4IDδ : HNFY : J4F (11)
 : F4F19 : F>D : Fk↑NYF : F4F'E↑F : FNF :)>δJ N
 ... F4D4N : 1↑NYF : AYF :)⊙F4 : Fk↑F8 : J9Fk : 1↑NYF
 : NEX : F≡AJ D : HFkHJ↓ : HF4Y :)≡>δ : J>>δ (12)
 : 1↑NYF : F4Y : HF49k : FNF : HFIF9 : J4H : HFδF4H
 : Fδ>↓ : 1>↓

: N€YX : YYΓX : NTYN : Γ)YJ : ΓEK : JYΓG : JYΓJY : J)Y (15)
 : ¥G ... YJ : *XΓKΓX : *XGΓJG : *XGΓJG : ¥G
 HΓN4J

X I

: YH4J : JYJ : *XKΓX : H€ΓKJYD(H€EKΓ)X :)YH : (J€YΓX)
 : ΓJG4D : H* : H€ΓKJYD : ΓΓG :)YH ... Y4Y : €HXX
 ... : *K4X : *XΓKΓX : YJY : HNYKTYK

X II

: JYFXN : ΓKΓY : ΓYHN : ΓYHNK : YHDM : YHYD : €YN ...
 : JYHAY : IX ... : JLYJYD : ΓEK : JHNYA : *XAY : HXJY
 ... : ΓEK

Xc

... J4N ... (1)
 ... (ΓX4JΓA)Y :)YH : J€YΓX (2)
 ... (ΓTY)K : J4N : YJYJDD (3)
 ... X : JAYK : Γ€TYN (4)
 ... YK :)YΓΓ : JXJG (5)
 ... (Y)HAYH : HAY)HY (6)
)YH : *4N : HΓYG (7)

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Таңри-таг таңри жаратмыш түрк билг(а) қаған сабым. Қағым түрк билгә... нта амты (а)л... тыс'и әр, токуз оғуз жідінікәр, күліг бәгләрі будуни... (тү)рк тә(ң)рі...
- (2) ұзә қаған олурым, олурукыма өлтәчичә сакынығама түрк баг-ләр буд(ун) өгіріп сабініп тоқтамыш көзі жөгәрү көрті. Бөдкә өзүм олурып бунча ағыр төрүг төрт булуңдакы (будунға ит)дім. Ұзә көк таңри
- (24) jāti jāgirmi jashyma tañut taqa sülädim, tañut budunyq buzdy, oğlyn² jotuzyn² (или jutuzy²), jylkys²yn² barymyn² anta altym. Säkiz jāgirmi jashyma Altı çub soğdak
- (25) тапа сүләдім, будунығ анта буздым. Таб(ыач) Оң тутук бәс түмән сү калті. Ыдук башда сөңүшдім. Ол сүг анта јоккышдым. Јәгірмі јашыма басмыл ыдыкут оғушым будун әрті. Аркыш ылмаз тәјін сүләдім к... т ичгәртім, кал(ын)... әбрү кәлүртім. Акі отуз јашыма табғач
- (26) тапа сүләдім. Чача сәңүн сакіз түмән (бір)ла сөңүшдім, сүсін анта өлүр-тім. Алты отуз јашыма чік будун кыркыз бірлә јағы болты. Кәм қача чік

- тапа сүләдәм. Орпәнтә сөңүшдәм сүсін санчдым. Аз (6)-у(-дуныҗ алты) м... ичгиртім. Јәти о(туз јашы)ма кыркыз тапа сүләдәм, сүңүг батымы
- (27) карыҗ сөкшән, Көгмән јышыҗ тоҗ(а јор)ып кыркыз будуныҗ уда басдым (чит. бастым). Каңанын² бірлә Суңа јышда (чит. јышта) сөңүшдәм. Каңанын² өлүртим, Илн анта алтым. Ол јылка түргис тапа Алтун јышыҗ аша Артис үгүзиг кәчә јоры(дым. Түргис будуныҗ) уда басдым, түргис қаңан сүсі отча борча кәлти.
- (28) Болчуда сөңүшдәміз. Каңанын² јаб(бу)с²ын² шадын² анта өлүртим, илн анта алтым. Отуз јашыма Бәс-балык тапа сүләдәм, алты јолы сөңүшдәм... (с)үсін коп өлүртим. (Бәс-балы)к ичраки нә киши?атин... (тәгдү)к јок (үчү)н киши бәлык(да маңа) укқалы кәлти. Бәс-балык аны үчүн озды. Отуз артукы
- (29) бір јашыма карлук будун, буңсыз (әр)үр барур әркли јаңы болты. Тамаҗ ыдук башда сөңүшдәм карлук будуны, өлүртим, анта алтым... (јаш)ыма (или басмал) карлук бӯд (или лӯд) карлук будун тир... (санчты)м ө(лүр-ти)м т(окуз) (оу)з мәниҗ будуным әрти. Тәңри јәр булқакын үчүн өлти(?)
- (30) күни тәгдүк үчүн, јаңы болты Бір јылка төрт јолы сөңүшдәм. Аң ики Тоңу-балыкда сөңүшдәм. Тоңла үгүзиг јүзти (јүзити?) кәчип сүсі... Акинти Антарқуда сөңүшдәм сүсін санчдым (илн алтым) үчинч (чуш башында) сөңүшдәм. Түрк будун адак каманты јаблак
- (31) болтачы әрти. Оза јаһа кәлигма сүсін абыт(т)ым. Укүш өлтәчи анта тирити. Анта Тоңра јылпаууты бір уңушыҗ Тоңа тигин јоң(ынта) ағәрә токыдым. Төртинч Азгәнти Калазда (или Калан, Кадын) сөңүшдәм, сүсін анта санчдым, јабрытдым...
.. барм... (кырк јашы)ма. Маңы Курған кышладукда јут болты. Јаңыңа
- (32) Оғуз тапа сүләдәм. Ики сү ташыкмын әрти, акин сү абдә әрти. Уч-оғуз сүсі: баса кәлти јадаҗ(ы) јабыз болты, тип алғалы кәлти. С²ыңар сүсі әбиг баркыҗ јулғалы барды, сыңар сүсі сөңүшгәли кәлти, биз аз әртимиз, јабыз әртимиз. Оғуз... т јаҗ... күч біртүк үчүн, анта санчдым
- (33) јаһдым. Тәңри јарлыкадук үчүн мән казғантык үчүн түрк будун казғанмын әринч. Мән инилігү бунча башлају казғанмасар, түрк будун өлтәчи әрти, јок болтачы әрти. (Түрк) бағләр (будун анча) сакыныҗ! Анча билиҗ! Оғуз бу(дун)... д... ылмајын² тижин сүләдәм
- (34) абин баркын² буздым. Оғуз будун токуз-татар бірлә тирилин кәлти. Аһуда ики улуҗ сөңүш сөңүшдәм. Сүсін буздым, алиң анта алтым. Анча казғаным... тәңри јарлыкадук үчүн өзим отуз артукы үч (јашыма)ук әрти. Әдсәг өтүләг күч
- (35) игидмиш ка(ңаны) јаңылаты. Уәә тәңри ыдук јәр суб (асра) қаңан куты таппамады (или тапыкламады) аринч, токуз оғуз будун јәрин, субын² ыдын Табҗачару барды. Табҗач... будун... јәрдә кәлти. Јигдәјин тижин... (са)кынып будун(ыҗ)
- (36) јазуклат... бірија табҗачда аты күсі јок болты. Бу јардә маңа кур болты. Мән өзим қаңан олуртүкым үчүн түрк булуныҗ... кылмадым илг төрүг јағәди казғантым... ыд... тирилип ј²

- (37) (анта) сөнүшдiм, сүсiн санчдым. Iчiкiгiма iчiкдi, будун болты, öлүгмä öлтi. Сäläңä коды jорыпан караңын кысдылата äбiн баркын анта буздым . . j'ышка ағды. Уиур äлтäбär jүзчä äрiн (ilгарү тазiп барды)
- (38) . . . (түр)к будун ач äртi, ол жылкы; алып iгiт(т)iм. Отуз артукы төрт жашыма оғуз тазiп табҗачка кiртi. Öкүнип сүлädим, сукын. . . (оғ)лын' jотузын' анта алтым, äкi äлтäбärlig будун. . .
- (39) . . . татабы будун табҗач каҗанка көртi. Jалабачы, äдгү сабы öтүгi кälмäз, тiјiн jајын сүлädим. Будуның, анта буздым. J'ыл к(мыс)ын' . . б. . .) сүсi тiрiлiн кälтi, Кадыркан jышда кон. . .
- (40) . . . җакыңа jäриңәрү субыңару конты. Бiрiјä карлук будун тапа сүлä тiн тудун Jамтарың ыт(т)ым. (Барды. . . Итäбär) jок болмуш, iнiсi бiр курҗ. . .
- (41) . . . аркышы кälмäдi (или jälмäдi), аны айытајын' тiп сүлädим. Корҗу äкi үч кiсiлiг(iн) тазiп барды. Кара будун каҗаным кälтi тiп öг(дi). . . ka ат бiртiм кiчiг атың. . .

Ха

- (1) Табҗач атың сүсi бiр түмән артукы jäti бiң сүг iкi күн öлүртiм. Jалаң сүсiн äкiнтi күн (кон öлүртiм) тiрiлiп барды
- (2) . . . jолы сүлädим Отуз артукы сäkiz жашыма кышын кытай тапа сүлädим, (отуз артукы токуз jа)шыма jазын татабы тапа сүлädим). . .
- (3) мән. . . öлүртiм оғлын' jотаз(ын jыл) кыс'ын', барымын'. . .rä кунчу. кы
- (4) бу. . . jотазын' jок кылтым. . .
- (5) jор. . .
- (6) сөн(үш)дiм. . . үчүн. . .
- (7) бärтiм (чит. бiртiм) али äрiн öлүрiп балбал кыл бiртiм.
Äлiг жашыма татабы будун кытайда адакың. . . к. . . (Тү)чкär таҗка . .
- (8) Куҗ саңүн башалу төрт түмән сү кälтi. (Түң)кär таҗда тäгiн токыдым, үч түмән сүг (öлүр)тiм бi(р) (түмән). . . рсär. . . үктiм, татабы. . .
- (9) ö(lү)ртi, улуғ оғлым аҗрып jок болча. Куҗ саңүниг балбал тiкä бiртiм. Мән токуз jäгiрми j'ыл шад олуртым, токуз jiгiрми j'ыл каҗан олуртым, il твт-дым, отуз артукы бiр. . .
- (10) түркiма будуныма jагiн анча казҗану бiртiм. Буича казҗанын каңым каҗан ыт jыл (734) онынч äл алты отузка үча барды. Лаҗзын' j'ыл бiсiнч äл jiтi отузка jоғ äртүртiм. Букаҗ тутук. . .
- (11) маңа Iicүн Таi — сәңүн башаду бiс jүз äрән кälтi. Кокылык у. . . алтун күмiс кäргäкciз кälүртi jоғ (Th. ju) jыпарыҗ кälүрiн тiкä бiрi. Чынтан ыҗач кälүрiп öз jараш. . .
- (12) буича булун сачын', кулкакын' jаңа(кын б)ычды, äдгү öзläк атын' кара кiсiн, көк тәјiңiн сансыз кälүрiп кон кот(т)ы.
- (13) Тәңрi тәг тәңрi jаратмыш гүрк бiлгä. . . сабым: каңым түрк бiлгä каҗан олуртукынта түрк амты бärlär. . . кäсрä тардуш багlär, Күл-чур башлају, улају шадапыт багlär, öңрä төläс багlär, апа таркан. .

- (14) башлају улају шадапыт багләр(і бу...) Таман Таркан, Тонјукук Бола баҗа Таркан улају буірук... іч буірукы баг Күл іркін башлају улају буірук бунча амты багләр қаңым қағанка әртаңу...
- (15) әртаңу ати маң . . . түрк багләрін будунын² әртаңу ати маң ітді. Өгді қаңым қаған . . . (ақыр ташың) жоңын(мы)ш түрк бағлір будуні . . . јар ірті. Өзімә бунча.

Xb

- (8) (Қаңым)
- (9) қаған ачим қаған олуртуқынта төрт булуңдакы будуның бунча (ітміш) . тә ірі јарылкадук үчүн өзім олуртуқыма төрт булуңдакы будуның ітдім јаратдым і . . . кылтым. Мән түргас қағанка кызым(ын) . . . әртаңу улвң төрүн алы біртім. Түр(гас қағаның)
- (10) Кызын әртаңу улвң төрүн оғлума алы бәртім . . . әртаңу улвң төрүн алы біртім ј . . . ар(г)үргүм Түр . . . өз башлаңың јүкүнтүргің тіліңің сөкүртім. Үзә тәңрі ас(ра) јар јарылкадук үчүн
- (11) көзін көрмідүк кулкакын әсидмәдүк будунымын ілгәрү күн тоңы(сыкыңа) . бәргәрү (табҗач)қа курыңару . . . (күн батысыкыңа, јырҗару тун . алтунын) өрүн күмүшін, кырҗаңлың кутајын әкіңліг ісігтін, өзләк атын. аңырын', кара кісін
- (12) көк тәјіңін¹ түркімә будуныма каағану біртім, іті біртім буңсыз кылтым (үзә тәңрі) әркіг . . . аз булуп . . . нча (т)үмән оғлы јал(?) мән . . . үн . . . (бағлі)әріг бу . . .
- (13) јәмә ігидің¹ амығатмаң¹ толҗатмаң¹ олуртым Түрк бағлір, түрк будуным біртім . . . амтыка ташың . . . казғанмыс аңымын² (түрк бу(лун) і бу қағаныңда бу бағліріг дә јәріңдә субыңда адырымасар түрк будун
- (14) өзүң әдгү көртәчі-сән, әбінә кіртәчі-сән, буңсыз болтачы-сән кісрә табҗач қағантә бәдізчиг көп кәлүртім . . . мәнің сабымын сымады ичрәкі бәдізчиг ыт(т)ы, аңар адынчың ташың баркың јаратдым. Ічін ташын адынчың бідіз (уртым . . . таш тоқыдым көңүл(тәкі сабымын)
- (15) он-ок оғлыңа татыңа тағі буны көрү білің¹ баңу таш тоқыттым . јәртә . . . тоқыттым, бітідім бу . . . таш баркын² .

X I

(білгә) қаған б(ітігін) Јолың, тігін бітідім бунча баркың бәдізиг узың, (түрк) білгә қаған атыс²ы Јолың, тігін мән ай артуқы төрт күн олурып бітідім бәдізтім ј . . .

X II

. . . онүг јоң(һа)ру сү јорып түнлі күнлі жіті өдүшка субсыз кәчдім Чоракка тәгіп Јолуңча(?) Бәс кәчәнка тағі . . .

Хс

- (1) . . . үзä . . .
- (2) білгä қаған уч(а барды)
- (3) jaі болсар үзä тәңрі
- (4) көбрүгäсі тәрчä д
- (5) тағда сығун тәзсär . .
- (6) сақынурман қағым қаған
- (7) ташын² өзiм қаған .

ПЕРЕВОД

- (1) (Вот) речь моя богоподобного, Небом поставленного (или угодного Небу), тюркского мудрого (Бильгя) кагана. Когда мой отец, тюркский мудрый (Бильгя) (каган, воссел на трон), то . . . теперь . . . мужи, приверженные к нему мужи из токуз-огузов, его знаменитые беги и его народ (выразили ему свое почитание) . . . (После смерти моего отца, по воле тюркского Неба и тюркской священной Родины) . . .
- (2) я стал ханом; когда я стал ханом, то тюркские беги и народ, оисчеленные, что они должны были умереть, (теперь) радуясь, смотрели кверху (на трон) спокойными глазами. Когда я сам воссел на трон, то я стал осуществлять столь крепкую власть (над народами), жившими по четырем углам (т. е. по странам света).
- (24) На семнадцатом году я ходил с войском на тангутов. Народ тангутов я победил, их юношей и девиц, их скот и имущество я тогда забрал. На восемнадцатом году я ходил с войском на Алты-Чуб и Согдак [шесть Чубов (?) согдаков] (Мелиор.)
- (25) (их) народ я там победил. (Тогда) поступило войско из пятидесяти тысяч человек под предводительством табгачского Онг-тутука. При Ыдук-Баше (Священный источник или Священная вершина) я сразился с ними. Это войско я там истребил. Когда мне было двадцать лет, я пошел против народа басмылов и его ыдук-кута из моего рода, так как он не посылал посольства (или каравана с данью) . . . я подчинил (его), многочисленную . . . (военную добычу) я доставил домой. На двадцать втором году я пошел
- (26) против табгачей и сразился с восьмидесятитысячным войском Чача Сенгунл. Его войско я там разбил. Когда мне было двадцать шесть лет, народ чик с киргизами стали (мне) врагами. Перейдя через Кем, я двинулся с войском против чиков, сразился при Орпене и разбил их войско. Народ азов . . . я захватил и . . . подчинил себе. На двадцать седьмом (году) я двинулся против киргизов,
- (27) пролагая дорогу через снег высоту с копье, я поднялся в чернь когменскую и поразил (там) народ киргизов, когда они спали. С их ханом я сразился в черни Сунга; убил хана и завладел там его народом (или государством). В этом же году я ходил с войском на тюргешей, перейдя

- через Алтунскую чернь и переправившись через реку Иртыш. Тюргешский народ я победил, во время (их) сна. Войско Тюргеш-хана подступило как огонь и вихрь (*R* со всех сторон; *Thomsen* подобно огню и буре)
- (28) Мы сразились при Болчу. Хана, сго ябгу и шада я там убил и покорил его народ (государство). На тридцатом моем году я пошел против Беш-балыка и сразился там шесть раз. Их войско я совершенно разбил. Так как я не (тронул)... имущества (?) жителей города . . . то ко мне вышли люди из города, чтобы поклониться мне. Поэтому Беш-балык спасся (от разрушения). На тридцать
- (29) первом году (моей жизни), карлуки, когда они были привольно кочующими, стали нам врагами (*ср. РСл. IV, 1810*), и я сразился с ними у священного источника (*или у вершины*) Тамаг. Я победил народ карлуков и захватил их. (На тридцать втором году) народ карлуков собрался, их войско я победил и уничтожил. Токуз-огузы были мой собственный народ. Так как небо и земля были в тревоге, а их желчные чувства . . .
- (30) обуяла зависть, они стали нам врагами. В один год я сразился четыре раза. Первый раз я сразился при (городе) Тогу-балык, когда (мой народ) переправился вплавь через реку Тогу, войско (врага было уничтожено). Во второй раз я сразился при Антаргу, разбил их войско и завоевал. Третий раз . . . я сразился на вершине Чуш (*или при источнике* . . .). Тюркский народ (от переходов) утомил (свои) ноги
- (31) и он был близок к панике. Войско (врага), которое начало нас обходить и побеждать, я прогнал. Многие, еле живые, обреченные на смерть, остались в живых. В то время я при похоронах (поминках) Тонгатегина, окружив победил один род Тонгыра Йылпагута. В четвертый раз я сразился при Эгенти Кадазе; там я разбил их войско и погубил . . . имущество . . . Во время моей зимовки в Магы Кургане (в крепости Магы Амгы), на сороковом году моей жизни, случился падеж скота. К весне (того года)
- (32) я двинулся против огузов. Одно войско выступило в поход, другое было дома. Войско Уч-огузов пришло, чтобы нас поразить, думая, что мы пешие (без лошадей) слабы к бою. Одно их войско пошло, чтобы разграбить наши жилища, другое войско пришло, — чтобы сразиться с нами; нас было мало и мы были слабы (и плохо вооружены). Огузы . . . (Так как Небо) даровало (нам) силу, я разбил (их) там
- (33) и рассеял (их). Так как Небо было (ко мне) благосклонно и я (столько) приобрел (завоевал), то и народ тюркский стал тоже приобретатель. Если бы я не приобретал с большим усердием (желанием), то народ тюркский мог бы умереть и совсем уничтожиться . . . вы тюркские беги (и народ) подумайте об этом! Так знайте! Народ огузов . . . говоря, что я не отправлю (их), я отправился в поход.
- (34) Их дома и имущество я разорил. Тогда народ огузов, объединившись с токуз-татарами, подступил (к нам). При Агу я дал два больших сражения. Их войско я победил и покорил их народ. После того, как я так

- много приобрел (завоевал), (умер мой дядя каган?). Так как Небо нам было благосклонно, я сам на тридцать третьем моем году стал (каганом).
Временным могуществом (?)
- (35) возвысившийся их кан провинился (перед нами). Ни Неба вверху, ни священной Родины (Йерсуба) (внизу) Его блаженство кагана они не почтили. Народ тогуз-огузов покинул страну свою (землю и воду) и предался табгачам. Табгачи . . . народ (огузы) до своей страны (обратно) дошел . . . Я хочу их поднять (возвысить), говоря . . . народ
- (36) совратил на преступление . . . На юге у табгачей погибли их имя и слава. При этом обстоятельстве мне досталось высокое достоинство. Так как я сам стал хаканом, я тюркский народ . . . не сделал, государство . . . приобрел . . . собираясь . . .
- (37) там я сразился . . . и разбил их войско. Часть их вернулась и подчинилась мне и стала (осталась) народом; а другие умерли. Спустившись вниз по Селенге, и сильно тесня их, я там разорил их дома . . . Они поднялись в чернь. Уйгурский эльтебер убежал приблизительно со ста людьми на восток . . .
- (38) . . . Тюркский народ был голоден, тогда я забрал те табуны и поднял (его благосостояние). Когда мне было тридцать четыре года, огузы бежали и ушли в пределы табгачей. Обсудив (?), я двинулся с войском . . . их сыновей и дочерей я взял тогда в плен. Народ двух эльтеберов .
- (39) . . . Народ (тат)бийцев подчинился хакану табгачей, когда от них не было ни посла, ни добрых слов и пожеланий, я выступил (против них) летом. Народ (этот) я тогда победил, их табуны . . . их войско собралось и пришло; в черни Кадырканской . . .
- (40) . . . Я расположился близ их земли и воды (страны). „Иди к югу против карлуков“! — с такими словами я послал Тудун Ямтара. Он пошел . . . Эльтебер погиб, его младший брат . . .
- (41) . . . их посол (или караван) не приходил. Чтобы наказать их, я выступил с войском. Устрашась, они бежали с двумя или тремя людьми (?). Простой народ сказал: „Мой хан пришел“, и хвалил . . . лошадей я дал; малая конница . . .

Ха

- (1) . . . Конницу табгачей, отряд из семнадцати тысяч человек, я поразил в первый день. Пехоту я на второй день (тоже) много поразил . . . они собрались . . .
- (2) . . . раз я выступил с войском. На моем тридцать восьмом году язимой двинулся против кытаней. На тридцать девятом году, весной, я (двинулся) против тат(а)бийцев . . .
- (3) я . . . убил, их сыновей и девиц, их скот и имущество . . . принцесс сделал . . .
- (4) этих . . . их женщин я истребил . . .
- (5) (пошел) . . .

- (6) сразился (?) . . . вследствие . . .
- (7) . . . дал (?), их витязей убив, я приготовил (себе) балбалов. Когда мне было пятьдесят лет, то народ тат(а)би от (или у) кытаней, ногу . . . до горы Тунгкер . . .
- (8) Под предводительством Куг-сенгуна пришло войско из сорока тысяч человек. На горе (Тун)гкер я напал на них и победил их, тридцать тысяч я погубил (десять тысяч?) . . . тат(а)би . . .
- (9) убил. Когда мой старший сын умер от болезни (от раны?), я поставил (ему) балбалом Куг-сенгуна. Я был девятнадцать лет шадом и девятнадцать лет каганом и поддерживал племенной союз. Тридцать один . . . (*Thomsen* я был тегинном-принцем; *ZDMG*, t. 78, стр. 158)
- (10) для моего тюркского народа, я приобретал так долго добра! Столько приобрета (завоевав), отец мой хан умер в год Собаки (734), в десятый месяц, двадцать шестого (числа). В год Свиньи, в (735), пятый месяц, в двадцать седьмой (день), я устроил похороны. Букаг-тутук .
- (11) Ли сун Тай-сенгун, (был) во главе пришедших ко мне пятисот мужей. Благовонная . . . безмерное количество золота и серебра они принесли. Погребальные курительные свечи они принесли и установили их. Они принесли сандалового дерева . . .
- (12) Столь много народа порезало себе волосы, уши и щеки. Они доставили без числа своих хороших верховых лошадей, черных соболей, голубых белок и пожертвовали покойнику.
- (13) (Вот) речь моя, подобного Небу, Небом поставленного (или угодного Небу) тюркского мудрого (Бильгя) кагана. При восшествии на престол моего отца, тюркского Бильгя-кагана, теперешние тюркские беги [расположились (?) в следующем порядке]. Позади (на западе) тардуш-беги с Кюль-чуром во главе, а за ним шаданит-беги; впереди (на востоке) толес-беги, с Ана-Тарканом . . .
- (14) во главе, а за ним шаданит-беги. (Направо, на юг) . . . (беги?) . . . Таман Таркан, Тоньюкук Бойла Бага Таркан во главе, а за ним Буюрук- (беги) . . . во главе вождь Внутренних буюруков Кюль-Эркин, а за ним буюруки. Столько теперь бегов, моему отцу-хану очень . . .
- (15) Сделали большую хвалу с тюркскими бегами и народом . . . с их тюркскими бегами и их народом они воздали ему высокую хвалу, прославили . . . моего отца-хана . . . тюркские беги и народ, чтившие (этот) обелиск, мощный камень . . . мне самому столько . . .

Xb

- (8) (Когда мой отец)
- (9) каган и мой дядя-каган воссели на трон, они народы четырех стран (света) столь много устроили . . . После того как я, благодаря благодати Неба, сам воссел на трон, я привел в порядок и устроил народы четырех стран (света) и . . . сделал. Тюргешскому кагану я дал с большими почестями (в жены) мою дочь (княжну). Дочь тюргеш-хана я

- (10) дал в жены с большими почестями своему сыну . с большими почестями (в жены) дал... устроил. Тюрки... спокойствие... имеющих головы заставил склониться, а имеющих колени заставил согнуться. Так как вверху Небо, а внизу Земля мне были благосклонны,
- (11) я мой народ, то чего (он раньше) не видал глазами, не слышал ушами, вперед на восход солнца, на юг к табгачам, назад, на заход солнца, на север к ночи... их золото и блестящее серебро, их хорошо тканые шелка, их добытые из хлеба напитки (парчу?), их верховых лошадей, их жеребцов, их черных соб(олей)
- (12) и их голубых белок я добыл для моего тюркского народа и все устроил безграничным сделал. Вверху Небо сильно... незначительный народ столь много тюменов . я... мужи столь много. .
- (13) Еще: возвышайте (*т. е.* всем помогайте)! Не притесняйте! Не заставляйте страдать! (Ибо) я стал ханом. Тюркские беги, мой тюркский народ. я дал.. теперь камень .. мои добытые сокровища для (?). Если ты, тюркский народ, не отделяешься от своего кагана, от своих бегов, от своей родины...
- (14) ты сам будешь жить счастливо, будешь находиться в своих домах, будешь жить беспечально...¹ После этого я пригласил много мастеров от китайского императора (и поручил им выполнение работы), моей речи (на камне) они не исказили . мне прислали внутренних мастеров (табгачского кагана), им я велел вытесать камень и (построить) надгробие (здание), снабдить его внутри и снаружи украшениями (и поставить камень, *т. е.* памятник). Все мои слова, лежащие у меня на сердце,
- (15) вы, смотря (на памятник), знайте (все) вплоть до жителей (сыновей) западных тюрков (рода десяти стрел) и (живущих среди них) их „инородцев“. Я воздвиг этот памятник на месте, воздвиг и снабдил его надписью, этот... каменное здание..

X I

..Памятник Бильгя-кагана я, Йолуг-тегин, написал. Столь многие здания, украшения и художества, я, родственник (?) (Бильгя-кагана), Йолуг-тегин, покрыл надписями и украсил, проведя (за работой) месяц и четыре дня...

X II

..К похоронам идя с войском день и ночь в течение семи суток, я прошел через безводную (пустыню) до Чорак, (потом по) Йолуг (я прошел) до Беш-Кечена...

¹ Turcica, 62.

Хс

- (1) ... над
- (2) Бильгя-каган (когда умер)
- (3) (В месяц), когда наступает лето (вероятно, приблизительно июль; Радлов).
- (4) Когда небесный свод.
- (5) (в месяц), когда олень бегаёт в горах (приблизительно август)
- (6) Я горюю, мой отец-хан
- (7) Его камень я сам, хан.

ПАМЯТНИК КУЛИ-ЧУРУ

W Kotwicz. Le monument turc d'Ikhe-khuchotu en Mongolie centrale. RO, т IV, (1926) 1928, стр 60—107, Orkun I, 133—151

Памятник найден проф В. А. Котвичем в 1912 г. в Монголии, на юг от Урии, в местности Ихе-Хушоту

Проф. В. А. Котвич даёт в своей статье об этом памятнике подробное объяснение его исторического значения. Тут же имеется и перевод. Я привожу здесь текст памятника по снимкам с эстампажа в этом издании В. А. Котвича

Даёт перепечатку памятника и Оркун, с исправлением в некоторых местах первого перевода.

Имя Кули-чур встречается в этом памятнике в 11-й строчке. Кули-чур сражался в Бешбалыке в четырех сражениях; в 14-й строчке: Кули-чур устроил и судил народ тарлушей. Есть упоминание этого имени и в памятнике Хойто-Тамира в связи с походом на Бешбалык. А в памятнике хана Могиляна упоминается о приходе Кули-чура с тардушскими бегами с выражением подданства Могиляну (строчка 13) в 716 г. В памятнике сообщается о битвах с табгачами, тогуз-огузами, с киданями, тат(а)бийцами, с карлуками и др. Все это очень кратко и известно уже было более подробно из памятников Кюль-тегина и хана Могиляна

ТЕКСТ

Западная сторона

- ... |#TQ : ?GJ : ↓↓Э>G)HΓA (1)
- : |#J>δЧ>ΛΓΥNB)HΓA JЧδϕΓ : |#T NHENQ : J??↓??G ... (2)
- ... (?)↓↓Э>G(?)Ч>Λ(?)ΓΥNB ...
- : (?)ΓKTTN(?)ΓYQNE X : 1ΓYH : JKHHTY :)YH(1TKY) ... (3)
- ... (ΓG)J>δ↓D : 1YD :)>Ч?I : Ч>ΛΓΥNB?J>
- : J⊙ : Γ#XTT1J . . δ#X? : ΓKTT : GЧ>δ : ΓBYCHN ... (4)
- : JH)??>δYTNH : (?)ΓXQNB
- : 1TYN : 1Y?Y ... Ч>Λ(ΓΥNB) : 1??↓GΓYD :)Y?J>ΛЧY ... (5)
- ... (?)ΓH(?)J>δ : HHTHTY :)ΓJY?
- : Ч>Λ : YNB : ΓKTT . . . ЧTT? : Γ??G>G : EYCH>δ ... (6)
- ... TYE?>δYTNH
- ... H : H ... HHTX? : HNTNHHTHTY(EY?) (7)

: (?1Y3(?H€ГKЧ>Л . . ГIНГ : ()?Н : Н . . . (24)
 : ?Ч>ЛГYNB : Г€YX : ГYJYГ : 1Y3H€ГK(?HГNН>DJ>
 Г€HJ> : ГKЧXХ : НЧXХ : Г€JY>D
 (?ГK€Г(?YГHJGD : J€H : ГOYЧH : ... >J(?H(NAN) ... (25)

К)жная сторона

: Ч>ЛH€ГY : ГJY> : (?ЧЧ>Л . . . »€ : ГHY3H€ГK(?Y . . . ГHY3 (26)
 HXЧHНХ : Г»JY>D : 14 · J>J :)»>J : J>>JHNN : HГ (27)
 : €ГKX : J>>J : HФBXN : HФBKYX : HФYX : ЧФYГX . . . (28)
 ХХГKГX
 . . . € . . Ч>J . Ф . . . (29)

Г Р А Н С К Р И П Ц И Я

Западная сторона

- (1) чыкан Тонжук ат(л)ың, бәрміс...
- (2) .. тдукда jögtürmис ышбара чыкан Kүli чур болмыс. . . Kүli чур Гон-
жук...
- (3) .. (Altäris) казан äлiнта карып äдгү бçi (?) көрti (?), улуб Kүli чур сә-
кiz он jасап jок бол(ты) .
- (4) .. özlүki боз ат äрti кäдiм б алпы äрдäми анта күкдi (?) түрк бv-
дунка
- (5) . . ағыр чолуғын жағытукда Kүli чур.. санчып öлүрiп оғын кiciciн бо-
лун (?) кы .
- (6) бу. . в .. älig гутды jär... Kүli чур түрк будун bäglär
- (7) (6)ilgä äcиn үчүн алпын äрдäмин. н'k
- (8) ысбара билgä Kүli чур кici..
- (9) сүңүс болсар чäриг itär äрti аб абласар р²м²la (?) тäг äрti
- (10) санчды Kächндä түмт сүкä сүңүсдi Kүli чур оплажу тäгiп сүcиn
- (11) Бас балыкда төрт сүңүс сүңүсдүкдä Kүli чур оплажу тäгiп булҗажу
- (12) табҗачка бvнча сүңүcип алпын äрдäмин үчүн кү бунча тутды.

Восточная сторона

- (13) ... оғын... ын удузтук... дыкы.. дүки jr (?)... дуку (?)
- (14) ... (6)ilgä Kүli чур тардуш будуның iti ажу олуурты. .
- (15) ... ктм (?)... ғ özlүki биiп оплажу тäгiп үч äриг санчды... сүңүсдүкдä
Kүli чур özlүki jäгрән өт биiп
- (16) ... анта кәрү барып jинчү үгүзүг качä Тäмир капыҗка тäзиккä тäгi сү . ä
казғанды токуз оғузка jäti сүңүс сүңүсдүкдä
- (17) ... төкдi кытаi тата(бы)... бäs сүңүс сүңүсдүкдä Kүli чур антак билgä
äci чаб äci äрti алпы бүкäci äрti

- (18) ... Kūli чур jāti яшыңа jgr (?) рті лыҕ.. карлук жаңытукда тэдә (?) сүңүсдүкдә
- (19) ... (bil)gā Kūli чур анда кісра карлукка. . idl (?)... биниш оплају тәгин санча ыдып ат опулу өнті јана аңылып
- (20) . . сү сүрті карлукыҕ кчгит (?) . . сымады, карлук тапа . . ҕлы барып энр (?) јана әбиңә сүңүс кигүрті карлук атланты анча сүн
- (21) (ka)рлук jigrān әrimlig (?) алкасын сыју урты карлукын Altäbir özi kälti äsi әri Äркин оҕлы Iigān чур kälti
- (22) . . сүңүсін сүсін санчды әлн алты оҕлын кісисін бу каңаныңа (?) ысбара билгә Kūli чур .
- (23) . . рүкә... ölüki анча әрміс әринч жаңыка јалыңус оплају тәгин опулу кіріп özi кысҕа кәргәк болты
- (24) . каңан inisi... чур тәгин (?) кәлп улају төрт тәгин кәлп ысбара билгә Kūli чуры, јуҕлаты бәдизін бәдизті олурты
- (25) . үчүн (?) бу каңанты артук јылкыҕ игіті

Южная сторона

- (26) . акі (?) тәгин кәлті. чурың оҕлы јигән чур кәлті.
- (27) . үчүн бунча будун куб рып јоҕлады бәнтәз бан
- (28) билмәз билігін билтүкімін өдүкімін бунча бітіг бітідім
- (29) . буң...

ПЕРЕВОД

Западная сторона

- (1) . . . дали имя Чыкан Тоньюкук
- (2) . . . когда мы возвысили, Ышбара Чыкан Кули-чур сделался Кули-чур Тоньюкук . . .
- (3) . . . в государстве (Эльтерис) кагана состарившись, хорошую вечную память увидел (заслужил?). Великий Кули-чур, прожив восемьдесят лет, умер
- (4) . . . собственная серая лошадь была, его одежда, его геройство и мужество . . . народу тюркскому . . .
- (5) . . . Когда он (?) со своим доблестным семейством стал врагом, (Кули)-чур . . . победил и убил, его сыновей, его жен . . . он пленил .
- (6) . . . управлял государством. Земля . . . Кули-чур тюркский народ и бегов.
- (7) . . . ради того, что он был мудрым товарищем, (товарищем) по геройству и по добродетели
- (8) . . Ышбара Бильгя Кули-чур (?) люди (?) . . .
- (9) . . . Когда было сражение, он предводительствовал (направлял) войском, когда была охота (на зверей), он был . . . как (?)
- (10) . . . пронзил. В Кечине . . . сразился. Кули-чур бросился в атаку: войско свое . . .

ЗАМЕТКИ ПО ГРАФИКЕ И ЯЗЫКУ

Буквы памятника отличаются от обычных (хошо-цайдамских) особым начертанием для *н*, *с* и *ш*.

Буква | *с*: -*мыс* — причастие прошедшего времени (2);¹ *kici* 'человек' (8, 22); *бес* 'пять' (11, 17); *сijijedi* 'военал' (10).

Буква \times *б*: *binip* 'сев на лошадь' (15, 19); *бан* 'я' (27).

Числительное: *sakiz on* 'восемьдесят' (3)

Причастие на -*дук*, -*дijk* (в местном падеже).

Первый переводчик (RO, IV, стр. 96) писал, что стиль памятника прост, а словарь невелик.

(5) Оба переводчика до меня слово *бурчулубун* считали собственным именем. Мне уже давно это слово казалось очень большим, и я был склонен считать его за два.² Теперь я читаю его как *абыр* 'дорогой', 'уважаемый' и *чолук* 'семья', 'дети' (см. здесь перевод и Словарь).

(23) *кысба* первый переводчик (RO, IV, стр. 97 и 104) считал за два слова: *кыс* 'давить', 'жать' и *аб* 'выходить', 'подниматься'. Я *кысба* придаю значение 'короткий', 'крайкий' (ср. МК, II, 11).

ПАМЯТНИК МОЮН-ЧУРУ

Памятник найден проф. Г. И. Рамstedтом в 1909 г. и им же опубликован, переведен и объяснен (ZUR).

Моюн-чур, уйгурский хан, в 745 г. победил последнего хана тюркского каганата Озмыштигина. Памятник интересен тем, что уйгурскому хану делается памятник руническим, не уйгурским шрифтом. Язык (уйгурский) памятника отличается от языка памятников, например, огузских, прежде всего обращает на себя внимание система глагола.

В конце памятника упоминается о построении города Бай-балыка (в 756—757 гг.) согдийцами и китайцами.

Т F К С Т

Северная сторона

...|YNK..... \times :) \times НГЕY \times : | \times кYГ : | \times J>JXГYЧK (1)

: J \circ : | \times YJYU : ГJ>Y| \times YJ>JYHГ \times : ГYГY \times кH \times YK (2)

.....| \times YJ| \times Y ГY
: JЧK : ЧY>ЧJ \times : Y>D>Y :) \times >J : Г| \times JH : J \circ >Y (3)

.....> : ЧEN>JY : J I : Y>YJ>JGDЧN \times
: ГM : JYUГBYK : | \times YJ> : JGD \times Y : HJ \times ГHBYK (4)

.....JJD>J : J \circ : ГкYГ \times J \times YDЧ \times >
: \times YH : \times M : Г \times YJ>HN \times YK :) \times >JЧY>ЧH> \times : ГXYK : J)D (5)
.....) \times НГЕY \times YH \times

¹ Здесь и далее цифры, данные в круглых скобках, означают номера строчек памятника

² С. Е. Малов Древнетюркские (т. е. древнетюркские — С. М.) надгробия с надписями бассейна реки Талас. Известия АН СССР, 1929, Отделение гуманитарных наук, стр. 806.

: ꙗꙗꙗ : *xrk :)rdrh>dnI : JHrYDTr : D3H3I : rXhY3
rY3T : y4Y3

: >Drh>D : rY3)rY3D : rXrk : T . rY3D : r hY3 : rT : JhY9 (18)
: N33 : D>YH : JhYN3 : yM3T : JHrYDTr : D3H3I : r hY3
: J3rT*Te9r : DJ> : *33rY>D : >33> : J0 : *33Y : J0 : *xIHNI
: r3H : JYTr : y33 : JxN3TTrAN : rY3 : JTr93
33>3 : rYHrY*33rY>3

: *xINH : J)D : J0 : r hTr : J 3 : rYHrY : rX3Y (19)
: JhJ3>r3 : *33J)Y>3 : J)Y>3 : J33YD : *33JYrH : HTrTrHrBhN
: Y4313 : *hTr : JH)33>3 : IYH : Y33y3 : *hTr3333Y>33D
: J3rT*Te9 : hTr : DhHr : *33rY>D : J133r : JHJrD
: Jx33

: J0HrTrN : >33y>HrYH : J0 : rY3H DJ> : *33rY>3 (20)
: J0 : JHD : *33JDD : J0DD : *333r>3 : J03r : *xhkr
: JDrJ> : 13 : *3333yD : J0 : H*Hr : H*NrY : *33JHD
: JDr :)Y333 : *333D : Y333 : *33rY>D : NTrYr : HhN3
: rY3Hr J0 : rY3YrDhBhN : JH 3H : JHD3r : (21)
: JhHrTr hY3 : YH>3Y3D : JhHrXr3 : Y3>33J : J0
: *333r>3 : J03r : *3333yD : J0 : HrTrN : *33JDDJ0
: J0 : H*NrY : H*Hr : YHrN3HrN : yJDrYr3
: JHrY3rYD

: H 33YD : r hY3 : rTrY3 H33y>3 : *3333yD (22)
: H33r : J13 : HhHr : HJ>r : Y>J>3JH : 33YTrN
: Hrk)DrY3 : H* : Hrk : yY3333r : y4Y3Hr
: J33rY>3TrN3

: *33rY>DNI H : Hrk NkN : HrkHJY3H (23)
: *33rY>DNI : J13TrYr : *33r : JY3 : J133r :)Y3 : J>3>3
: JhHrTr : H*Hr : r)HhHr : *xJHTrN3

: HrHrY9 : H33r : NTrYr : HrkY9 : H* . 0H33 (24)
JYr)H : H33>3Jr3 : Y3Y3 : J0TrH*

Южная сторона

: J>JhH : rXrkBxhY3 : JYr : J>JH : r hY3TrYr (25)
: J0 .)MhHr : J0 : rY>3rY3Hh : HhNIh *3
: J3rT*Te9H3I : D3hTrYr : *x33 : 1 Y
: Y>J>3HrN : JxHhY>J>333>J>D . .

: JTrNIHrYr : Y33333rY : *xINH : J)D : J0 : *33r>3 : J0 (26)
: *33JHD : J0 : JHD : *33JDDH*3r : rY3Hr r hY3

- (6) сү жорыды, өзүмін оңра быңа башы ыты, Кәйрәда оңдин јантачы
- (7) ічигіріп јана жорыдым. Кәйрә башынта үч Біркүдә кан сүсі (бірлә) катыл-
тым, анта
- (8) іртім. Кара кум ашмыс² Көгүрдә Көмүр таңда Јар үгүздә үч туҕлыҕ түрк
будун
- (9) Озмыс² тигін кан болмыс² кой жылка жорыдым. Ікінті сүңүс (аңил)кі аї алты
јаңыка т(окыдым)
. . . Озмыс² тигініг
- (10) тутдым, катунын анта алтым. Түрк будун анта ынаңару јок болты. Анта
кісрә такызу жылка
будун ун тујуп.
- (11) Үч карлук јаблак сакынып тәзә барды, курыја он ок(к)а кірті лаңын
јылка т(окыдым)
Таї білгә тутуку;
- (12) јабу атады, анта кісрә каным қаңан учды, кара будун кылынмыс² . . .
. санчдым

Восточная сторона

- (13) тутдым . . . бір (анта) Бүкагүк(к)а јәтдім. Кичә жарук
батур әріклі сүңүсдім. Анта санчдым. Күк качмыс², тун тіріліс. Бүкә-
гүкдә сәкіз оғуз токуз татар калмадук. Ікі јаңыка күн тобуру сүңүсдім.
Кулым, күңім² будуныҕ тәңрі
- (14) Јәр ају бірті. Анта санчдым. Јазуклыҕ атлыҕ тәңрі тута бірті.
Кара ігіл будуныҕ јок кылмадым, әбін баркын жылкысын јулмадым. Кы-
јын айдым, турбуру котым: кантү будуным тідім уду кәлїң, тідім. Колун бар-
дым, кәлмәді. Јичә
- (15) Іртім. Бурбуда јәтдім. Төртүнч аї токуз јаңыка сүңүсдім, санчдым. Јыл-
кысын барымын кызың кудузын кәлүртім. Бісінч аї уду кәлті, сәкіз оғуз
токуз татар калматы кәлті. Сәләңә кідін Јылуи кол бірдин сыңар Шып башыңа
тәгі чаріг ітдім.
- (16) Кәргүн Сакышын Шып башын јүрә кәлті
Сәләңәкә тәгі чаріг ітді. Бісінч аї токуз отузка сүңүсдім. Анта санчдым,
Сәләңәкә сыка санчдым, јазы кылтым, үкүсі Сәләңә коды барды. Бән Сә-
ләңә кәчә уду жорыдым, сүңүсдә тутуп он әр . . . ытым.
- (17) Таї білгә тутук јаблакын үчүн, бір әкі атлыҕ јаблакын үчүн кара будуным
өлтїң јәтдїң, јана ічк, өлмәчі јәтмәчі сан, — тідім. Јичә ісіг күчиг біргіл,
тідім әкі аї күтдім, кәлмәді. Сәкізінч аї бір јаңыка сү жорыјын, тідім.
Туҕ ташыкыр әріклі
- (18) јәлмә арі кәлті: јағы (кәлү)р, — тіді; јағын башы жорыју кәлті. Сәкізінч аї
әкі јаңыка Ачыҕ = Алтыр көлтә Касуї казу сөңүсдім. Анта санчдым. Анта
уду жорыдым. Ол аї біс јігірмікә Кәйрә башы Үч - Біркүдә татар бірлә
каты токыдым. Сыңары будун

- (19) ічікді, сыңары б(удун k)а кірті, анта јана түсдім. Өтүкән ірін кышладым, јағыда бошана бошаналадым, әкі оғлыма јабыу шад ат біртім, тардуш, төліс будунка біртім. Анчып барс жылка чік тапа јорыдым, әкінті аї төрт јагірмікә Кәмдә
- (20) токыдым. Ол ј(ыл) ічікді
. башы анта аксырак орду өргін анта ітітдім чыт анта токытдым, јаї анта јаїладым, јака анта јакаладым бәргүмін бітігімін анта јаратытдым. Анчып ол жыл күзүн ілгәрү јорыдым, татарыб айтдым, табыш-бан жыл
- (21) бісінч аїка тәг
ка Өтүкән јыш башы анта . . . іңіз башы анта ыдук баш кідінтә. Јабаш Токуш бәлтірінтә (анта) јаїладым, өргін анта јаратытдым чыт анта токытдым, бың жыллык түман күнлік бітігімін бәргүмін анта јасы ташка
- (22) јаратытдым, токуз оғуз
Bäglär kälti
јағыд(у әр)міш, Өгүн-Бәгіг Кара-Булуқыб аны олурмыш кыркыз тапа әр ыдымыс². „Сіз ташыкың чікіг ташыбырың, — тіміс. Ман ташыкајын, - тіміс, көр бод кал, ыда
- (23) кабышалым!“, — тіміс. Өт(үкән) тіміс
(току)з (јаңыка) сү јорыдым Тутук башын чік тапа быңа ытым ісі јәр тапа аз ар ытым көр тідім. Кыркыз каны Көгмән ічінтә.
- (24) Аб баркынта әрміс јәлмәсін іс јәріңәрү ыдымыс' јәлмәсін мәнін әр анта башмыш (чит. басмыс?) тыл тутмыс² каныңа

Южная сторона

- (25) іс(іңә) әр кәлті карлук ісңә кәлмәдүк тиді карлук
. Кәм (?) Артис ү(гүзүг) Аркар башы тошы анта Ар-камыш алтын јанта саллап кәчдім бір јагірмінч аї сәкіз јагірмікә јолукдым Болчу үгүздә үч карлуқыб
- (26) анта токыдым. Анта јана түсдім, чік будуныб быңым сүра кәлт(і)
. сіз башы чытымын јаїладым јака анта јакаладым. Чік будунка тутук біртім ышбараш таркат анта анчуладым
. (анта) әр кәлті, Казлук көлтә
- (27) (та)бда көрті, јағ тіп, ају кәлті. Біс јагірмікә
. Таїған көлтә тірілтім, бідгүчі әр анта ыт(тым) (ар кәл)ті, Кара Јоталык кәчип кәлірті. Бән утру јорыд(ым)
. болты карлук
- (28) (тапа) әр ыдымыс² тіміс, ічрә бән булғајын, тіміс, таш-дынтан кабышајын тіміс, басмыл јағыдып әбімрү барды аны ічігірмәдім ташдынтан үч карлук, үч ыдук та(тар) түррәс
Өтүкәнә бән
- (29) (баш)ы анта т(окыдым) (б)ісінч аї алты отузка сүңүсдім, анта санчдым, Ічүї (кәчип) тобуру санчдым анта өтрү түргәс карлуқыб табарын алып әбін јулып бармыс² әбімә түсмис

- (30) j(ағы) бол турун
 јарін тапа барды. Аны уд убуру сәкізінч
 аї бән уду јорыдым, абімін Арсагүнтә Јула көлтә котым анта іртім . . .
- (31) басмылығ ко(дуң) нч аї бір отузка карлукыг . . .
 Јоғра јарышда сүсін анта санчдым. Абі он күн өңрә ўркүн
 бармыш. Анта јана јорып түсдім
- (32) бір јагірмі(ка) санчдым кәнтү
 будуң(ыма) кіртім. Ірлүнтә Талакымынта јәтдім ашнукуы табҗачдакы оғуз
 тўрк т(ашык) мыс² анта катылмыш, анта бағлар
- (33) мәнің сўм үч (бірти ?) туғ ар біс јүз
 кәдімліг јадағ бір әкі шашып кәлти, күңім, кулым будунығ таңри јәр анта
 ају бірти анта санчдым
- (34) анта будун ічікді
 Карлук тапа тазіп кірті. Анта јана түсіп Орқун Балыклы, бәлтірінтә әл
 өргінін анта өргіңән ітітдім, аї әбін
- (35) бір јагірмінч мї јагірміка Кара булук өңдін Сокак (или Шокак) јолы
 (или јулы) анта чігі тутук
- (36) Тоғурғуғ кәчүрү санчдым карлук басмыл
 тіріліп
- (37) түсдім
 басмылка
- (38) ана : тумыс²
 білмә(ә²) барча түкүн тазә
- (39) бән ітдім бунча бітігіг
 бітіг бітідім.

Западная сторона

- (40) кәлти карлук бод к(алмады).
 Анчып сәкізінч аї үч јаңыка јор(ыдым)
 (кар)лук тірігі бары тўргіскә
 кәл(т)і јана түсіп
- (41) онунч аї әкі јаңыка бардым
 тімісі үч

 токыдым түсдім,
 анта (ја)қҗару басмыл карлук јок болты, коң жылка
- (42) аїладым
 табҗач каны қаған бармыс²
 бір(кы)з сәкі(з уры оғлын²) тутдым
 јана (түсдім) әкі будунығ алын
 Өтүкән токыдым анта олурун
 біңә ытым, кут јартағ туғын

- (43) анта
будуныҕ әбіма әкінти ай алты жаңыка
түсдім, такыбу жылка
(бірміс) јок кымыс² анчып кәлти әкі кызын²
- (44) тапыҕ бірти
бармыш сөзіңа јазмајын тиді жаңылмајын,
тиді ічікмәді
.
соҕдак табҕачка Сәләңада Баї балык жапыты бәртим
- (45) (јәгірмікә) анта јана
. үч туғын²
. кабышым
бір отузка өргін үч отузка анта
санчдым Јарыш Агулыҕ ара
- (46) үч түмән
. санчдук јәрда
сакынмыс²
әкінти ай алты јәгірмікә үч туғын
- (47) түрк бу(дуныҕ)
(сәкіз) оғуз токуз (татар)
.
. катуя јіғані Өз білгә (бүнін ?)
- (48) (күй ?)
.
. бің јонт калмыс түмән кой калмыс²
- (49) (на краю) сүбашы бән (А)тәбәр бің јонт,
түмән кой бән тутдым кәлүртім.

ПЕРЕВОД

Северная сторона

- (1) Тенгрида болмыш, Иль-итмиш Бильга Каган (Небом поставленный, государство устроивший, мудрый, или владетельный, Каган я)
. Төлис и
- (2) вокруг Этюкена их государство между этими двумя
(горами) находилось; водой у них была Селенга; там их государство (про-
цветало) они жили
и кочевали (Тюрки и уйгуры шли через
Кара-Кум к югу ?),
- (3) а оставшийся (поблизости Орхона ?) народ властвовал над десятью (пле-
менами) уйгуров и над девятью (племенами) огузов сто лет
. у реки Орхона
- (4) когда тюрки-кипчаки властвовали (над нами) пятьдесят лет, в государстве
тюрков на моем 26-м году жизни (каган) дал (мне? моему

- отцу?) (название шад?) Тогда Буйла
 (мой отец),
- (5) вернувшись, остановился (лагерем), а я собрал и соединил мой собственный народ девять огузов. Мой отец Кюль-Бильгя-Каган
- (6) пошел с войсками, меня самого он послал вперед тысяченачальником к югу (о-восток)у от Кэйрэ, я должен был повернуть (?)
- (7) подчинив (тюрк?) своему государству, я опять пошел с войсками. У вершины (или у ключа) Кэйрэ и у трех (речек) Биркю я столкнулся с ханскими войсками, там
- (8) я (вскоре) погнался за ними. Мы перешли Кара-Кум (Коби) у Когюра и у горы Комюр и реки Яр трехзнаменный тюркский народ
- (9) Озмыш-Тегин был ханом. В год Овцы (в 743 г.) я двинулся в поход. Второе сражение я (дал тюркам) шестого числа первого (?) месяца . . .
 Озмыш-Тегина
- (10) я взял в плен, его супругу я взял себе. Государство (народ) тюркское и впредь было уничтожено. После этого, в год Курицы (в 745 г.) — народ Узнав об этом,
- (11) (народ) три карлука, с злыми намерениями, бежали, откочевали и на западе присоединились к десяти племенам (западных тюрков). В год Свиньи (в 747 г.) я их разбил Тай-Бильгя-Тутука . . .
- (12) он наименовал титулом ябгу. После этого мой отец каган скончался. Простой народ был предан (моей власти), (но некоторые держали сторону Тай-Бильгя-Тутука и провозгласили его каганом, я собрал войска и выступил в поход против их). Я их победил

Восточная сторона

- (13) захватил первого числа (. месяца) я настиг их в местности Бюкягюк. Вечером, при закате солнца, я вступил в бой. Тогда я победил. Пока было светло, они (отступили и разбежались?), но ночью они (опять) собрались. В Бюкягюке не осталось ни одного из восьми огузов и девяти татар. Второго числа при восходе солнца я продолжал бой. Народом, мне подданным, само Небо-Земля (Бог)
- (14) соизволил командовать. Я тогда победил. Виновных именитых (вождей) (многих) Небо дало в мои руки. Но их черный простой народ я не истребил, их юрты и дома, их табуны я не отнял. Я назначил (на них) наказание и оставил их жить (по-прежнему). „Вы мой народ, — сказал я, — следуйте (за мной) и придите (ко мне)“, — сказал я. Оставив их, я уехал. Они не пришли. Я опять
- (15) погнался за ними. В местности Бургу я (их) настиг девятого числа четвертого месяца, я сразился с ними и победил. Их табуны, их скот, их девиц и женщин я привез к себе. В пятом месяце они пришли за мною вслед. Восемь огузов и девять татар пришли все до последнего. На

- (северо-)западе от Селенги, к югу от Йилук-гола, вплоть до Сып-Баши я расставил (свое) войско.
- (16) Через Кергю, Сакыш и Сып-Баши они двинулись на нас . . . (враг) расставил своих воинов вплоть до Селенги. Двадцать девятого числа пятого месяца я сразился. Тогда я победил. Я победил их, оттеснив их к Селенге. Я их разогнал. Большинство (из них) шло вниз вдоль Селенги. Я переправился через Селенгу и шел следуя за ними. Взяв в сражении десять человек, я отослал их (со следующим поручением):
- (17) „Из-за низости Тай-Бильгя-Тутука, из-за низости одного-двух знаменитых (именитых) ты, мой простой народ, получил сильный удар и погибал, присоединяйся опять к государству, ты (уже) умираешь, но ты не должен умирать, ты (уже) страдаешь, но не должен страдать“, — сказал я. „Снова служи мне и работай!“ — сказал я. Два месяца я ждал. Они не пришли. „Первого числа восьмого месяца я пойду на вас войной“, сказал я. Как раз, когда знамя двинулось в путь,
- (18) пришли люди из (конного разведочного) отряда и рассказали: „Они идут сюда с враждебными намерениями“. Их начальник пришел к нам с враждебными намерениями. Второго числа восьмого месяца у озера Солёный (Ачыг) Алтыр я, переходя Касуй, сразился с ними. Тогда я победил и тогда преследовал (их). Пятнадцатого числа того же месяца у ключа Кэйрэ и у трех речек Биркю столкнулся я с татарами и побил их. Половина народа
- (19) присоединилась к нам, другая половина их добралась до (киданей?). Потом я вернулся домой и остановился лагерем. На краю гор Этюкен я перезимовал. От врагов я был свободен и освобожден. Моим двум сыновьям я дал титулы „ябгу“ и „шад“, я дал их (в правители) (народам) тардуш и тёлис. После этого в год Тигра (750 г.) я пошел в поход против чиков. Четырнадцатого числа второго месяца сразился я у реки Кем.
- (20) В тот же год (чики) подчинились
Потом у ключа там я распорядился устроить свой беловатый лагерь и дворец (с престолом), там я заставил построить крепостные стены (заборы), там я провел лето, и там я устраивал моления высшим божествам (?). Мои знаки (тамги) и мои письмена я там приказал сочинить (и врезать в камень). После этого, в тот же год осенью, я продвинулся на восток. Татар я призвал к ответу. В год Зайца (751 г.),
- (21) до пятого месяца, я там, где ключ (? начало) Этюкенской черни, там, где ключ
нгчизский, на запад от Святого Ключа, при слиянии (речек) Ябаш (Ай-баш) и Тукуш, там я провел лето, там я велел устроить свой дворец, там я велел построить стены (заборы). Свои тысячелетние и десяти тысячелетние дневные (вечные) письмена и знаки я там велел сочинить (врезать) на плоском камне
- (22) девять огузов их беги (военачальники) пришли (и рассказали, что их начальник племени ?) стал

врагом. (В местностях) Благородный-бег и Черный Булук он проживает. К киргизам он послал людей (со словами): „Вы выйдите (из союза, т. е. поднимитесь к восстанию). Принудьте и чиков к восстанию!“. Так сказал он. Я сказал: „Хочу выйти (из союза)“. „Смотрите, останьтесь самостоятельными. В лесу мы с вами

- (23) соединимся“, — сказал он. „Этюкенские мы имея“, так, (? месяца) девятого числа я отправился в поход с войсками. Через . . . Тутук-Башы я послал против чиков тысячный отряд, в страну их союзников я отправил немного людей. „Смотрите, — сказал я, — хан киргизский проживает на краю Когменских
- (24) гор в своем жилище, (говорят), он послал свои летучие отряды в сторону своих союзников, а на его летучие отряды мои люди уже напали, (говорят), и его разведчиков задержали; (они сообщили, что) к их хану

Южная сторона

- (25) и к его союзникам пришли люди, но что карлуки не пришли к союзникам, — так они сказали. (Своих людей он отправил против) карлуков (сказали они). „ (Тогда) я, (переправляясь) через Кем, (двинулся дальше ?) и переплыл на плотах Иртыш там, где налево источник (или напротив вершины Аркара) ниже Эр-Камыша. Восемнадцатого числа одиннадцатого месяца я встретил их . . . у реки Болчу. „Трех карлуков“
- (26) я тогда поразил. Потом я повернул обратно и остался. Народ чиков был пригнан моим тысячным отрядом там, где ключ теизский я прожил лето в своем окружении, там я устроил моление. Народу чик я дал тутука (князька, управителя), ышбаров и тарханов я тогда утвердил. Потом пришли люди. У озера Казлук (гусятник)
- (27) (с горы ?) они увидели, враги так говоря, они пришли пятнадцатого числа у озера Тайган я собрал (войско), оттуда я послал отряд, чтобы (их) завлечь. Люди пришли. Переправившись через Черный Йоталук, они (этим) заставили (врагов) приблизиться. Я пошел им навстречу (в то время начальник басмилов врагом) стал к карлукам,
- (28) он послал своих людей („Измените!“), — сказал он (по слухам). Втайне я подыму смуту, сказал он, а вы извне я хочу (с вами) соединиться, сказал он. Басмилы, ставши врагами, пошли к моему дому. Их я (до тех пор еще) не присоединил (не привел в мое подданство). Из внешних (врагов) три кардука, три святых (татар ?), тюргиши В Этюкенских лесах, там,
- (29) где ключ, я напал на них. Двадцать шестого числа пятого месяца я сразился с ними. Там я победил. Переправившись через Ичюй, при восходе (солнца) я (их) победил. После этого, я, (разгромив) тюргешей и карлу-

- ков, взял их имущество и, разгромив их юрты, привез все к себе до-
мой
- (30) стали врагами прожив
они ушли на свои земли. Я вслед В вось-
мом месяце я двинулся вслед им. Свой дом я оставил в местности Эр
Сегун, у озера Юла. Оттуда я преследовал их
- (31) оставив басмилов, я двадцать первого
числа (?)-го месяца карлуков на равнине
Егра я победил его войска. Его семейство уже за десять дней, напу-
гавшись, убежало. Оттуда я с войском повернулся назад и остался
дома
- (32) одиннадцатого числа я победил. „Мой соб-
ственный народ“, — сказал я и погнался за ними. У Ирлюна в Талакыме
я их догнал. Первые (исконные ?) табгачские (подланные) огузы и тюрки
(в то время) откочевали (восстали), тогда с ними соединились, и тогда
их беги
- (33) мои войска три Их знаменосцы
и пятьсот пехотинцев в полном вооружении раза два перепугались (и
пришли ?). Моим рабским народом Небо-Земля (Бог) соизволил командо-
вать. Тогда я победил.
- (34) Тогда народ покорился мне
они убежали и добрались до карлуков. Повернув назад, я, остановившись
лагерем, велел у соединения Орхона и Балыклыка (Джирманту) строить
и воздвигнуть государственный дворец и государственный дом
- (35) одиннадцатого месяца двадцатого числа на восток от Черного Булука,
там, где дорога (или речка) Сокак у Чигил-Тутук
- (36) велел переправить через Тогургу (Дурго ?) . . .
я победил. Карлуки и басмилы собравшись . . .
- (37) я остановился. (Потом) к басмилам
- (38) (1-я добавочная строчка) (переход) Апа
был завален не знали
все убежали и разбежались
- (39) (2-я добавочная строчка) я устроил все это и письмо
. все эти письма я написал.

Западная сторона

- (40) Пришли Карлуки самостоятельными (не остались?) . . .
Потом восьмого месяца третьего числа я двинулся в поход
Карлуки, сколько их еще было в живых, попали к тюргешам. Повернув
назад, я остановился
- (41) десятого месяца второго числа я пошел
те, кто так сказали, три побил я их . . .
я остановился. С этих пор карлуки и басмилы уничтожены. В год
Овцы (755 г.)

- (42) я провел лето китайский хан к кагану отправился, его (дочь) и его восемь сыновей я взял в плен я остановился два народа взял я в Этюкене я поразил (?) проживал там я послал тысячный отряд (?) его благониспускающее знамя
- (43) тогда народ в свой дом (я вернулся) шестого числа второго месяца. В год Курицы (757 г.) я он дал он уничтожил, потом он пришел, двух из своих дочерей
- (44) он дал (мне), оказывая почтение он ускал „Против твоих слов я не погрешу, — он говорил, — не провинюсь“, — сказал он (мне), но к государству не присоединился После этого согдам и табгачам я дал (приказ) на (берегу) Селенги построить (город) Бай-балык.
- (45) (двадцатого числа?) тогда я вернулся их три знамени соединившись двадцать первого числа дворец, двадцать третьего я там победил между Ярыш (равниной) и Агулыг между
- (46) тридцать тысяч (татар?) на поле битвы они думали шестнадцатого числа второго месяца трехзнаменный
- (47) тюркский народ (я) его восемь огузов и девять татар родственник супруги (Озмыш?) Оз-Бильгя
- (48) осталось тысяча коней, осталось десять тысяч овец
- (49) (добавочная строчка) военачальник я Эльтебер тысячу коней, десять тысяч овец я задержал пригнал.

ЗАМЕТКИ ПО ГРАФИКЕ И ЯЗЫКУ

Буква Ү, обозначающая обычно *ш*, здесь выражает и звуки *с* и *ш*. Вот примеры: *с*: **ᠰᠴᠦ** *барс* 'барс' (19); **Үᠰᠢ** *суб* 'вода' (2); **Үᠨᠠᠢ** *сакынып* 'задумав' (11); **Үᠨᠠᠢ** *сакынмыс* 'думавший' (46); **Үᠰᠰᠠ** *сандым*¹ 'поразил' (13—16, 18, 29, 32, 33, 36); **ᠳᠦᠭᠤᠨᠦᠭᠦᠨ** *жылкысын* 'его скот' (15); **ᠳᠦᠭᠤᠨᠦᠭᠦᠨ** *жылкысын* 'его скот' (14); **ᠳᠦᠭᠤᠨᠦᠭᠦᠨ** *басмыл* 'басмил' (31, 36, 37); **ᠳᠦᠭᠤᠨᠦᠭᠦᠨ** *басмыс* 'победивший' (24); **ᠳᠦᠭᠤᠨᠦᠭᠦᠨ** *жасы* 'плоский', 'ровный' (21); **Үᠭᠤᠨᠦᠭᠦᠨ** *сыка* 'давля', 'стесняя' (16); **Үᠭᠤᠨᠦᠭᠦᠨ** *сыңар* 'в направлении' (15); **Үᠭᠤᠨᠦᠭᠦᠨ** *сыңары* 'половина' (16); **Үᠰᠰᠠ** *собдак* 'согд' (44).

¹ Ср.: РСл IV, 309· *шанш*- (казахск.), *чанч*-, РСл III, 1965· *чәнч*-, 1961· *чәнч*- (татарск.).

И, наоборот, в памятнике Тоньюкука вместо Υ ш обычно пишется ζ с. Например: *табысан* 'заяц' (8), *жысару* 'к черни' (15) и т. п.¹

Местоимение 1-го лица *бан* с „южной“ огласовкой, как и в других памятниках рунической письменности. См., например, памятник Тоньюкука (Малов, Пам., стр. 71),

Существительное отглагольное на -ма: *ялмă* 'конный набег', 'разведка' (18); *өлмăчи* (*өлмă + чи*) 'умирающий'; *житмăчи* 'погибающий' (17).

Прилагательное на -лыб, -лиг: *балыклыб* 'рыбная (река)' (34); *кăдлмліг* 'в одежде', 'вооруженный' (33). Но ср.: -лук (не-луб!): *Казлук көл* 'озеро „Гусиное“' (не „Гусиное“) (26).

Склонение: -рă (местн. п.) — *ичра* 'тайно', 'в сердце' (28), *оңра* 'впереди' (6); -ру (направит. п.) — *жăриңăрү* 'в направлении к земле' (24); -ма (дат. п. 1-го лица) — *облыма* 'моему сыну' (19); -ыңа (дат. п. 3-го лица) — *каныңа* 'их хану' (24).

Сравнительная степень -сырак: *аксырак* 'белее' (20).

Причастия; -тачы — *жантачы* 'возвращающийся' (6); -зма — *жүрүгмă* 'бегущий' (39); -дук, -дүк *кăлмăдүк* не пришедший' (25), *калмадук* не оставшийся' (13). Очень часто причастие на -мыш, -миш.

Деепричастие: -ы — *каты токыдым* 'столкнул' (18), *кобаты* 'собирая' (5); *калматы кăлти* 'без остановки пришли' (15); -у, -жу — *жорыжу кăлти* 'пошли' (18); *ажу кăлти* 'говоря пришли' (27); -а — *сүрă кăлти* 'прогнал' (26); -уп, -ып — *уркүп бармыш* 'встревожились' (31), *жорып түсдим* 'я пошел и вернулся домой' (31).

МЕЛКИЕ ПАМЯТНИКИ

ПАМЯТНИКИ ИХЕ-АСХЕТЕ

ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК

Радлов, 256—257; Оркун, II, 121.

Памятник найден ботаником Н. П. Левиным, а затем в 1893 г. Н. М. Ядринцевым и Д. А. Клеменцем были доставлены В. В. Радлову снимки с памятника, на котором надпись была сделана черной краской. Шрифт надписей, вообще говоря, очень близок, как пишет В. В. Радлов, к шрифту кошо-цайдамских памятников. Только можно все же указать Ч з вместо Н и В , к вместо Н .

Передняя сторона

ТЕКСТ

$\Gamma\text{H}\Gamma$: $\text{)}\text{X}\text{X}\text{X}$: $\Upsilon\text{H}\text{H}$: XHH (1)

$\text{H}\text{H}\text{X}\text{X}$: HH : $\text{H}\text{H}\text{H}\text{H}\text{H}$ (2)

$\text{H}\text{H}\text{X}\text{X}$: HH : $\text{H}\text{H}\text{H}\text{H}\text{H}$ (3)

¹ Малов. Пам., стр. 70.

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) *äki* 'два' по-рунически изображено одной буквой 𐰢 , а не двумя, как обычно, и Оркун поэтому это слово оставляет без перевода. Конечно, можно предполагать здесь какое-либо слово; ведь это начало слова; но по крайней мере для данного памятника, имея в виду больше два имени сыновей умершего, я здесь тоже могу, вслед за В. В. Радловым считать 𐰢 за *äki* 'два'.¹

ВТОРОЙ ПАМЯТНИК

Радлов, 258.

ТЕКСТ

$\text{𐰢𐰣...𐰢} : \text{𐰢𐰣𐰣} : \text{𐰣𐰣𐰣𐰣𐰣} \text{ (1)}$
 $\text{𐰢𐰣𐰣} : \text{𐰣𐰣𐰣𐰣...𐰣𐰣...𐰣𐰢𐰣𐰣} : \text{𐰢𐰣𐰣} \text{ (2)}$
 $\text{𐰢𐰢 (𐰣) 𐰣𐰣} : \text{𐰣𐰣𐰣} \text{ (3)}$

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) *Üzä täñri ärkliḡ m. . . . kmc²*
 (2) *адрылмыс² ölüḡima. . . tr. . . jыңлају бартім*
 (3) *чи әр (?) бәлі(э)миш.*

ПЕРЕВОД

- (1) Вверху сильное Небо
 (2) оплакивало удалившегося от меня покойника. . .
 (3) . . . герой (?) устроил (памятник).

ПРИМЕЧАНИЯ

(2) В. В. Радлов *ölyḡima* (лат. п. *ölyḡ + ma*) 'моему покойнику' рассматривает как причастие, читая здесь *ölyḡmā*.

(3) У Оркуна (стр. 123) *чин әр* оставлено без перевода.

ПАМЯТНИКИ ХОЙТО-ТАМИРА

Радлов, 260—268; Оркун, II, 107—117

Содержание их мало интересно. Ценность состоит в том, что здесь мы имеем образец древнетюркского рунического курсивного письма. Скопировал их Д. А. Клеменц. Чтение представляло в первый раз для В. В. Радлова большие трудности.

Теперь, когда в Китайском Туркестане (Синьцзян) найдены бумажные документы с древнетюркским руническим письмом, можно видеть всю разницу этих первых находок тюркского письма на камнях с письмом на бумаге.

Письменность Хойто-Тамира очень мало отличается от всех других памятников на камнях. Ведь буквы здесь писались, или, лучше сказать, красились на скале черной краской.

¹ Ср.: С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков, стр. 25—26.

какой-либо метелкой или палкой. Письмо на бумаге некоторыми буквами отличается от выбитых на камне. Но все же было бы трудно — можно согласиться с В. В. Радловым — это письмо на бумаге назвать курсивным.

Общий характер все тот же: буква не соединяется в письме с буквой; в письме на бумаге (палочкой-каламоч или китайской кисточкой) их также приходится вырисовывать. Чуть не каждая буква на бумаге выглядит несколько сложнее и тоньше, пернее, изящнее, вычурнее по своему написанию—исполнению. С этими руническими буквами и бумажными фрагментами можно по фотографиям познакомиться, например, в трудах В. В. Радлова (Известия Академии наук, Спб., 1910, стр. 1025—1029), Томсена (JRAS, 1912, January, стр. 181—227) и других сочинениях; см. библиографию Малов. Нам., стр. 92.

ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК (СЪТ I)

(рис. 4)

ТЕКСТ

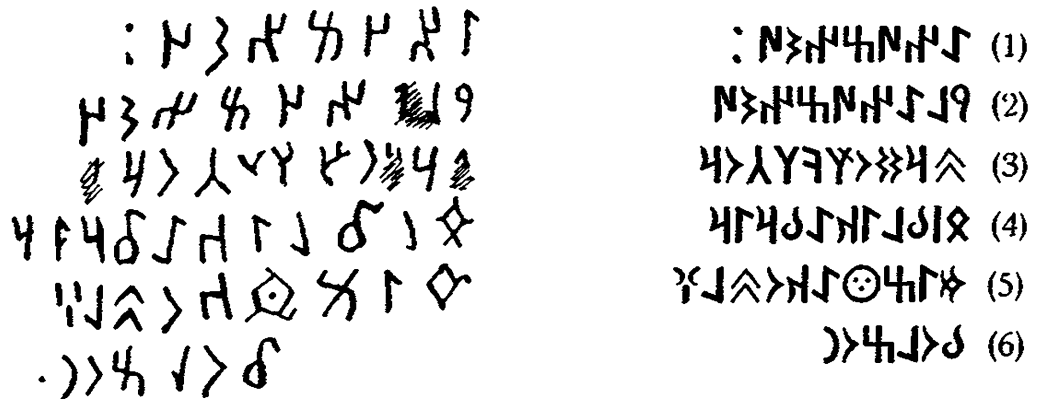


Рис. 4 Первый памятник
Хойто-Тамира

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Ин өз Инәнчү
- (2) жыл Ин өз Инәнчү
- (3) Тардуш Күл чур
- (4) Бäs-балык(k)а барыр
- (5) быз (или мыз) анта кутлауб
- (6) болзун!

ПЕРЕВОД

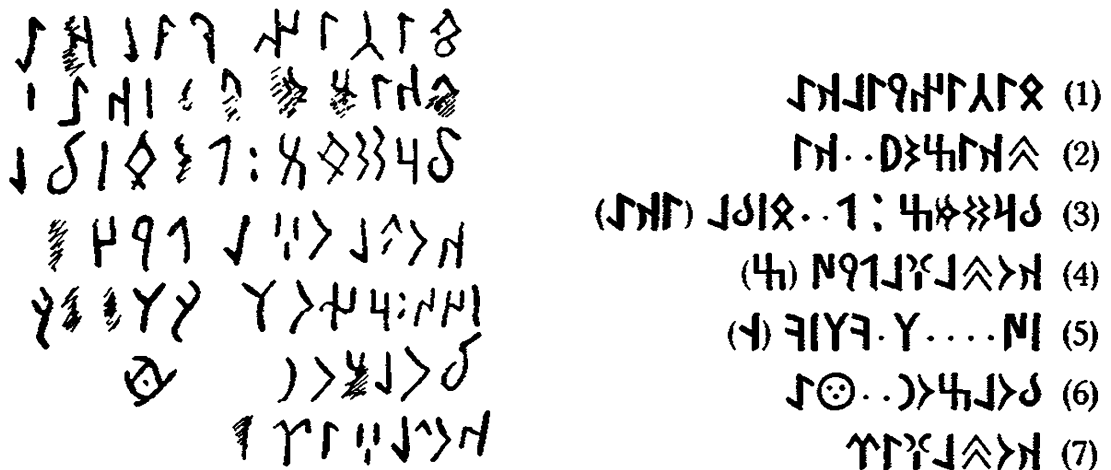
- (1) Ин-Оз-Инәнчу
- (2) год Ин-Оз-Инәнчу
- (3) С Кюль-чуром тардушским
- (4) мы пойдем в Бени-балык;
- (5) там пусть счастлив
- (6) он да будет!

ВТОРОЙ ПАМЯТНИК (СЪТ II)

(рис. 5)

Рядов, 261—262; Оркун, II, 109.

ТЕКСТ

Рис 5. Второй памятник
Хойто-Гамира.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Бічін жылка
- (2) токызынч ай... ка ...
- (3) бардымыз п... Бәс бал(ыкка)
- (4) кутлуф алп жүз(i)
- (5) сү ... ай рзул калсәкиң
- (6) болзун анта
- (7) кутлуф ір ...

ПЕРЕВОД

- (1) В год Обезьяны,
- (2) в девятый месяц,
- (3) мы пошли... в Беш-балык
- (4) сто счастливых героев
- (5) войско... народ... твой приход
- (6) пусть будет... там (тогда)
- (7) счастлив, следо... (?).

ТРЕТИЙ ПАМЯТНИК (Сѣт III)

(рис. 6)

Радлов, 262—263; Оркун, II, 110.

ТЕКСТ

11:Ж МЭ

Ү І С Т Н Н

Ч

Н М Т Н

М: 4 5

1 1 3 4 5 6

4 5 6 7 8

~ 1 4 1 5 6

11: Ч Н 9 (1)

Ү І С Т Н Н (2)

Ч 10 (3)

Н... Т Т Ч Н (4)

М: Ч 11 (5)

1 1... Ч Ч 6 (6)

..... Н (7)

... 1 Ч 1 5 6 (8)

Рис. 6. Третий памятник Хойто-Тамира.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Jǔz alp
- (2) tǔrgic äl
- (3) joryp
- (4) tāңri (jaryl)k
- (5) az (yn) sǔ
- (6) buzyr ... pn
- (7) ö(zī kutluǧ)
- (8) bolzun...

ПЕРЕВОД

- (1) сто героев
- (2) тюргешского народа,
- (3) путешествуя,
- (4) да будет Небо ми-
- (5) лостиво. Войско
- (6) уничтожив,
- (7) сам он счастлив
- (8) да будет.

ЧЕТВЕРТЫЙ ПАМЯТНИК (Сѣт IV)

Радлов, 263, Оркун, II, 111.

ТЕКСТ

↑... 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

ТРАНСКРИПЦИЯ

İrim ара куты әрті ал(п) әр.

ПЕРЕВОД

Между моими героями было его счастье, геройский человек...

ПЯТЫЙ ПАМЯТНИК (Сьт V)

(рис 7)

Радлов, 264; Оркун, II, 111.

ТЕКСТ

D J : 3 H G T J D : 7 ^ ↓ (1)
 X H Y T J Y .. H T (2)
 M I E T N H T G Q ^) H Y ^ : 3 Y E T (3)
 T J H D : 3 H T T ^ J T I T T (4)

D J : 3 H G T J D : 7 ^ ↓ 肆肆肆肆
 X H Y T 肆肆肆肆 肆肆肆肆 肆肆肆肆
 M I E T N H T G Q ^) H Y ^ : 3 Y E T
 T J H D : 3 H T T ^ J T I T T

Рис. 7. Пятый памятник Хойто-Тамира.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) ... куту јолы јітінч аі
- (2) әрім(is) ара ... ілімдә
- (3) Кәгліңч таркан аты, біз түргіс сү
- (4) ... кісрә тоғузынч аіка әр(ті).

ПЕРЕВОД

- (1) ... его счастье и судьба в седьмой месяц
- (2) среди моих героев... от моего народа
- (3) Кеглинч-таркан его имя; мы тюргешское войско
- (4) затем было в девятый месяц.

ПРИМЕЧАНИЯ

(3) ^)HЧ^ таркан аты, что Оркун читает ^>HЧ^ таркут, т. е. множественное число от таркан, т. е. 'тарханы', но множественное число от этого слова есть в памятнике Кюль-тегину в малой надписи, строка 1-я,

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) ʒʒылап ʒыл онунч аика
- (2) Инёз Инәнчү Бәс балык(к)а
- (3) бары(р)ман д т². гәлп (?)
- (4) кут болзун алы бар(зун).

ПЕРЕВОД

- (1) В год Змеи, в десятый месяц,
- (2) (к) Ин-Оз-Иненчу в Беш-балык
- (3) я пойду...
- (4) да будет счастье и пусть он отвезет!

ВОСЬМОЙ ПАМЯТНИК (ХТ VIII)

Радлов, 265; Оркун, II, 113.

ТЕКСТ

✧↑Чк.....НГГНЧ

ТРАНСКРИПЦИЯ

Аркас²ык(а) ... м тәңрим.

ПЕРЕВОД

Вслед его ... м мое Небо.

ПРИМЕЧАНИЯ

В. В. Радлов читает *аркасыңа* 'к его спине', т. е. вместо буквы **Н** *к* читает **Ч** *ң*. Я считаю довольно необычной в данном случае форму дательного падежа — *сыка*. Мне известна только еще одна сомнительная подобная форма в КТ (см.: Altt. Inschrift., 40—41): *жокыка* 'к его смерти' (*жок+ы+ка*), но место это на памятнике очень сомнительно, и, например, В Томсен читает здесь *(а)нук(ы)ка* (Thomsen, Inscr., стр. 121), оставляя это без перевода. Оркун (ЕТУ, II, 113 и IV, 11) читает без всяких оговорок *аркасыка*.

ДЕВЯТЫЙ ПАМЯТНИК (ХТ IX)

Радлов, 266—267, Оркун, II, 114.

ТЕКСТ

ЧкГ⊙ГГЕ...Ч^>ГГГ)к.....ᠶ (1)
 ГТГᠶᠶ^...ᠶ : *Л^ : Еᠶ ГЕУГᠶГᠶᠶᠶ.ᠶ (2)

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) б... тн кабы áкi отуз (бä)гкä анта таң(рi)
 (2) анча (Ä)дäбäри билгä бäг Тачам б... тағ жірк(ä).

ПЕРЕВОД

- (1) Его мешок... двадцать два... начальнику, там (или тогда) Небо
 (2) так его Эльдебер, мудрый бег Тачам к горной земле.

ПРИМЕЧАНИЕ

Среди тюркского текста имется два китайских иероглифа, означающих „отменный князь“.

ДЕСЯТЫЙ ПАМЯТНИК (СЪТ X)

(рис 9)

Радлов, 268, Оркун, II, 115.

ТЕКСТ

- 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 (1)
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 (2)
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 (3)
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 (4)

𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚

Рис 9. Десятый памятник Хойто-Тамира.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Бічiн жыл јät(i)нч аi јäгiр(мä)...
 (2) (... јäг... к) Табчағка бартығ...
 (3) ј²ылка токс²ынч аi Кушун кара б²ашығ јолтым күзтä Табчағ(д)а (или
 -ка) сүлätim
 (4) äдгү ынча мунгimi сүлäп јорымазун күлкшу јры.

ПЕРЕВОД

- (1) В год Обезьяны, седьмого месяца, в двадцатый (день),
 (2) ты ходил в Табычаг,
 (3) в год... в девятый месяц, в (на?) Кушусе я добыл рабов. Осенью я по-
 шел с войском на Табычаг (на Китай?)
 (4) хорошо так... пусть не ходит в военные походы.

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Радлов и Оркун читают *пичин*, но см. ХТ II: *бичин*; и в этом памятнике первую букву этого слова я читаю как X б.

(2, 3) Здесь смущают лица: ты пошел, я добыл, я пошел с войском.

(2, 3) *Табычаб* здесь я считаю географическим пунктом. В. В. Радлов и Оркун *Табчаб* считают за ошибочно написанный *Таббач* 'Китай' (с перестановкой букв). У меня нет прецедентов принять и это мнение.

(3) $\text{X} \wedge \text{D}$ Радлов и Оркун читают и передают $\text{X} \wedge \text{D}$, т. е. 'победил', 'раздавил'. Но ничего похожего с последним словом на памятнике я не вижу. Я читаю *юлтым*, т. е. так, как написано, не изменяя букв. Думаю, что здесь может несколько смущать написание слога *юл* через D , но см., например, написание $\text{D} \text{L} \text{D}$ *юлукажын* 'хотелось бы мне встретиться с вами' или 'да буду я вашей жертвой'.¹

Вместо 'в Кушуге' мне хотелось бы еще видеть здесь и *кышда* 'зимой'.

(4) Последнее понятное слово этого памятника $\text{H} \text{H} \text{X} \text{D}$ Оркун читает *юрымизун* 'пусть он не светит (?)'.

— — — —

¹ Малов. Пам., стр. 25—26; Оркун, IV, 144.

ПАМЯТНИКИ
КИРГИЗИИ

V—VIII вв.

и XIII—XIV вв.

Долина р. Талас всегда привлекала кочевников своими богатыми пастбищами с обильной водой и хорошим воздухом. Здесь замечается обилие разных курганов, много развалин городов и селений. Имеются и намогильные каменописные памятники.¹

Открытие здесь для науки эпиграфических памятников с древне-тюркской рунической письменностью связывается с именами главным образом и прежде всего аулиеатинского уездного начальника В. А. Каллаура, а затем и финских археологов Г. Гейкеля, К. Мунка и О. Доннера

Честь открытия христианско-тюркских памятников сирийским алфавитом принадлежит Н. Н. Пантусову (1886 г.).

ПАМЯТНИКИ РУНИЧЕСКОГО ПИСЬМА V—VIII вв.

Памятники с рунами по характеру букв и по содержанию надписей весьма напоминают подобные же надгробия в бассейне р. Енисей,² заметно отличаюсь от рунических памятников, находящихся по рр. Орхону и Селенге. К числу сходных с енисейскими букв следует отнести ξ (=z; в больших памятниках Монголии μ), Υ (=š; орхонск. Υ). Весьма крупная особенность памятников это — особое \mathcal{C} , буква, как отметил уже П. М. Мелноранский, приближающаяся наиболее к енисейской \mathcal{C} , особое \mathcal{S} (=s'; орхонск. \mathcal{S}) и особенно \bigcirc (для выражения м, в других памятниках \mathcal{H} и \mathcal{B})

ПАМЯТНИКИ ДОЛИНЫ Р. ТАЛАС

ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК

(рис 10)

Первый камень открыт в 1896 г. В. А. Каллауром в 8 верстах от сел Дмитриевского, у дороги, идущей по ущелью Каалба на урочище Лиртам-ой;³ затем камень был перевезен в г. Аулие-ата. По копии (весьма несовершенной) с надписи В. В. Радловым был сделан

¹ П. П. Иванов. К вопросу о древностях в верховьях Таласа. Сб. С. Ф. Ольденбургу, Л., 1934, стр. 241—251.

² W. Radloff. Die Altürkischen inschriften der Mongolei St. Petersburg, 1895, стр. 299—387; В. В. Бартольд. 1) Киргизы (исторический очерк). Фрунзе, 1927, стр. 22. 2) Томсен и история Средней Азии. Сб. „Памяти В. Томсена“, Очерки по истории знания, Л., 1928, IV, стр. 7.

³ Камень с древнетюркской надписью из Аулиеатинского уезда (перепечатано из „Протокола заседания общего собрания членов Туркестанского кружка любителей археологии 11 декабря 1896 г.“) ЗВО, XI, стр. 79—88

„Разбор древнетюркской надписи на камне, найденном на урочище Аиртам-ой в Кенкольской волости Аулиеатинского уезда“.¹

В газете „Правда Востока“ (изд. в Ташкенте) от 23 сентября 1925 г., № 214 (814), в заметке „Памятники старой были. Результаты экспедиции Средазкомстариса“ (за подписью „Ряд“) сообщалось, между прочим, об открытии экспедицией архитектора М. М. Логинова и профессора Б. П. Денике каменной колонки и камня с древнетюркской надписью. Из письма ко мне от 20 июля 1926 г. студента Восточного факультета среднеазиатского Государственного университета в Ташкенте А. К. Боровкова, теперь члена-корреспондента АН УССР, который по моей просьбе срисовал этот камень, я убедился, что камень

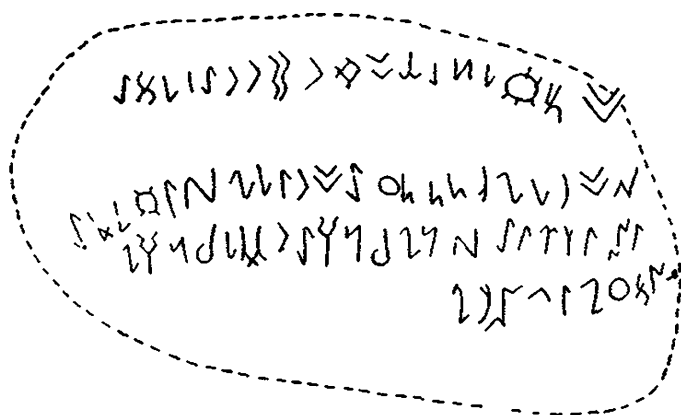


Рис 10 Первый памятник долины р. Талас

экспедиции Денике—Логинова был открыт В. А. Каллауром. А. К. Боровков мне писал „Я только что вернулся из Аулие-ата, в разных местах до сих пор сохранились развалины городищ (казахи говорят: калмыцких) с остатками надписей. Все это верстах в 70—100 от города. У горных казахов есть легенда о богатыре, который еще в утробе матери начал говорить, а по рождении был так силен, что писал пальцем на камнях“. По сообщению А. К. Боровкова, камень с рунической надписью находился тогда во дворе „Дворца Труда“ вместе с двумя каменными бабами, двумя колонками и еще с каким-то предметом, который им назван „каменным креслом“

Проф. Ю. Немет дает после В. В. Радлова по снимку Г. Гейкеля свои чтения и перевод надписи.² Я дал третий перевод.³ В 1939 г. перевод всех памятников дал турецкий ученый Х. Н. Оркун Надиробия по снимку любезно предоставлены в мое распоряжение 24 мая 1928 г. С. М. Дулиным⁴

Буквы памятника я читал в том же порядке, как и В. В. Радлов, расходясь с ним, в силу разницы снимков, в чтении отдельных букв и слов. От Ю. Немета существенная разница у меня в том отношении, что он вторую строчку читает в обратном направлении, чем я

¹ ЗВО, XI, стр. 85—86.

² J. Nemeth. Die köktürkischen Grabinschriften aus dem Tale des Talas in Turkestan Körösi Csoma-Archiv, Bd. II, Budapest, 1926. Ю. Немет пользовался снимками из книги Н. Т. Heikel. Altertümer aus dem Tale des Talas in Turkestan Travaux ethnographiques, 1918, VII.

³ См.: С. Е. Малов Древнетюркские надгробия с надписями бассейна р. Талас, стр. 799—806; ЕТУ, II, стр. 131—141.

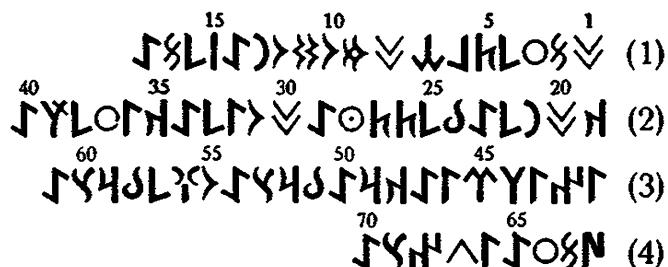
⁴ У меня был еще снимок М. М. Логинова, полученный мною через В. А. Шишкина из Средазкомстариса.

В общем и скорее, при всей разности в деталях, ближе примыкну к чтению и переводу В. В. Радлова, чем к позднему переводу Ю. Немета

Мой теперешний перевод отличается от прежнего тем, что я устраняю пропуск во второй строчке, где я две буквы **кн** читаю за одну букву **ѣ**, а все слово — *абырарынта* 'во время болезни', в печали'.

Кроме прилагаемого чертежа памятника (по Г. Гейкею), фотографический снимок см у меня в „Памятниках древнетюркской письменности“, между 74 и 75 стр.,¹ при переводе я придерживаюсь главным образом чертежа.

ТЕКСТ



ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Атызым ітіп ар атым Удун(а) сізä
- (2) Катуны (а) абырарынта тулы (а) калмыш (а)
- (3) ініләрі (а) Кара барс (а), Огул барс (а)
- (4) öзінтä (?) ішінкä (?).

ПЕРЕВОД

- (1) Устроив свои владения (?); мое геройское имя Удун, от вас (я отделился, т. е. умер).
- (2) Жена его в печали своей осталась вдовой.
- (3) Его младшие братья: Кара-барс и Огул-барс,
- (4) в отношении своих товарищей (отделился).

ПРИМЕЧАНИЯ

Для меня является несколько непонятным то, что речь идет то от первого лица, то от третьего лица.²

(1, 7—8-я буквы) *ар ат* 'геройское имя', 'имя (взрослого) мужа'.³

¹ Здесь же, на стр. 75, библиография по таласским памятникам.

² К переводу ср. замечания П. М. Мелиоранского (на перевод В. В. Радлова) в статье: Об орхонских и енисейских надгробных памятниках с надписями. ЖМНП, ч. СССХVII (1898, № 6), отд. 2, стр. 279.

³ О (геройском) имени у огузов см ЗВО, VIII, стр. 207; XI, стр. 186, XV, стр. 19 и 21.

(1, 14—18-я буквы) $\downarrow \& \downarrow \downarrow \downarrow$ В. В. Радлов читал как $\downarrow \& \downarrow \downarrow$ 'собственное имя „Алтыз(а)“, я читаю *сізә*; В. В. Радлов $\downarrow \downarrow \downarrow$ читал как $\downarrow \downarrow$ *It*.

Ю. Немет читает в первой строчке \downarrow и \downarrow как *i*, тогда как это весьма разные буквы: \downarrow — *i*, а \downarrow — *п*. Кроме того, у него оказывается излишним \downarrow , который он читает как \downarrow *y*.

(1, 15—18-я буквы; 4, 66—70-я буквы). После *сізә* и *işinķi* ожидалось бы, по аналогии с другими подобными памятниками, или $\downarrow \downarrow \downarrow \downarrow$ *адрылдым* 'разлучился', или $\downarrow \downarrow \downarrow \downarrow$ *бөкмәдiм* 'не наслаждался (вдосталь)', 'не удовлетворился'.

ВТОРОЙ ПАМЯТНИК

(рис 11)

И этот памятник, как и первый и последующие таласские, из местности Алта-бай, в окрестностях с. Дмитриевского Издан без перевода проф. П. М. Мелноранским (1898), во второй раз памятник издан полнее Г. Гейкелем и тоже без перевода (1918). Перевод дали в 1926 г. проф. Ю. Немет, в 1936 г. — С. Е. Малов и в 1939 г. — Х. П. Оркун

ТЕКСТ

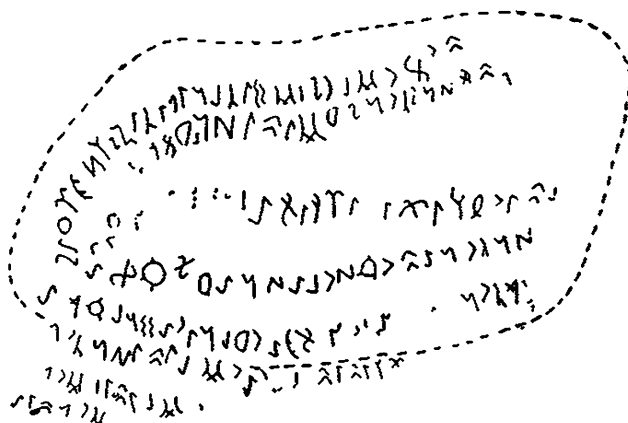


Рис 11. Второй памятник долины р. Галас.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Отуз оңлан саңдычлары шчiн (а) јәтi игiрмi (а)
- (2) Атым Кара чур ајаб аты Кар (а) јазмаз
- (3) Алтын әлим iбiрә кiзә сiңiл аңыт(т)м (?).
- (4) Кара чур (а) тум кула кара јазмаз (а)
- (5) Кара чур (алтмыс ның өзгә?) ујаларына адрылмыш (а)
- (6) әблiг аты Тучајан оңлы аты Кара чур
- (7) Оңлы аты Аңулт (?)
- (8) оңураты (а).

ПЕРЕВОД

- (1) Верные друзья „Гридцати огланов — юношей“. В год Обезьяны, семнадцатого числа,
- (8) случилось

- (2) Мое имя „Черный чур“, почетное имя — „Снег не распустит“ (или „Черту (финиш) не пропустит“)¹
 (7) имя сына его Агулт (?)
 (3) Нижнее (?) мое государство обходя и проезжая, я допустил появиться красным и белым пятнам (на лице).
 (6) Имя жены — Тучаян, имя сына „Черный чур“
 (4) „Черный чур“; — „Совершенно гнедой“ ... „Не распускающий снег“ (?).
 (5) „Черный чур“ ... от своих родственников отделился (т. е. умер).

ПРИМЕЧАНИЯ

(3) Перевод можно толковать и в смысле пены и кровавого пота на скакуне покойника.

(4) Три имени „Черный чур“, „Совершенно гнедой“ и „Черту не пропустит“ (или „Снег не распустит“?) являются именем человека (и лошади?). Обращает на себя внимание имя Тум Кула — „Совершенно гнедой (конь?)“. Надо иметь в виду, что лошади окружались большим вниманием, лошади погребались вместе с покойником.¹

ТРЕТИЙ ПАМЯТНИК

(рис. 12)

Издан впервые Г. Гейкелем, а переведен Ю. Неметом (1926), С. Е. Маловым (1936) и Х. Н. Оркуном (1939).

ТЕКСТ

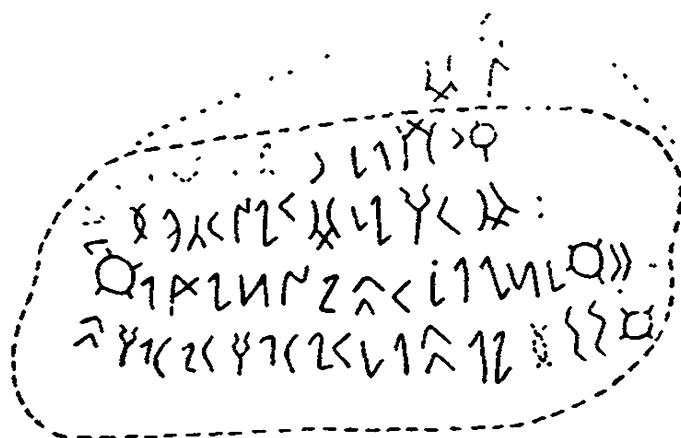


Рис. 12. Третий памятник долины р. Талас.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Тасына, осына улаты бардым
 (2) Баг чур(а) обул асуң (ачың)
 (3) (адрылты)м оңлы улаты ка-
 (4) лмыш(а) кара тулы (а) калмыш.
 (5) б
 (6) ныкс².

¹ Слышал об этом от казаха А. Х. Маргулана.

² По следам древних культур. М., 1951, стр. 123 (С. И. Руденко. Сокровища Пазырыкских курганов); С. И. Руденко. Горно-алтайские находки и скифы. М. - Л., 1952, стр. 32—35, 226; Л. А. Евтюхова. Археологические памятники сисейских кыргызов (хакасов) Абакан, 1948

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Обурмыш (или Обрамыш) (а) катун аҗлајур өчі (а) сізә
- (2) Умач оҗлы (а) іт бәрт (а) өрүң кўм(үс)... ү... лдҗ...
- (3) ia it бәрт (а) кум т. ы. н. ілі кол бәрт (а) с үбс.

ПЕРЕВОД

- (1) Разбитая горем княгиня рыдает, старшая бабушка, в отношении вас
- (2) Сын ее Умач... дары... блестящее серебро...
- (3) ... дары... дары.

Приурочение этих эпитафий и далее деревянной палочки с рунической надписью к какому-либо столетию затруднительно. Можно только предполагать, что все эти памятники письма не новее VIII в. н. э. В VIII в. в долине р. Чу утвердилась власть карлуков, постепенно затем тюркское население тех мест принимает мусульманство и распространяется арабская грамота. А вот древняя дата: археологи Г. Гейкель и Г. Ретциус (Retzius) предметы из могил под камнями с рунами датируют V в. Я не вижу причин отвергать и эту дату.¹

ДЕРЕВЯННАЯ ПАЛОЧКА С РУНАМИ²

(рис 14)

В ноябре 1932 г. я получила из Ташкента от М. Е. Массона письмо от 19 ноября, в котором он писал: „... я веду регистрацию находок памятников материальной культуры, находимых при горно-разведочных работах на территории всех среднеазиатских республик. И вот, в Киргизстане, в долине Таласа, на южном склоне Александровского хребта, на Ачикташе, при работе нашей поисковой партии (треста Средазгеоразведка) во время закладки шурфа в разрушенных слюдяных сланцах, в одной из стенок, обнаружена была сухая палочка. Сперва торчащий конец ее отломался, тогда сделали попытку извлечь ухваченный в толщу мелких кусков смитых некогда сланцев другой ее конец. Но это стало грозить обвалом, и так как находка была сделана на глубине пяти метров от поверхности, то ради устранения несчастия стены шурфа закрепили, достали еще небольшой кусочек палочки, а остальная часть ее продолжает находиться в недостижимом для извлечения боку шурфа. Весь интерес доставленных мне двух кусочков палочек заключается в том, что ее четыре поверхности покрыты буквами древнетюркского алфавита, вырезанными каким-то очень тонким острием, может быть бритвы. Материалом для этой палочки, видимо, послужила ветка ели. Посылаю Вам пока копию в натуральную величину всех четырех поверхностей, которые я расположил в последовательном порядке. Два кусочка не могут быть соединены непосредственно, и, должно быть, кончики в стыке слегка пообломались после находки. О изготовлении встампажа не может быть и речи, по необычайной тонкости линий. Мои буквы вышли значительно толще натуре. Особой надежды на извлечение застрявшего куса не имею, но приму возможные меры“.

Наконец, в самом начале января 1933 г. я получил от Узбекстанского комитета по охране и изучению памятников культуры через М. Е. Массона, приехавшего на узбекскую конференцию Академии наук СССР (декабрь 1932 г.), и два фотографических снимка с этой палочки, а сама палочка была передана М. Е. Массоном в Государственный Эрмитаж, где я ее и имел возможность осмотреть при содействии К. В. Тревсер и А. Н. Беринштама.

¹ Travaux ethnographiques, 1918, стр. II: I и II: 14.

² Материалы Узкомстариса, вып. 6—7. М.—Л., 1936. Здесь у меня было опубликовано издание палочки в первый раз.

Деревянная палочка с рунами представляет исключительный научный интерес как по своему материалу — дереву, так и по содержанию своей надписи. До сих пор у нас имелись большие рунические тюркские надписи, главным образом на камнях. Достаточно просмотреть для этого хотя бы все три атласа тюркских рунических памятников, это 1) Труды Орхонской экспедиции. Атлас древностей Монголии, изданный по поручению Академии наук В. В. Радловым СПб., 1892—1899, 2) *Inscriptions de l'Enissei*. Helsingfors, 1889; 3) *Inscriptions de l'Orkhon*. Helsingfors, 1892. Имеется также руническая письменность на металле¹ и редкие памятники рунического тюркского письма на бумаге из Китайского Туркестана².

Казалось бы, что самым подходящим материалом для такого рода письма, каким являются тюркские руны, для „резов“, и есть дерево. Ничто не препятствует думать, что это так и было (ср. Thomsen *Inscr.*, стр. 45—53). Но время уничтожило и не сохранило нам эти „резы“ на таком несовершенном материале для сохранения, как дерево. И палочка эта является (пока) единственной.

По аналогии с имеющимися уйгурскими деревянными „кольями“ (*какык*, *ка-кык*) можно было бы думать, что эта палочка с рунами будет иметь какое-либо культовое, магическое значение,³ но этого не оказалось. В данном случае, судя по сохранившейся части надписи и принимая мой перевод, палочка является своего рода путевым жезлом путеводной палочкой.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (I) ағыш ашу Σ (=баш) алтым әб әшіг... ам ідіш ачу...
 (II) аг опа Σ (=баш) ачышып абу ігіп ынчып гнчул (?) скмугч (?)
 (III) ағылтым на јазы іч ағызығ аша ... ағыш әд...
 (IV) ачу әгіз ашу аз.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 строчка (сторона; рис. 15).

(1—2)⁴ 𐰇 *абыл* 'поднявшись'; *аб-* 'подниматься', 'восходить' (в уйгурских и рунических письменах). Буква 𐰇 *б* (?) встречается в изданных Г. Гейкелем и Ю. Неметом таласских памятниках несколько раз.⁵ Правда, я читаю там эти слова с этой буквой и самую эту букву по-другому сравнительно с Ю. Неметом, но во всяком случае в одном памятнике и я читаю эту

¹ W. Radloff. *Die Alttürkische Inschriften*. . Dritte Lief. СПб., 1895, стр. 346; П. Мелиоранский. 1) Два серебряных сосуда с сисейскими надписями. ЗВО, XIV, вып. 1, 1902, стр. 017—022, 2) Небольшая орхонская надпись на серебряной кринке Румянцовского музея. ЗВО, XV, 1903, стр. 034—036; J. Nemeth. *Die Inschriften des Schatzes von Nagy-Szent-Miklos*. Bibliotheca Orientalis Hungarica, II, Budapest—Leipzig, 1932.

² См., например V. Thomsen. *Dr. M. A. Stein's manuscripts in turkish „runic“ script from Miran*. JRAS, 1912, January, стр. 181—227. A. Le Gouq. *Köktürkisches aus Turfan*. Sitz. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss., 1909, XI.1, стр. 1047—1061, W. Radloff. *Alttürkische Studien*, III. Известия Акад. наук, 1910, стр. 1025—1029.

³ F. W. K. Müller. 1) *Uigurica*. Berlin, II, 1911, стр. 102, 2) *Zwei Pfahlinchriften aus Turfanfunden*. Berlin, 1915, С. Е. Малов. *Sitātapatrā-dharāni* в уйгурской редакции. Доклады АН СССР, 1930, стр. 88—94. Ср.: Согдийский сборник, Л., 1934, стр. 14, 15, 47—51.

⁴ Для данного памятника арабские цифры в скобках означают номера букв.

⁵ Ср.: Mahmut Mesut. *Konya Halkevi Dil Edebiyat Tarih Komitesi reisi. Orhon Alifbesinin Anadoludaki izleri*. Konya, 1933, стр. 14—15.

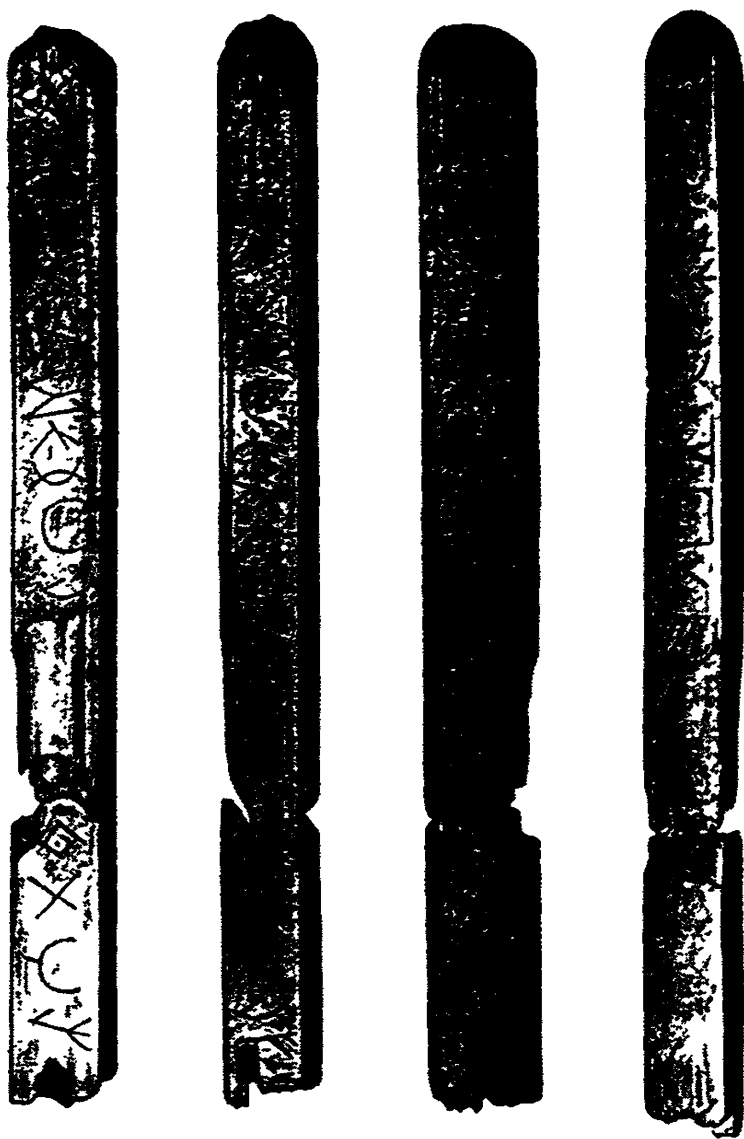


Рис. 14. Деревянная палочка с ручьями. Четыре стороны



Рис. 22. Сиро-тюркский памятник
Денха-Арыма

(17—18) \uparrow *опа*; ср. алтайск., телеутск. *обо (оба)* 'курган', 'кучи камней (на горных проходах)', которые каждый проходящий клал в честь горного духа в знак благодарности за благополучный путь (РСл I, 1159); монг. *ово* (книжн. *овога*) 'жертвенная куча камней' (А. Д. Руднев. Материалы по говорам Восточной Монголии. СПб., 1911, стр. 111). Но, во всяком случае, ввиду долготы в монгольском языке в этом слове лучше сопоставить здесь это слово *опа* с осм. *оба* 'равнина', 'широкое место' (РСл).

(20—22) \uparrow *ачышыл* 'вместе открывая (путь)', 'помогая друг другу в новом пути'. Думаю, что так (*ачышыл*) естественнее читать эту группу \uparrow , чем *ача ашыл* 'открывая (путь) и переваливая'; ср. МК, I, 158: \uparrow *ал менка фиғ ачшды* 'он мне помог открыть дверь'.

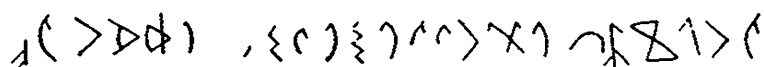


Рис. 16. Вторая сторона палочки. Чертеж.

(23—24) \uparrow *агу* 'поднимаясь в гору'.

(25—27) \uparrow *ип*; ср. *йг* 'гнуть', 'сгибать'.

(28—29) \uparrow *ынчыл* 'так поступаая'; ср. *ынчыл* 'так', 'таким образом' (Suv., 363 и 367) и *ынча* (Suv., 363; ср.: W. Bang. Anal. Index. Berlin, 1931, стр. 21; в дальнейшем: Anal. Index).

III строчка (сторона; рис. 17).



Рис. 17. Третья сторона палочки. Чертеж.

(40—42) \uparrow *агылым* 'я подошел'; ср. казанско-татарск. *агыл* 'носиться по воздуху', 'стекаться', 'толниться' (РСл. I, 164).

(43) *на* 'вот, тут!'.

(46—48) Буквы эти, мне не известные, весьма похожи на венгерские резы со значением ч (ч) и э (см.: J. Nemeth. Die Inschriften des Schatzes... , Beilage V, VI). Я придаю этим изображениям лесенок-ступенек значение буквы э (вместе с венгерскими резами).¹ У меня является мысль считать буквы 5, 14, 19, 20, 45, 48, 54 и 60 идеограммами, но пока таковыми несомненно являются только знаки 5 и 19.

(44—45) *язы* 'равнина'; ср. анат.-тюркск. *ясы* 'плоский', 'широкий'.

(46) \uparrow *ич* 'внутренность', 'внутренний'.

(47—49) *агыг* (< *агызыг*) 'устье', 'ущелье' (вин. п.).

(50) \uparrow *аша*; ср. в I строчке *ашу*, 'переходя', 'переваливая', 'переправляясь'.

(51—53) \uparrow *агыш йд(гй)* 'восхождение хорошо'.

¹ О различных сравнениях и сопоставлениях загадочных знаков см. И. И. Мещанинов. Загадочные знаки Причерноморья. Известия Гос. Академии истории материальной культуры, Л., 1933, вып. 62.

IV строчка (сторона; рис. 18).

(54—55) >A ачу 'открывая (проторяя дорогу)'.¹

(56—57) айіз (?) 'высокий'.

(58—59) >□ ашу 'переваливая'.

(60) Опять изображение неизвестной буквы-лесенки; ср. выше, строчка III, 45 и 48.



Рис 18. Четвертая сторона палочки. Чертеж

ПЕРЕВОД

- (I) Поднявшись, я перевалил через вершину горы. Своих домашних товарищей... Теперь открывая сосуды...
- (II) Крайняя (на изгибе, на краю находящаяся) равнина (или каменная насыпь, жертвенная гора камней). Помогая друг другу на новом пути через вершину горы и поднимаясь выше, огибая таким образом...
- (III) Я подошел; вот — равнина. Переваливая через внутреннее ущелье (устье горы), восхождение хор(ошо)...
- (IV) Открывая (дорогу) и высоко переправляясь, немного..

При первом же взгляде на буквы этой палочки видна их своеобразность в сравнении с буквами орхонской, енисейской и восточнотуркестанской рунических письменностей. Конечно, здесь имеет некоторое значение самый материал — дерево, но это еще не всё.

Некоторые буквы не имеют себе аналогий в других тюркских рунических памятниках. С внешней стороны буквы палочки весьма похожи на печенежское² письмо и венгерские резы (J. Nemeth. Die Inschriften des Schatzes...). О том, как меняется характер начертаний букв от материала письма, можно убедиться, сличив, например, орхоно-енисейские каменные буквы с тюркской рунической письменностью на бумаге (например, по таблицам снимков с рунических рукописей при статье В. Томсена о рукописях А. Штейна из Мирана и Дун-хуана: JRAS, 1912, January) и на металле (например, взглянув на надпись на ручке сосуда Государственного Эрмитажа по табл. I при статье П. М. Мелиоранского: ЗВО, XIV, 1902).

Разница между характером „почерков“ памятников письма на разном материале весьма значительна.³

¹ Ср. название р. Чу. У Махмуда Кашгарского названия Чу нет, но у него есть сведения о крепости Шу. Можно думать, что это одно и то же название (ш/ч). См.: В. В. Бартольд. К вопросу о языках согдийском и тохарском. Иран, I, Л., 1921, стр. 36. МТШ, 249

² О местах жительства печенегов см.: А. З. Валидов. Мешхедская рукопись Ибн-уль-Факиха. Известия Российской Академии наук, 1924, стр. 246

³ Ср. С. В. Киселев. Письменность енисейских кыргызов. Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях Института истории материальной культуры, XXV, М. — Л., 1949, стр. 40.

Я долго колебался признать надпись на палочке за тюркские руны. Только выделение постепенно фразы $\Sigma \sim \sim$ ашу „баш“, сходной с имеющейся в надписи Тоньюкука, поколебало (отчасти) мое сомнение.

Чтение и перевод памятника, сделанные мною, весьма и весьма предположительны. Здесь встречаются новые буквы с неизвестным для меня значением, а принимая во внимание вообще загадочность и ребусовидность небольших рунических надписей, — все вместе взятое определяет положение моего опыта перевода. Стало уже общим правилом, что первые переводы подобных небольших надписей, например на памятниках Енисея и Таласа, быстро забываются. Но как бы плохи эти переводы ни были, они все же помогают последующим ученым и приносят свою долю пользы... И если мой этот перевод не избежит обычной участи, то во всяком случае у меня здесь дается издание нового памятника, чтение которого по (фотографическому) воспроизведению здесь и по чертежу теперь является доступным каждому, желающему дать свой, более верный, чем мой, перевод, и последующий исследователь не пойдет вторично по моему пути и избежит моих ошибок...

Я очень рад, что теперь имеется второй перевод этой палочки — Н. К. Оркуна (ЕТУ, III, стр. 209—214); перевод Оркуна наполовину отличен от моего. Я оставляю и здесь редакцию своего первого перевода. Надо думать, что постепенно и надпись на этой палочке, и надпись на пряслице Минусинского Музея будут разобраны.¹

Турецкий ученый Оркун (III, 213) считает, что надпись на палочке является извещением какому-либо вождю войска.

ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК ИЗ КЫЗЫЛ-ЧИРАА

Эта эпитафия издана мною в „Енисейской письменности тюрков“ (стр. 79, № 43) по прориси Н. А. Косман, а раньше по снимку В. А. Адрианова (см. Язык и мышление, VI—VII, 1936, стр. 273). Но оба эти издания, как я и писал, нуждаются в исправлении и улучшении, и до наличия хорошего снимка все предположения пока весьма рискованны. После моих изданий по древнетюркской письменности я получил несколько лучшие материалы по этому и другим памятникам, находящимся в Тувинской Автономной Области, которыми здесь пользуюсь, а некоторые и издаю. Я получил в свободное распоряжение несколько прорисей и шрифтовых копий, зарисовок, эстампажей и фотографических снимков от московских археологов: чл.-корр. АН СССР С. В. Киселева, канд. истор. наук Л. А. Евтюховой и преподавателя Московского Университета Л. Р. Кызласова. Выражаю здесь свою глубокую благодарность всем этим вышеупомянутым лицам.

Пользуясь прорисью Л. А. Евтюховой (рис. 19), мне хочется внести некоторые поправки и дополнения к моему прежнему изданию (Енисейская письменность тюрков, стр. 79).

(2) Вместо непонятого: ᠰᠦᠨᠦᠯᠦ ; теперь по прориси ясно стоит: ᠰᠦᠨᠦᠯᠦ . Но как читать, как транскрибировать это слово? Оно встречается в рунической письменности мне в первый раз. Но много встречал я его в уйгурских буддийских сочинениях (Малов. Пам., стр. 420): *sāc* 'выбирать', 'обсуждать'; или *sācil* 'выбираться', 'избираться' (Anal Index, стр. 40). А дальше: *sācil + in + tīm* или *sācilāntīm*? Я думаю последнее; ср.: *ōlān* 'приходить в чувство' (Малов. Пам., стр. 191). Таким образом, получается здесь в эпитафии парное слово *адрылтым sācilāntīm* 'отделился и выделился, т. е. умер'.

(4) Вместо *колмыс үчүң* теперь по прориси я читаю ᠰᠦᠨᠦᠯᠦ , т. е. *Кулум алп үчүң* 'ради моего раба-героя'. Следует указать, что здесь

¹ Там же, стр. 39.

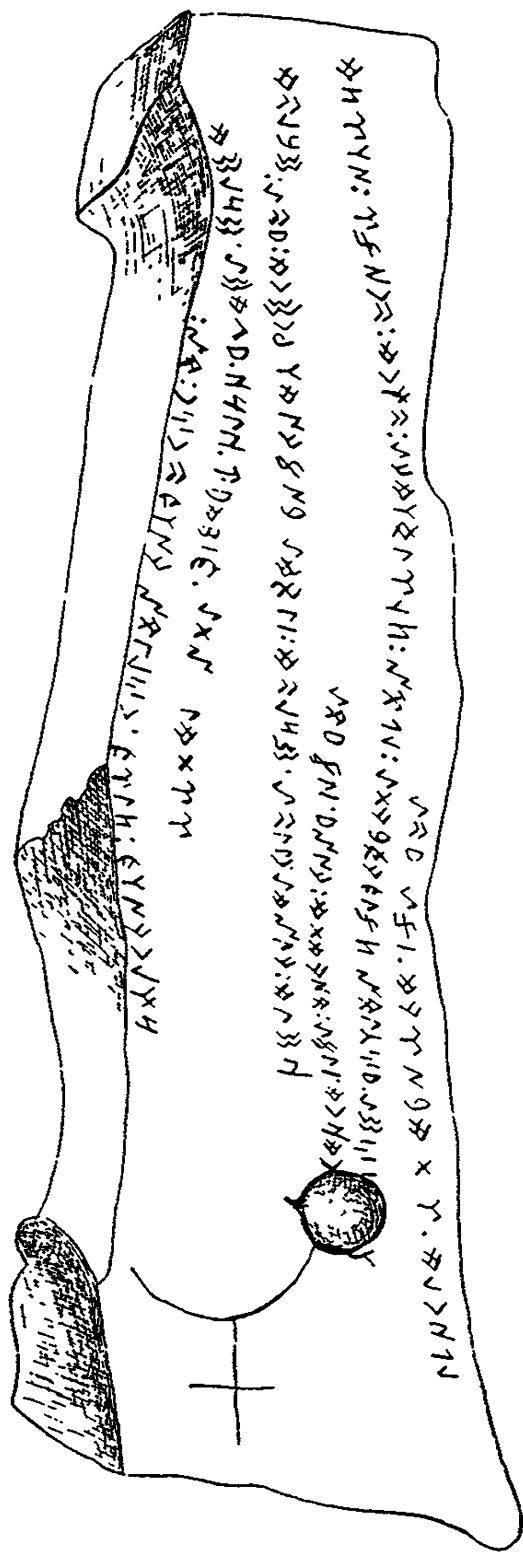


Рис. 20. Второй памятник у Кызыл-Чирак.

ТРАНСКРИПЦИЯ

бгітквррдмда.

ПРИМЕЧАНИЯ

Я не представляю здесь читателям изображений этих прорисей; мне думается, что здесь слишком много неверностей. Но если даже я ошибаюсь, то — все равно — надписи очень краткие (отдельные слова) и большого интереса они не могут представить.

ВТОРОЙ ПАМЯТНИК У ЭЛЕГЕСТ

(рис. 21)

В 5 м к югу от предшествовавшего памятника находился еще „оленный камень“ песчаной плиты длиной 2,76 м и шириной 65—67 см с двустрочной надписью и тамгами

1-я строка

^*↑Nкч>)HJD↑:*^J>δ:Jx↑чквз

ТРАНСКРИПЦИЯ

Кök тәңридә болтум әр алкынуp төрүмиш.

ПЕРЕВОД

В голубом небе я был муж стал (там) сиять!

ПРИМЕЧАНИЕ

Здесь я заменяю \uparrow единственно возможным и естественным здесь $*$, т. е. прибавляю небольшую черту. В месте поломки подразумеваю две точки (.), а затем после \uparrow вместо $>$ ставлю близкое сюда по начертанию D .

2-я строка

HJN*δx↑↑*H*E*J^H^δ:Jx*Y

ТРАНСКРИПЦИЯ

Älimdä biш ката тәгзintim әрәрдәimim үчүн.

ПЕРЕВОД

Из моего государства я пять раз ходил (в военные походы?) по причине моей геройской доблести.

На оборотной стороне этого памятника имеется надпись — одна строка. По прориси от Л. А. Евтюховой я читаю:

(*)x*BXJ*H*Y*H*E*Y(x)H^E*

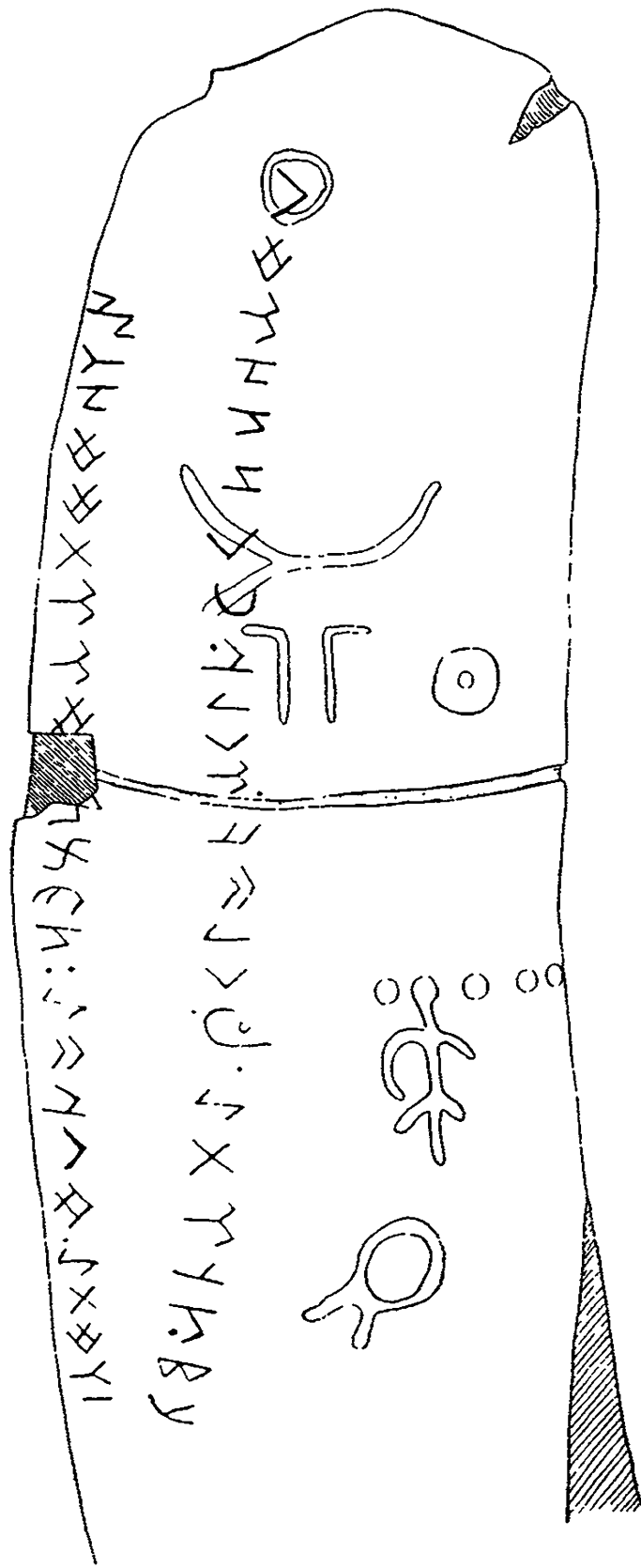


Рис. 21. Второй памятник у Элегест.

ТРАНСКРИПЦИЯ

Бӑг таркан билгӑ тӑрӑг (?) бӑн сӑз ӑлим каныма бӑкмадӑм.

ПЕРЕВОД

Я бег тархан мудрый (или правитель) живой; я не удовлетворился вами, моим государством (ӑлимӑ?) и моим ханом (т. е. умер).

К датировке этих „киргизских“ эпитафий могу добавить следующее. В 1936 г. я при издании таласских эпитафий и деревянной палочки из Киргизского хребта (см.: *Материалы Туркомстариса*, вып. 6—7, М., стр. 26) осторожно и широко датировал эти памятники: „не новее VIII в. н. э.“, но тут же приводил мнение двух финских археологов (Г. Гейкеля и Ретциуса) о датировке V в. археологических предметов из могил под камнями с рунами. К этому V в. я больше и склоняюсь для этих памятников и деревянной палочки, так как это больше соответствовало моим соображениям (по тюркологии). В вопросах хронологии у нас, в тюркологии, еще много установленных трафаретов, отчасти для известного времени и известных географических пространств вполне справедливых. Например, наиболее поздним временем употребления уйгурского алфавита считались XIII—XV вв., но вот в Центральном Китае, в уйгурских буддийских монастырях, удалось найти рукописи, писанные и датированные началом XVIII в. В своей классификации тюркских языков я, в итоге своих занятий, отодвинул появление тюркских языков в том самом виде, как мы их теперь встречаем, на две с половиной тысячи лет вглубь от нас. Больше всего меня смущала датировка по китайским данным истории киргизов, а именно их потурчение в III—V вв. н. э.

Теперь о тувинских плитах с руническими эпитафиями.

Древнетюркский рунический алфавит вообще представлялся существовавшим только включая IX в. Но вот московский археолог, доцент Университета Л. Р. Кызласов (из хакасов) летом 1955 г. был в археологической экспедиции в долине р. Уюка в Тувинской Автономной Области и здесь, около дер. Малиновки, раскопал один курган.¹ О результатах этой раскопки он мне сообщил: „Под курганом оказалось богатейшее погребение (142 находки) человека с 5 конями. Все вещи датируют погребение XI веком“. Нельзя ли эту дату взять в качестве последнего века существования древнетюркского рунического алфавита в верхнем бассейне Енисея вместо IX в.? Ведь в окрестностях кургана имеются надгробные плиты с древнетюркским руническим алфавитом. Мне бы хотелось, хотя бы откинув из осторожности одно столетие, считать X в. временем (последних) постановок этих эпитафий. Я бы думал так. Могу здесь остановиться на такой вот мелочи. Во втором памятнике из Кызыл-Чираа встречается имя „Арслан“, редкое в рунической письменности, но обычное в уйгурской, хотя и более позднего времени. Это имя встречается довольно часто и в тюркско-сирийских христианских надгробных плитах XIII в.: Арслан, Арслан ака, Арслан тоҕа, Арслан Миң, Таҕ Арслан Уб, Так Арслан, Тоҕа Арслан, Кутлуб Арслан (см.: Коковцов, 1907, стр. 442 и др.). И вот эти уйгурские памятники Центрального Китая и си-

¹ Ср. Э. Р. Рыгдылов. Новые рунические надписи Минусинского края. Эпиграфика Востока, 1951, вып. IV, стр. 87—89.

рийско-тюркские памятники Семиречья XIV в. могут, в самом приблизительном смысле, тоже обуславливать наличие тюркских рунических памятников X(XI) в. с именем в них Арслан. Ну а начальным временем здесь появления памятников я считаю век пятый нашей эры.¹

ПАМЯТНИКИ СИРИЙСКОГО ПИСЬМА (XIII—)XIV ВВ.

В XIII—XIV вв. христианство, надо думать, было очень распространено в области Семиречья. Христианство исповедовали не только мужчины, но и множество женщин, как о том свидетельствует множество женских имен христианок.² Памятники были находимы на кладбищах: на запад от Иссык-куля и на северо-восток к китайской границе у с. Мазар на месте развалин древнего Алмалыка — резиденции чагатайских ханов XIII—XIV вв.

Мне хочется еще, кроме этих кладбищ, здесь назвать г. Кашгар, из которого упомянута покойница Кеянта (Chwol 1897, № 211) и Невакет у ст. Джиль-Арык, около старого Токмака (Chwol. 1890, стр. 112; Chwol 1897, стр. 58)³ Упоминается еще в одном памятнике уйгурский священник Вепус (Chwol 1897 стр. 24, № 97)

К библиографии этих и подобных памятников см. С. Е. Матов. Таласские эпитафические памятники Материалы Узкомстариса, вып. 6—7, М.—Л., 1936, стр. 28 (здесь список нескольких статей по эпиграфике Западного Туркестана), А. Н. Бернштам. Новые эпиграфические находки из Семиречья Эпиграфика Востока, вып. II, М.—Л., 1948, стр. 107—113 (здесь имеется три снимка с сирийских надгробий из несторианского кладбища у г. Фрунзе); М. М. Дьяконов. Несколько надписей на кайраках из Киргизии Эпиграфика Востока, вып. II, М.—Л., 1948, стр. 9—15.

Списки личных собственных имен см. Коковцов, 1907, стр. 440—458 (полный список этих имен, встречающихся в семиреченских надгробных надписях, который может дать наглядное представление о степени распространенности христианства среди тюркского населения Семиречья в XIII—XIV вв. и т. д.).

А до того эти имена можно было встретить в работах Хвольсона (Chwol. 1890, стр. 135—137) и Шабо (J. B. Chabot Journal Asiatique, X Ser., t. VIII, 1906, стр. 287—293).

ПАМЯТНИК САУМА „ГОД КОНЯ“

Chwol. 1897, № 243, стр. 45, табл. 4

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Јонт јыл кўз јасы (?)
- (2) болды бу
- (3) ўзә (?) Саума
- (4) махымна (?)
- (5) ның туруп
- (6) Пташ оҗлы ның
- (7) јат болзун!

¹ Ср.: С. Даронян. Ценный труд Советская Киргизия, 28 марта 1953 г., James Russel Hamilton. Les ouighours à l'époque des cinq dynasties Paris, 1955, стр. 146.

² Коковцов, 1907, стр. 451—458.

³ О тюрках и их культуре в древнее время в этих местах см. А. Н. Бернштам. Историко-археологические очерки Центрального Тянь-Шаня и Памиро-Алая. Материалы и исследования по археологии СССР, № 26, М.—Л., 1952, стр. 88.

ПЕРЕВОД

- (1) Год Коня. Осень...
- (2) была. Это
- (3) (могила?) Саума
- (4) верующего
- (5) есть,
- (6) сына Ильташа.
- (7) Да будет (ему вечная) память!

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Здесь последнее слово -- *jas jasy, nas, nası* -- не является хорошо прочитанным и переведенным. Слово *күз* 'осень' предложил в свое время акад. К. Г. Залеман.

(3) Schwolson: *Zauma*; Коковцов (1907, стр. 450): Саума.

ПАМЯТНИК ТАП ТЕРИМ

Коковцов, 1909, стр. 782

Памятник (К22) с кладбища у г. Токмак (между г. Фрунзе и оз. Иссык-куль), найден в 1907 г.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Александрос кан сакышы
- (2) миң алты жүз әліг әкінч
- (3) да арувтә мәр(i) Јоханнан мамсдәнә
- (4) духрәнә аҗ... кәчәсі
- (5) таң башында
- (6) бу Тап тарім
- (7) Куштанч алаімта
- (8) ундәнә сы болды
- (9) тўркчә жыл лу әрўр
- (10) јашының саны отуз сәкіз болур.
- (11) Бу әртіліг јәртўнчўдін ўзўт
- (12) әртўрі јад болсун! Амін!

ПЕРЕВОД

- (1) По (лето)счислению хана Александра
- (2) тысяча шестьсот пятьдесят второй
- (3, 4) в пятницу поминовения св. (мар) Иоанна Крестителя, при белизне ночи
- (5) на рассвете
- (6) этой Таптерим
- (7) девушки Куштанч
- (8) случилась смерть, (когда)
- (9) по-тюркски был год Дракона

- (10) число возраста ее было (*наст.- буд. время*) тридцать восемь.
 (11,12) (Вечная) память да будет переселенного из этого тленного мира
 в (мир) духов! Амины!

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Датировка христианско-несторианских памятников Семиречья идет по эре. Селевка I Никатора с 311 г. до н. э.; он был полководцем Александра Македонского; впоследствии Селевк завоевал почти все владения Александра Македонского. Эта эра, кроме селевкидской, еще называется „тарихи Искандер“ (эра Александра).¹

Этот памятник датирован 1652 г. — 1341 г., или, точнее, 1340/41 г. Семиреченские памятники очень важны в том отношении, что 1) язык этих памятников тюркский (христианские памятники в Киргизии имеются на сирийском и на тюркском языках), 2) годы обозначаются по тюркскому 12-летнему животному циклу, 3) тюркские имена собственные покойников, — все это является непрерываемым доказательством того, что в XIII—XIV вв. здесь было распространено христианство несторианского толка среди тюркского населения. Говоря о времени, я, конечно, имею в виду эти могильные памятники. В 431 г. (н. э.) учение Нестория было предано анафеме и приверженцы этого учения из Византии распространились на восток: по Сирии, Персии, Средней и Центральной Азии.²

(4) *агм(?) кичисі*. Акад. П. К. Коковцов предполагает, что здесь могло бы скрываться тюркское обозначение соответствующего дня, характеризующее или его положение в неделе, или его церковное значение. Последняя буква (*м*) здесь очень сомнительна. В связи со следующими словами *таң башында* хотелось бы видеть здесь что-либо от глагола *агар* — ‘белеть’; ср. алт. *агарып таң адып јадыр* ‘забелелась заря’ (Вербицкий, стр. 11; ср.: РСл. I, 146). Трудно предполагать здесь какое-либо стяжение: *агарур* (или *агарыр*) > *агар* (причастие). Но все это приходится относить до будущего.

(7) *алаимта* — сирийское слово, как и многие другие на памятниках, по словам акад. П. К. Коковцова, вырезано неверно (см.: Коковцов, 1909, стр. 758).

Куштанч — женское имя (*Constantia* ?) встречается в сиро-тюркских памятниках, как и *Тал-тәрим* (см.: Коковцов, 1907, стр. 453, 456), довольно часто.

(11) По В. В. Радлову *бу әрдәмлi* относится к умершей девице, по П. К. Коковцову (1909, стр. 787) *әртiмлi* — к *јартунчү* [‘из переходящего мира в мир духов’ — *үзүт-(кә)*].

ПАМЯТНИК ЮШМЕДА

Коковцов, 1909, стр. 774, 788—796.

Памятник (К23) с кладбища около с. Покровского (на южном берегу оз. Иссык-Куля, по течению р. Зауке — по-киргизски Джукэ — в 40 км от г. Пржевальска)

¹ Н. Ф. Катанов. Восточная хронология. Изв Сев.-Вост археол и этногр. инст., т. I, Казань, стр. 209—211.

² Хвольсон. Предварительные заметки о найденных в Семиреченской области сирийских надгробных надписях. ЗВО, т. I, Спб., 1886, стр. 105.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Македонја — ік Филиппос
- (2) оҕлы Александрос кан сакышы
- (3) жыл миң алты жүз кырк әкінч
- (4) жылында тешірі хрәіның токуз отуз
- (5) аудаі — едтә ның пәшіниді? күн
- (6) бу Јушмед алаіпта мсшіхә ның
- (7) жарлығын бөтүрді
- (8) жәмәјә акының (?) жылы тоңуз әрді
- (9) коі жылында үзүт артурді
- (10) јад болсун! Амін!

ПЕРЕВОД

- (1,2) По летосчислению хана Александра, сына Филиппа Македонца
- (3) В тысяча шестьсот сорок второй год
- (4) двадцать девятого тешрина второго
- (5) в пятый день (недели), „исповсдуй церковь“,
- (6) этот юноша Юшмед (Христа) Мессии
- (7) приказ выполнил (т. е. скончался)
- (8) к причащению призыв его (?) был в год Свиньи,
- (9) (а) в год Овцы он перешел (принудит. залог) в мир духов (үзүтка).
- (10) Да будет (ему) (вечная) память! Аминь!

ПРИМЕЧАНИЯ

(3, 4) Дата 29 тешрина второго 1642 г. соответствует 29 ноября 1330 г. н. э. Здесь интересна старая система счета *токуз отуз*, т. е. 'двадцать девять'. Подробные выкладки и проверка летосчисления на этом памятнике по календарю сирийской церкви см.: Коковцов, 1909, стр. 789—794.

ПАМЯТНИК ДЕНХА АРЫМА

(рис 22, см стр. 65)

Chwoi. 1897, № 74, стр 20, табл. II.

Памятник из Киргизии (Пишпек или Токмак?).

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Александрос кан
- (2) сакыш(ы) миң алты
- (3) жүз жәгірмі төрт
- (4) әрді
- (5) ут әрді
- (6) бу кабра
- (7) Денха Арім

- (8) Бамтаның турур
- (9) јат болсун кәлмиш
- (10) јазықыңа пушу болсун!

ПЕРЕВОД

- (1) Хана Александра
- (2) по летосчислению тысяча шесть-
- (3) сот двадцать четыре
- (4) было
- (5) (год) Быка был
- (6) эта могила
- (7) Денха Арым
- (8) Бамта (есть).
- (9) Да будет (ему) память! Пришедший (к памятнику)
- (10) пусть помолится о его (покойника) грехах.

ПРИМЕЧАНИЯ

(2, 3) 1624 г. -- 1313 г. н. э.

(9) В этой строчке последнее слово Д. Хвольсоном и В. В. Радловым, которые переводили эту надпись, было не разобрано: или *kilmā*, или *kilmī*. Я предположительно читаю *kālmīsh*; ср. написание по-сирийски последней буквы, например в слове *баш* на табл. III (Chwol. 1897) и Коковцов, 1907, стр. 444: *Юанн Акпаш*.

(10) *Јазықыңа* < *јазык* + *ың* + *ба*. *Пушу* (дееприч.) *болсун!* 'соболезнуя, пусть будет!'

ПАМЯТНИК МЕНГУ-ТАША 1312 г.

Chwol. 1897, стр. 19, № 69.

Памятник из Киргизии (Пишпек или Гокмак?)

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Александрос
- (2) ан сакыш(ы) миң
- (3) алты јуз
- (4) јәгірмі үч әрді
- (5) түркчә јыл
- (6) сучкан әрді
- (7) бу кабра
- (8) Мәнгү-таш-таі кобузчы
- (9) ның турур јат
- (10) болсун!

ПЕРЕВОД

- (1) Александра (Македонского)
- (2) хана по (лето)счислению тысяча
- (3) шестьсот
- (4) двадцать три было
- (5) по-тюркски год
- (6) Мыши был.
- (7) Эта могила
- (8) Менгу-таш-тай музыканта
- (9) есть. Память
- (10) да будет!

ПРИМЕЧАНИЯ

- (2- 4) 1623 г. = 1312 г. н. э.
 (8) О музыкальном инструменте *кобуз* см. здесь в Словаре.

ПАМЯТНИК МАЙФРЫ

- Shwol. 1897, II. № 76, стр. 21.
 Памятник из Киргизии (Пишпек или Токмак?)

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Александрос
- (2) кан сакыш(ы)
- (3) миң алты
- (4) жүз жігірмі
- (5) биш әрді
- (6) түркчә
- (7) жыл барс
- (8) әрді.
- (9) Бу кабра
- (10) Маїфрах (Маїбра ?) махімата (?)
- (11) ның турур.

ПЕРЕВОД

- (1) Александра (Македонского)
- (2) хана по (лето)счислению
- (3) тысяча шесть-
- (4) сот двадцать
- (5) пять было
- (6) по-тюркски
- (7) год Барса
- (8) был.
- (9) Эта могила
- (10) верующей Майфры
- (11) есть.

ПРИМЕЧАНИЯ

Памятник поставлен в 1313/14 г. н. э. -- женщине по имени Майфра.

ПАМЯТНИК МЕНГУ-ТАША 1278 г.

Chwol. 1890, стр. 138 (Beilage I. Das türkische Sprachmaterial der im Gebiete von Semirjatsche Sanfgefundenen syrischen Grabinschriften von W. Radloff).

Памятник из Киргизии [89 (119)].

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Сакыш
- (2) миң биш жүз саксән
- (3) токуз әрди барс жылы
- (4) . . . бәг
- (5) ниң оялы Мәңү-таш
- (6, 7) . . .
- (8) болзу!

ПЕРЕВОД

- (1) По летосчислению (Александра Македонского)
- (2) тысяча пятьсот восемьдесят
- (3) девять (лет) было; год Барса
- (4) . . . начальника
- (5) сын Менгу-таш
- (6, 7) . . .
- (8) Да будет (ему вечная) память!

ПРИМЕЧАНИЯ

- (2, 3) Памятник поставлен по селевкидской эре в 1589 г. (= 1278 г. н. э.).
(6, 7) Памятник переведен В. В. Радловым с некоторыми добавлениями Д. Хвольсона (стр. 138).

ПАМЯТНИК 1300 г.

Chwol. 1890, стр. 139.

Памятник из Киргизии [11, 3 (160)].

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (3) Сычкан жыл
- (4) әрди Адарның 22
- (5) күн әрди
- (6) öлдi
- (11) јат болсун!

ПЕРЕВОД

- (3) Год мыши
- (4) 22 (месяца) Адара
- (5) день был
- (6) умер(ла)
- (11) да будет (вечная) память!

ПРИМЕЧАНИЯ

(3) Памятник у В. В. Радлова начинается с 3-й строчки, но он же пишет, основываясь, очевидно, на сирийском тексте, что памятник 1611 г. селевкидской эры (= 1300 г. н. э.). А потом сразу после 6-й строчки идет здесь 11-я, между ними, надо думать, — сирийский текст.

ПАМЯТНИК КУТАША

Chwol. 1890, стр. 139. (Добавления В. В. Радлова)
Киргизский памятник [21 (150)].

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Александрос кан
- (2) сакыш(ми)ка
- (3) миң алты жүз
- (4) жігірмі бір
- (5) әрді түркчә
- (6) жыл ит әрді
- (7) Бу кабра
- (8) Куташ Ймит
- (9) обданның турур јат болсун!

ПЕРЕВОД

- (1, 2) По летосчислению хана Александра
- (3) тысяча шестьсот
- (4) двадцать один (год)
- (5) был; по-тюркски
- (6) год был Собаки
- (7) это могила
- (8) мальчика Куташ Ймит
- (9) Да будет (ему вечная) память!

ПРИМЕЧАНИЕ

(3, 4) Памятник 1621 г. селевкидской эры = 1310 г. н. э.

ПАМЯТНИК СВЯЩЕННИКА ИЛЬ-ТАША

Chwol. 1890, стр. 139, № 28 (125), стр. 160, стр. 59.

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Александрос
- (2) кан сакыш(ч)а миң
- (3) алты жүз жігірмі
- (4) сәкіз әрді
- (5) түркчә жыл јонт
- (6) әрді
- (7) бу кабра
- (8) II таш кашаның турур
- (9) јат болзун!

ПЕРЕВОД

- (1, 2) По летосчислению хана Александра тысяча
- (3) шестьсот двадцать
- (4) восемь было;
- (5) по-тюркски год Коня
- (6) был
- (7) эта могила
- (8) священника Иль-таша
- (9) Да будет (ему вечная) память!

ПРИМЕЧАНИЕ

(2—4) 1628 г. селевкидской эры -- 1317 г. н. э.

ПАМЯТНИК ШАДЫ-БЕГА

Chwol. 1890, стр. 140 (Beilage I . von W. Radloff)

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Сакыш миң алты жүз отуз төрт
- (2) әрді түркчә жыл тоңуз
- (3) әрді Кут-тәгін-бәг
- (4) оҗлы Шады-бәг
- (5) жітмиш сәгіз ја-
- (6) шынта кырылты
- (7) јат болсун!

ПЕРЕВОД

- (1) Счет тысяча шестьсот тридцать четыре был;
- (2) По-тюркски год Свиньи был
- (3) Кут-тигин-бег
- (4) сын Шады-бега
- (5) в свои семьдесят восемь лет

- (6) умер (погиб)
 (7) Да будет (ему вечная) память!

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Памятник поставлен по селевкидской эре в 1634 г. (= 1323 г. н. э.).
 (6) Здесь в единственный раз встречается в этих памятниках слово *кырыл-* 'погибать'. *Кырылты* в транскрипции арабскими буквами у Хвольсона (Chwol. 1890, стр. 63) написано *كور. بلدی* (عبر. بندی).

ПАМЯТНИК ТАГ-АРСЛАНА

Chwol. 1890, стр. 140 (Beilage I von W Radloff); Chwol. 1897, стр. 61—62, № 48, 4 (39).

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Александрос кан сакыш
 (2) миң алты жүз кырк сәкіз әрді
 (3) түркчә жыл ут әрді
 (4) Тағ-арсланның әрді кабра
 (5) бу жіртүнчүдін әртіп
 (6) кәчип барды арығ (?) башчысы
 (7) болсун јат болсун!
 (8) Амин! Амин!

ПЕРЕВОД

- (1) По (лето)счислению хана Александра
 (2) было тысяча шестьсот сорок восемь;
 (3) по-тюркски год Быка был
 (4) (эта) могила есть (прош. время) Таг-арслана
 (5) из этого мира, переселяясь,
 (6) он отправился. Святой наставник у него
 (7) да будет! Да будет (ему вечная) память!
 (8) Аминь! Аминь!

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1, 2) Памятник поставлен по селевкидской эре в 1648 г. (= 1337 г. н. э.).
 (6) Ср. некоторые поправки на эту строчку В. В. Радлова (Chwol. 1897, стр. 62).

ПАМЯТНИК ЮНТУЗ-БЕГА, МЮМРИГА, ИОАННА И МАРИИ

Chwol. 1890, стр. 141 (Beilage I . . . von W. Radloff), 167—168 (Beilage IV).

ТРАНСКРИПЦИЯ

- (1) Александрос кан сакыш
 (2) миң алты жүз кырк сәкіз
 (3) әрді түркчә жыл ут (ујта)
 (4) табы кутлуғ тўман бәгі Јунтуз бағ

- (5) пўткічісі Мўмріг кашаның бу жір-
- (6) тўнчўдін кәчіп бармыш
- (7) кўні кутлуғ алкышылығ
- (8) марі Јуканан Марја аналарын
- (9) өз бу жіртўнчідін әртіп кәчіп
- (10) барзы мәңү шакларға (?) арығ (шла куша ?)
- (11) арығ Јона аталар бірлә калсун. Амін! Амін!

ПЕРЕВОД

- (1) (Лето)счисление хана Александра
- (2) было тысяча шестьсот сорок восемь;
- (3) по-тюркски — год Быка
- (4) Начальник (бег) счастливой округи Юнтуз-бег
- (5—8) (Да будет) блажен и благословен день его перехода из этого мира.
(Весьма) грамотного Мумрига священника
- (9) вместе с наставником (веры) Иоанном и матерью Марией (эта могила)
- (10) сам он из этого мира переселяясь,
- (11) пусть идет в вечную и святую . . .
- (12) с добрым отцом Ионой пусть он останется (?). Аминь! Аминь!

ПРИМЕЧАНИЯ

Памятник поставлен по селенкидской эре в 1648 г. (= 1337 г. н. э.). Текст очень труден. В. В. Радлов дал перевод (Chwol. 1890, стр. 141—142), а затем, после хорошего фотографического снимка, дал (Chwol. 1890, стр. 167—168) свои поправки и возможные предположения.

ЗАМЕТКИ ПО ЯЗЫКУ И ГРАФИКЕ

Акад. В. В. Радлов пишет, что в языке семиреченских тюрков-христиан, т. е. в письменных памятниках, оставшихся от них, нет слов и форм, которые бы не были известны тюркологам и не соответствовали уйгурским словам и формам (Chwol. 1890, стр. 157). Я думаю, что этим, конечно, объясняется, что все эти сиро-тюркские памятники были быстро прочитаны и переведены. Ведь текст на известном алфавите — сирийском, а язык весьма похож на уйгурский. Если и были какие трудности, то они вызывались испорченностью от времени каменописного текста. Я могу здесь указать только на одно слово *жіртўнчү* (см. Словарь), которое не было тогда известно, но по контексту его приблизительное значение было хорошо разгадано: 'поверхность земли' (Коковцов, 1909, стр. 783; Малов. Пам., стр. 388). Теперь это — 'мир', 'все-ленная'.

Здесь мне хочется привести один языковой пример — слово *уд* 'бык', которое, правда одно, ведет тюркский язык этих сиро-тюркских эпитафий XIII—XIV вв. к группе „д“ языков.¹

¹ Chwol. 1890, стр. 148; КТ, стр. 56—57.

В. В. Радлов ставит язык надписей в близкое отношение с языком сочинения Рабгузи „Рассказы о пророках“ (XIV в.) и называет язык надмогильных памятников ветвью старого восточнотюркского языка, проникшего далеко на запад. Под уйгурским языком здесь В. В. Радлов разумел, думаю, кроме вышеупомянутого сочинения Рабгузи, несколько сочинений мусульманского характера и писанных, вообще говоря, двумя алфавитами: уйгурским и арабским. Это — Кутадгу билиг (Книга счастья, XI в.), Подарок истин (XII в.), Жития святых (XV в., с персидского) и др.¹

Обширная буддийская литература тогда еще не была известна. Минуя эту двухалфавитную письменность, где в этом „западном“ языке еще были вклинившиеся и постепенно исчезающие „восточные“ формы и слова: *д* вместо *й*, форма вин. п. *-н*, *-г*, условная форма на *-сар*, причастная *--ызма*, *-блы*, далее и в пространстве и во времени мы уже встретимся с языком чагатайским.

— — —

¹ Малов. Пам., стр. 221.

СЛОВАРЬ

А¹

аб 'охота (на зверей)' КЧ 9
 абла- 'охотиться (на зверей)' КЧ 9 (?)
 аҗ- 'подниматься', 'восходить' Мог. 37;
 Пал. I.
 аҗ. . . кәчәсі К 22.
 аҗар (R) А 3: **җ**; R *диалектальная*
форма- аҗар 'ему', стр. 257, 271; см. аҗыр.
 аҗла- 'рыдать' Тал. 5
 аҗры- 'хворать' Мог. (Ха 9)
 Аҗу *географ.* Мог. 34, см. Аҗулыҗ
 Аҗулт *м. имя* (?) Тал. 2.
 Аҗулыҗ *географ.* МЧ 45; см. Аҗу.
 аҗы имущество', 'вознаграждение' Оа 4;
 чиг (?) аҗы Мог. (Ха 15).
 аҗыз 'ущелье', 'устье' Пал. III.
 аҗыл- 'подходить' Пал. III, ср. каз.-тат.
 'носиться по воздуху', 'стекаться', 'тол-
 питься'.
 аҗылыҗ 'дорогой', 'драгоценный' Мог. (R)
 (Хб 11); см. кырҗаҗлыҗ
 аҗыр 'тяжелый', 'сильный', 'уважаемый',
 'доблестный' КЧ 5; аҗыр төрү Мог. 2,
 аҗыр бәдіз- хорошо украшать' А 3,
 см. аҗар (R).
 аҗыра- 'хворать', 'скорбеть', аҗырарынта
 'в своей печали' Тал. I.
 аҗыт- 'восходить', 'подниматься' (?) Тал. 2,
 КЧ 19.
 аҗыт- 'прогонять', 'выпускать', 'отпускать'
 Мог. 31.
 аҗыш восхождение' Пал. III.
 аҗдак 'нога' Мог. 30.

Адар (*сир.*) название календарного месяца
 Chwol. 1890, стр. 139.
 адыр жеребец Мог. (Хб 11).
 адынчыҗ 'различный' Мог. (Хб 14)
 ад(ы)рыл- 'отделиться', 'разлучаться', 'уми-
 рать' Тал. 2, адырылымыс Аб 2; ады-
 рылтымыз Аа 1; адырылымысча Аа 4,
 адырылынан Аа 4; адырылмадук Оа 3,
 адырылмалым Оа 3; адырылу Оа 4.
 аз мало' О 7; МЧ 23; Мог. 32.
 аз *этническ.* народ в Когменских горах
 Мог. 26.
 аз- 'погрешать' Оа 3.
 Азбаназ *м. имя* А 3.
 аї 'месяц (календарный)' Мог. (Ха 10);
 МЧ 9, 15, ХТ V, 1; ја́тинч аї Оа 4
 (в тексте R по рунам јі́тинч); онимч
 аїка ХТ VII, 1.
 аї- 'говорить', 'судить', 'присуждать' МЧ 14,
 ају кәлті говоря, пришли' МЧ 27.
 аҗав 'почет', 'уважение' Тал. 2.
 аҗыт- 'призвать к ответу', 'судить' Малов.
 Пам. стр. 356.
 акаң О 5, 8, сл. каң (R 269)
 аксырак 'беловатый' МЧ 20.
 акунла- 'нападать военным походом' Оа 1
 (R); сл. кунла-.
 ал- 'брат' Оа 4, МЧ 5, 10, 29, Пал. I,
 Мог. 24; алмыш Оа 1; алтым Оа 1;
 алмазун О 8, алы бар(зун) 'пусть
 отвез(ет)' ХТ VII.
 алҗачка МЧ 43.
 алказын Аа (R 269), сл. лакзын.
 алкасын² КЧ 21.

¹ Порядок букв а, я, б, в, җ, г, д, е (=э, не је), и (=дж), ж, з, і, ј, к, л, л, м, н, ң, о, ө, п, р, с, т, у, ұ, ф, х, ц, ч, ш, ы.

алкышамыз 'благословенный' Chwol. 1890, 141, 167.
 Алмалыз *географ.* теперь развалины около с. Мазар у китайской границы к г. Кульдже Chwol. II, 1897, стр. 47.
 алп 'герой' 1КЧ, 2КЧ, КЧ 4, Мог. (Ха 7), алп әр О 3; алп казан Оа 4, алп жүзі 'взор героя' ХТ II, 4 (R, 269, ср. стр. 275); стр. 269: ↑↓алп ра? ХТ IV 3.
 алтмыс 'шестьдесят' Тал. 2.
 алтун 'золото' Мог. (Ха 11).
 Алтун жыш *географ.* „Золотая чернь“ (Алтай) Мог. 27.
 Алтун тамбан таркан *титул* Аа 1.
 алты 'шесть' К23; Chwol. 1890, 48, 5 (XXII); Chwol., N. F., № 69; алты отуз 'двадцать шесть' МЧ 4, 9; алты чуб создак шесть владений народа согдийцев' Мог. 24; алты жүз әліг әкінч 'шестьсот пятьдесят второй' К22.
 алтын 'внизу', 'вниз' МЧ 25; 'нижний' Тал. 2, 3.
 Алтыр көл *географ.* МЧ 18.
 алаіміа (*сир.*) 'юноша' К23.
 алаіміта (*сир.*) 'девица' К22; см. ундәна.
 Александрос кан 'Александр Македонский' Chwol. 1890, стр. 59; К22, К23, Chwol. 1890, 48, 5 (XXII).
 ам 'теперь' Тал. 1.
 Ам *географ.*; см. Талакым.
 Амбы *географ.* крепость Мог. 31; см. Мабы.
 амін (*сир.*) К22; К23, Chwol. 1890, 48, 5 (XXII).
 амты 'теперь' Мог. 1; О 7; см. маты.
 ана 'мать' Chwol. 1890, стр. 141, 167.
 анда КЧ 4.
 анда см. анта ZUR, 15.
 андак (?) КЧ 17.
 анта 'там', 'тогда' МЧ 2, 4, 7, 10, 12, 14, 24; О 5, 8, ХТ I, 5, II, 6, VI, 2, XI, 1.
 анта (*исх. п.*) 'от этого', анта кісрә 'от этого потом' МЧ 10, 13 (но можно, пожалуй, и здесь местный падеж: 'тогда', 'затем').
 Антарбу *географ.* Мог. 30. Читают здесь и Андарбу; см. Урбу.
 анча так' О 8, Оа 3, ХТ IX, 2, X, 4, КЧ 20; Мог. 33.
 анчула- 'присвоить звание', 'утвердить' МЧ 26. Малов, Пам., стр. 358: 'представлять кому-либо' (Мелиоранский), 'хвалить', 'оценивать'.

анчып 'так поступаю', 'затем', 'потом' МЧ 19.
 аны (*вин. п.*) МЧ 22; Мог. 28.
 айыт- 'обвинять', 'наказывать' Мог. 41.
 Радлов читал здесь ат- 'стрелять' (1895), в 1896 г., вместе с П. М. Мелиоранским, ынцыт- 'наказывать'.
 Thomsen и Оркун 'требовать', 'искать'. Я сопоставляю это слово айыт- с якутским аја *междометие* неудовольствия, ајы 'вина', 'преступление', 'наказание', 'страдание'; Пекарский, стлб. 55, 57—58. (Здесь же эти слова сопоставляются с арабским *عيب* *aip*, но это совершенно неверно). Ср.: Малов. Пам., стр. 356 и 359 ајыб, айыб 'дурной', 'злой' в памятниках уйгурского и рунического письма.
 аңар (*лат. п.*) 'ему', им Мог. (Хб 14)
 аңікі 'первый' МЧ 9.
 Ана МЧ 38.
 апа 'предок' О 1.
 ана таркан *титул* Мог. (Ха 13).
 ара 'между' О 5; ХТ IV, 1, V, 2; МЧ 2, 45.
 Арім см. Денха Chwol., II, 20.
 арка 'спина', 'опора' ХТ VIII, 1.
 Аркар башы *географ.* вершина Аркара; МЧ 25 (аркар 'самка горного барана'); см. тош, туш.
 аркыш 'караван', 'посольство' Мог. 25, 41.
 арслан 'лев', см. Таб Chwol. 1890, стр. 140, 2КЧ.
 артук 'излишек' КЧ 25; отуз артукы бір јашыма 'на тридцать первом году' Мог. 28—29; отуз артукы более тридцати' Мог. 34.
 арыб 'чистый', 'святой'; арыб башчысы 'святой руководитель (веры)' Chwol. 1890, 48, 5, (XXII), 48, 4 (39).
 асра 'внизу' Мог 35.
 асуз (?) 'польза' Тал 3.
 асыб 'польза' Тал. 2, см. ачыб. В иранских текстах *asihim* BSOS, IX, ч. 2, стр. 292.
 ат лошадь' Оа 3, КЧ 4; Мог. 41.
 ат 'имя' Тал. 1, 2; О 3, 8; КЧ 1, МЧ 19 (*высокое звание*); аты күсі 'имя и слава' Мог. 36.
 ата 'отец' Chwol. 1890, 48, 5 (XXII).
 ата- 'иметь имя', 'называться' МЧ 12.
 атлан- 'сесть на лошадей' КЧ 20.
 атлыб 'именитый', 'знатный' МЧ 14.
 атлыб сү 'конница' Мог. (Ха 1).

аты 'родственник (племянник?)' О 4; Мог. (X 1).
 атыз 'поле', нива' Тал. 1.
 аудәи-әдтә (сир.) „исповедуй церковь“ К23.
 ач 'голодный' Мог. 38.
 ач- открывать' Пал. I.
 ачыз 'счастье', 'удовольствие' Тал. 2; см. асыз.
 Ачыз алтыр көй 'озеро „Соленый алтыр“' МЧ 18, см. Алтыр.
 ачыш- 'помогать открывать', идти вместе по новому пути' Пал. II.
 аш- 'переходить', 'переваливать' МЧ 8; Мог. 27, Пал. I.
 ашнуку 'ранний', 'первый' МЧ 32.

Ä

әб 'дом' Оа 2, МЧ 14 (МЧ 24); әбрү 'домой' Мог. 25, әбимрү к моему дому' МЧ 28; Малов Пам., стр. 45 и 194; әб әш 'домашний друг (?) или здесь просто әш; $\text{X} = \text{ä}$.
 әблiг 'жена' Тал. 2.
 әг 'край', 'изгиб' Пал. II.
 әгәр- окружать', 'преследовать; агирә токъдым 'окружил и победил' Мог. 31.
 әгiд- (?) 'возвышать' Мог. (Xb 13).
 әгiз (?) 'высокий' Пал. IV
 әд(гү) 'хороший' Пал. III.
 әдгү 'добрый', 'хороший' Об 6; ХТ X, 4, КЧ 3; Мог. 39; BSOS, IX, ч. 2, стр. 293.
 Äзгәнтi Кадаз *географ.* Мог. 31; ср. КТ 47.
 әкi 'два' Рамст. 13, 2, МЧ 17, 18 (Рамст. iкi); Аа I, ХТ IX, 1; МЧ 13, әкi отуз 'двадцать два' Мог. 25.
 әкiн ара 'между двумя' МЧ 3, Оа 2, әкiн сү 'второе войско' Мог. 32
 әкiндi 'второй' Мог. 30, см. әкiнтi.
 әкiнiг 'хлебный' Мог. (Xb 11).
 әкiнтi второй' МЧ 9, 19, Мог. (Ха 1). см. әкiндi.
 әкiнч 'второй' К22, К23.
 әл 'народ', 'государство' Тал. 2; О 1, О 4; ХТ II, 5, III, 2, КЧ 3 (елинтә?); IӘл.; 2Әл.
 әлдәбәр чин ХТ IX, 2 эльдебер, см. әлтәбәр.

әлiг 'пятьдесят' К22; МЧ 4; әлiг јаш Мог. (Ха 7).
 әлтәбәр чин МЧ 49; Мог. 37; см. әлдәбәр Малов. Пам., стр. 354 (КТ 43, 53 прибавл.).
 әлтәбәрлiг (әкi әлтәбәрлiг будун 'народ двух эльтеберов') Мог. 38.
 Äлтәрiс каған Оа 3; КЧ 3. Малов. Пам., стр. 380 род. 691 г., у китайцев он называется Ку-ту-лу(к) (= тюркск. кутлуз 'счастливый').
 әмгәт- 'мучить', 'притеснять' Мог. (Xb 13).
 әңiлki 'самое первое' Мог. 30.
 әр 'муж', 'герой' Тал. I; ХТ IV, V, О 7, Об 6; Мог. 1; Мог. (Ха 7).
 әр- 'быть' КЧ 4; Мог. 25, О 6; Аа 1, 2, 4, О 3, 7 Оа 4, О 2, 3, МЧ 2, 13, әрiклi јазыду әрмиш МЧ 22, Chwol. 1890, 48, 5 (XXII), түркчә јыл лу әрүр 'по-тюркски (это) есть год дракона' К22, әрдi Chwol., 1897, № 69; см. әрiклi.
 Әр камыш *географ.* река МЧ 25.
 әрән 'герой'. јәтi әрән О 5; бiс јүз әрән 'пятьсот мужей' Мог. (Ха 11).
 әрдәм доблесть' КЧ 4, 2Әл.
 әрдәмлiг 'блаженный' (?) К22, см. әртимлiг.
 әрiклi (прич.?) МЧ 13; ZUR, 49; Мог. 29; Малов Пам., стр. 365; Turcica, стр. 64—65.
 әрiмlг (?) КЧ 21.
 әрiнч КЧ 23, Мог. 33.
 әркiн КЧ 21 княжеский титул; см. Күлiркiн Мог. (Ха 14). Малов. Пам., стр. 381. иркiн 'правитель (земли Байырку)' КТ.
 әрклiг 'сильный' Аа 1, Мог. (Xb 12)
 Арсәгүн *географ.* МЧ 30; Ар-сәгүн? Арасгiн ZUR, стр. 59.
 әрт- 'проходить', 'миновать' К22; Chwol. 1890, стр. 141, 167; см. әртүр-, әрч-.
 әртәң- 'почитать', 'делать церемонию почета' Radloff. N. F., стр. 163; Мог. (Ха 14); см. әртәңү.
 әртәңү (*деепр.*), см. әртәң-. Anal. Index: очень'.
 әртимлiг 'проходящий' К22 (Коковцов, 1909, стр. 787), см. әрдәмлiг.
 Äртiс *географ.* река Иртыш Мог. 25, 27.
 әртүр- 'миновать', 'перевести' К23.
 әртүр- 'проводить', 'устраивать (например, поминки)' Мог. (Ха 10).
 әрч- (әрчiп *деепр.* < әрт-) 'проходить', 'миновать' Chwol. 1890, 48, 4 (39).

Теоретически возможен такой глагол, и я хотел бы его оставить, но Радлов и Хвольсон (Chwol. 1897, стр. 61—62) исправляют әрчип на әртп по встампажу, см. кӓч-.

ӓс кӓч Оа 2, см. іс кӓч

ӓсігӓтісін (?) (вино?) Мог. (Хб 11)

ӓсід- 'слушать' Мог. (Хб 11).

ӓт- 'делать', 'устроить', 'организовывать'
О 4; МЧ 1, см. іт-.

ӓті 'очень' Мог. (Ха 15).

ӓтін (вин. п ?) имущество(?) Мог. 28,
ср. Thomsen, Inscr., стр. 179.

ӓчі 'старший родственник', родственница'
О 4; 'старшая бабушка' Тал. 5, 'дядя'
Мог. (Хб 9).

ӓчӓ предок О 1.

ӓш 'товарищ', 'друг' Пал 1

Б

баџа *титул* Мог. (Ха 14), см. Тонџук О5
баз 'мир', мирный Мог. 32.

Баі балык *географ.* город МЧ 44; ZUR, 62

баіраџ 'богатый?' (R) Мог. 33

балбал О3, Ос 2; Хд 3 -- R 277; Мог (Ха 7)
Малов. Пам, стр 368

балык 'город' Оа 1; КЧ 11, Мог 28, Ма-
лов Пам., стр 368.

Балыклыџ *географ.* „Рыбное“ МЧ 34

Бамта (*сир.*) Chwol. 1897, см. Денха

бар 'есть', имеется Оа 2

бар- ходить Тал 3; Chwol 1890, 48, 5
(XXII) барзу! 'пусть идет' ХТ I, VII, II,

4, X; Оа 3, 4, О3; МЧ 2, 11, 14, Мог 29

барк 'дом', 'здание' МЧ 14, 24; Мог. 33;
Малов. Пам, стр 368.

барс — название цикла года Chwol II, № 76
барс џыл МЧ 19; барс џылы Chwol 1890,
стр. 138.

Барс *м. имя.* Тал 1; см. Кара, Обул

барча 'все' МЧ 38

бары 'все' МЧ 40

барым '(недвижимое) имущество' МЧ 15
Мог. 24

бас- 'давить', 'побеждать' О1; Оа 1, МЧ 24,
Мог. 27; ХТ X (по Радлову и Оркуну;
я читаю јол-)

басмыл *этническ.* жили где-либо около
г. Бешбалыка; Мог. 25 МЧ 28, 31; кит
па-сі-мі Бичурин (Иакинф). Собрание
сведений о народах. М., 1953, стр 163

бат 'плохой', дурной; јабыз бат біз 'мы
дурны и негодны' О 7; РСл IV, 1508,
МК, I, 268—269.

батым 'погружение'; сӓңџӓ батымы (кар)
'(снег) глубиной с коньё' Мог 26

батыс²ык заход солнца, запад.



баш 'глава', 'начальник' МЧ6; 'источник',
'исток' МЧ 7, 15, 16; Мог. 25, см. Ыдук -
вершина горы Пал I, II, 'начало';
таң башында 'на рассвете' К22; кара
баш 'рабы и рабыни' ХТ X.

башад- 'иметь главой' Мог. (Ха 8, 11); Thom-
sen, стр. 146, прим. 20 и стр. 184 (*перех.*
глагол), Радлов (Radloff N. F., стр. 179)
считает невозможным дееприс. башаду,
ср РСл. IV, 1552 башаду 'во главе'

башла- начинать Мог 33, предводитель
ствовать Мог (Ха 13)

башлыџ 'имеющий голову' Мог (Хб 10)

башчы 'предводитель', 'руководитель' Chwol
1890, стр 138, 140, 167

бӓг ХТ VI, IX, Оа 1; Мог 1, О7; КЧ 6; Chwol.
1890, 48, 5 (XXII); Оа 2 Радлов и Оркун
читают тг ; я читаю бг  (бӓг).
Altt Inscr., 254; см. Оруң

Бӓг чур *м. имя* Тал 3

бӓдіз 'украшение (скульптурное)' I 3 -
R 278, Мог (Хб 14), 'украшенное здание'
КЧ 24

бӓдіз- 'устанавливать здание с украшениями',
'украшать' А 2, А6 3, Мог (X 1), КЧ
24; см. бӓдіс-

бӓдізчи 'мастер', 'строитель', 'художник' Мог.
(Хб 14).

бӓдіс- А 3; см. бӓдіз-

бӓдӓк 'высокий' О 6

бӓлгӓ 'знак', 'примета' МЧ 20.

бӓлтпр устье (реки) МЧ 21.

бӓн 'я' МЧ 27, ZUR, 13

бӓнтӓз 'здание (?)' КЧ 27 Оркун, IV, 21
без значения.

бӓңігӓ памятник Об 2.

бӓңӓ таш (вечный) памятник Мог. (Хб 15).

бӓр- 'давать' О 5, 6, 8; Оа 2, КЧ 1; см бір-

бӓрдін сыңар 'в южном направлении' МЧ 15.

бӓрпӓрӓ 'на юг', 'направо' Мог. (Хб 11)

бӓрпӓжӓ 'на юг', 'направо' О2, 5.

бӓрт 'дар', 'подарок (?)', іт бӓрт Тал. 5

бӓс 'пять' О 4; ХТ I, VII; Мог. 25, 28; ЧТ
I, II.

Бӓс балык город „Пятиградие“ ЧТ II; Мог.
28. Развалины города находятся около

- ст. По-чен-зы, на „Большой дороге“ (да-лу) между Урумчи и Гученом; см. Бес балык.
- бәшиншдә (I) 'пятый' К23.
бес КЧ 17.
Бес балык город КЧ II, см Бәс балык
бидгүчи человек передового отряда' МЧ 27;
ZUR, 57.
биз мы' О 7; Мог 32, ХТ V
бил- 'знать' МЧ 38; Мог. 33
билгә 'мудрый' О 3, 4, Об 5, Оа 2—4, Об
4, ХТ IX; МЧ 1, 5, 11, Мог 1; таї билгә
тутук МЧ 17, билгә ес 'мудрый товарищ'
КЧ 7.
Билгә каган хан Могилин', род. 684 г., шад
с 698 г., каган с 716 г., умер в 734 г.;
по-кит Мекііеп или Pi-kia ko-han Бичу-
рин (Иакинф) Собрание сведений о наро-
дах, стр 240.
бін- садиться на лошадь' КЧ 15
биң 'тысяча' Мог (Ха 1), см бың, миң.
биңа тысяча' (?) МЧ 42; см быңа
бір 'один' (R 278), біріңә 'одному из вас',
сл. (?) бәр МЧ 13; Мог. 29
бір- 'давать' МЧ 4, 14; біргилл дай же! МЧ
17; Мог 32; см. бәр-.
біріјә на юг', на юге' Мог 36
Біркү географ., Уч. Біркү МЧ 7, 18; ZUR,
46.
бірлә 'вместе', 'с' Chwol 1890, 48, 5 (XXII),
МЧ 7; Мог 26, 27.
біс пять' МЧ 18 (ZUR бін) МЧ 17 **ИЯ**
бісінч пятый' (ZUR бішинг) Мог (Ха 10),
Об 5, М I 15, 21, см бәс
біті- 'писать' МЧ 39; Мог. (Хб 15)
бітіг 'письмо', 'памятник из камня с выре-
занными на нем буквами' МЧ 20, Об I
бічін (R бачін) обезьяна' ХТ II (**НГЛГЯ**)
ChT X, см ичін
біш пять'; жігірмі бін двадцать пять' Chwol.
II, № 76; см. жігірмі 2Эл
бңі КЧ 3 әдгү бңі
бод 'самостоятельный' МЧ 22.
боз 'серый' КЧ 4.
боіла титул МЧ 4; Мог (Ха 14); см. Тонју-
кук (Малов. Пам., стр. 372).
бол этот' (?) балбал ?).
бол- 'быть' МЧ 1, 9, 10, К22, Chwol 1890,
48, 5 (XXII); јабы бол- сделаться вра-
гами' МЧ 30, болтачы Мог 31, О 5, О 1,
О 3, Хд 3, ХТ I—II КЧ 2; Мог. 26, јок
бол- 'умирать' КЧ 3; погибать' Мог 36
болун пленный (?) КЧ 5
Болчу географ Мог. 28
бор 'вино', отча борча 'как огонь и вино
(о войске)' Мог 27
бошан- быть свободным' МЧ 19
бошанала- быть освобожденным' МЧ 19
(ZUR, 53).
бод трон', 'престол' Мог 2 **ЯХНЯ** бд-
дка на трон'; ср. КТ 1 м **ЯХН>Д**
бу өдкә 'к этому времени' (Малов Пам.,
стр 19, 27).
бөк- наслаждаться', 'быть довольным'
2Эл
бөтур- выполнять', 'исполнять' К23
бәтәнт МЧ 31
бу этот' К22, Chwol 1890, 48, 5 (XXII), О5,
Мог 2 14— R 278
будун народ Оа 1, 3, О 3, О 2 МЧ 3, 5,
8, 10, 13, 14; Мог. 1, КЧ 4, бушум
будун Мог 25, см кара, буш
буз- портить Оа 1; ХТ III, побеждать',
поражать' Мог 24.
буіла (Рамст.) см. боіла
буірук приказный (важный чин)' Мог (Ха
14), ZUR, 13,4
Букаң тутук м. имя Мог. (Ха 10)
букун 'народ' КЧ.
бул- (?) найти'; кәргәк булты КЧ 23
булҗа- тревожиться', 'волноваться' КЧ 11,
МЧ 28 ('поднимать смуту'?)
булҗак смятение' Мог 29
булук МЧ 22 (Кара булук Рамст. географ
и еще черный раб'), см Кара
Булук МЧ 22, 35, Кара Булук географ
булуң угол' О 1.
булуңдакы 'находящийся в углу' Мог. 2
Бумын О 1, см Јамы, Тумын
бунча так', столько' МЧ 39, КЧ 12, Мог
2, 33
буң КЧ 29
буҗсыз без ограничения', без стеснения'
Мог. 29, Мог. (Хб 12).
Бурҗу географ МЧ 15
бүкә герой КЧ 17.
Бүкәгүк географ. МЧ 13 Оркун (I, 168, 184)
переводит нарицательным именем лес',
'рош'; ср. Малов Пам., стр. 373
бүңін (?) МЧ 47, ZUR, 63.
бүтгәрчи исповедник (?) веры' Chwol. 1890,
48, 5 (XXII) (?)
бың 'тысяча' МЧ 21, быңым моя тысяча',
'мой тысячный отряд' МЧ 26 (ZUR, 27,2).

?
біцам, но над буквой „а“ стоит знак вопроса, вместо \int — „а“ я здесь читаю \int — „ы“); см. біч.

быңа 'тысячный отряд' (Рамст. Труды Троицкосавск.-Кяхтинск. отд. Русск. геогр. общ., т. XV) МЧ 6, 23; см. біңә; ZUR, 24: Bing a (tausend?).

быч- 'резать' Мог. (Ха 12).

Б

Бурчулугун *м. имя* КЧ 5 (RO, IV, стр. 105); С. Е. Малов. Древнетурецкие (т. е. древнетюркские. — С. М.) надгробия... Известия АН СССР, Отд. литературы и языка, 1929, стр. 799—806, см. ағыр, голуь.

бичу (п) ? Пал II.

Д

да' арувтә К22; см. духрәна.

Денха (?) Арім Бамта (?) *м. имя* Chwol.

II, № 74, ср. Коковцов, 1907, стр. 443.

духрәнә: даарувтә мәр(i) Јоханнән мамедәна духрәнә 'в пятницу поминовения св (мар) Иоанна Крестителя' К22.

Е

едтә (*сир.*); см. аудәи К23.

елтәбир КЧ 21.

ес товарищ' КЧ 7.

І

ібір- 'окружать', 'кружить' Тал 2

іг- 'окружать' Пал. II, 'гнуть', 'сгибать'?

ігид- 'возвышать (?)' Мог 35; см. ігіг-

ігіл будун 'простой народ' МЧ 14; ср. монг. egei то же Radloff. Киан., стр. 46, прим. 90; ZUR, 49.

ігірмі 'двадцать' Тал. 2, jāti ігірмі 'семнадцать' Тал. 2

ігіг- 'возвышать', 'поднимать' Мог. 38; см. Мог. (Хб 13) ігид-

ігіті (?) КЧ 25.

ідглюк МЧ 34

ідш 'сосуд' Пал I

ік 'рана' I КЧ.

ікінті 'второй' ZUR, 15,9, 21,7, см. акінті

іл 'народ' 'государство' Υ Г ХТ V (R 264. äI); МЧ 1, 2, 4. Мог. 27, 28: Υ Г (вин п.).

ІI таш *м. имя*. Chwol. 1890, стр. 140

ІI таш кана *м. имя*. Chwol. 1890, стр. 59. ilgärü 'вперед', 'на восток' МЧ 20; Мог 37. ilik 'первый' Мог. 30; см. аң iliki; ср. N. F. 166.

iliki 'первый' N F 166, сл ilik; ilki cū 'первое их (огузов) войско' Мог. 32.

ilki күн 'первый день' Мог (Ха 1).

iltäbär Мог. 40, см. ältäbär Мог 37; ältäbärlig Мог 38.

Itäric (?) *собств. имя* МЧ 49; ср. Рамст. Ильтерес.

Інәичү: Інәз інәичү ХТ I, VII

ini 'младший брат' Тал 1; КЧ 24; О 4, Оа 3; А 1; Ла 1

in(i)lig- 'сильно желать' Мог 33 in(i)li gü,

ср телеутск-кызыльск., алт. äñäI- 'мучиться', 'скорбеть', 'томиться'; РСЛ. I, 732

Ринчинэ энэлэх скороеть', страдать (стр. 328). Radloff N I, стр. 162 äñlig-

'сильно желать' Томсен(Thomsen. Inscr, стр. 125 — 126 и 181) сопоставляет это

слово с ini 'младший брат' и переводит 'со своим младшим братом' Но затем он

в своем последнем переводе (ZDMG, t 78, 1924, стр. 156) опустил этот перевод

Інәз ChT VII, см. Інәичү

ір- 'следовать', преследовать' МЧ 8, 15; ХТ II.

ірін (?) 'край', 'подошва (горы)', Отүкән

ірін кышладым я зимовал у подошвы горы Отукән' МЧ 23 (*Неоформл. местн*

и), ZUR, 53.

іркин 'правитель'; Күл іркин Мог (Ха 14), см. әркин.

Ірлүн *географ.* МЧ 32

іс 'товарищ', союзник' МЧ 23, 24; см. іш.

іс 'работа' О 6; күч работа и труд' МЧ 17, О 5; ZUR, 59; см. әс Оа 2.

ісіг 'горячий' I КЧ.

іт 'собака'; жыл іт әрді год был Собаки' Chwol. 1890, стр. 139, № 21 (150).

іт Тал. 5, см. бәрт.

іт- 'устранять', 'организовывать' Тал. 1;

МЧ 15: Υ Г КЧ 9, Мог. (Ха 15); см. әт-

іт- 'послать' (Рамст.) МЧ 42; см. ытым МЧ 23

ітіт- 'заставить сделать' МЧ 20.

іч 'внутренность' Пал. III.

ич(i)гір- 'подчинить', 'заставить войти внутрь государства' МЧ 7, 28; Мог. 25.

ічік- 'подчиниться', 'тяготеть к центру государства' МЧ т. 17; Мог. 37.

ічрә 'тайно' МЧ 28; Малов. Пам., стр. 379.

ичрăки 'внутренний', 'тайный' Мог. 28, ичрăки бăдизчи 'государственные (придворные) мастера' Мог. (Хб 14).
 Ичуй *географ* река МЧ 29.
 иш 'товарищ' Тал. 1, иш ир тапа 'в сторону их союзников' (ZUR, 25) МЧ 23; МК; см. ис.

J

Јабан (Јабас ?) *географ.* река МЧ 21.
 јаббу высокий титул МЧ 12, 19; Мог. 28.
 Јаббу *м. имя* О 4 (R 274).
 јаблак 'дурной', 'плохой', 'утомленный' Мог. 30; МЧ 11, јаблакын учун 'по низости' МЧ 17
 јабрыт- 'ослабить', 'губить' Мог. 31; Малов Пам, стр. 386.
 јабыз 'дурной', 'плохой', 'слабый' О 7, Мог. 32
 јабыз 'враг' О 5; КЧ 23, Мог. 26
 јабыз 'война' Оа 2, МЧ 18: 'вражда'
 јабыз- 'враждовать' КЧ 18.
 јабызд- 'делаться (?) врагом' МЧ 22, 28, ZUR, * 54—55.
 јабызла- (R) 'враждовать', 'нести войну' Аб 2; см. јызла-.
 јабызукла (< јабызд- ?) КЧ 5
 јад (*перс.*) 'память', 'воспоминание' К22, К23; см. јат.
 јадаџ 'пеший', 'нехотинец' МЧ 33, Мог. 32
 јаз 'весна' Мог. 31; јазын весной' Мог. (Ха 2).
 јаз- 'проходить', 'миновать' Тал. 2; 'погрешать' МЧ 44
 јазуклат- 'склонять на преступление' Мог. 36
 јазуклыџ 'преступный' МЧ 14.
 јазы 'равнина' Пал. III, МЧ 16: јазы кытым 'сделал равниной', 'сделал пустыней' (ZUR).
 јазык 'проступок', 'грех' Chwol. II, № 74; см. јазуклыџ
 јаї 'лето' МЧ 20, јајын 'летом' Мог. 39.
 јаї- 'рассеивать', 'разнеивать' О 1, Оа 1, см. јаї-, с²аї-.
 јаїла- 'кочевать летом на горных пастбищах' МЧ 20.
 јака 'моление высшим небожителям' (шаманск.) МЧ 20; ср. ZUR, 54; желт.-уйи .
 јака 'моление' (шаманск.)
 јакала- 'совершать моление „яка“' МЧ 20. РСл. III јака јакала- 'идти по краю', 'идти по границе'.
 јакъару [анта јакъару с этих пор дальше (в сторону)] МЧ 41; ZUR, 61-62; ср.: РСл. III, 21.

јадабач 'вестник', 'посол', албачы 'посол его' Мог. 39; N. F., стр. 172.
 јадкын- 'сиять' 2ЭЛ.
 Јалсака *м. имя* ХТ VI.
 јалыцус² 'один только' КЧ 23
 Јамтар Мог. 40, см. Тудун.
 Јамы кабан О 1 (R 274), сл. читять Тумын или Бумын Турсиса, стр. 18-19; ZDMG, t 78, 1924, стр. 123, Ung jahrb., IX
 Јумын
 јан сторона, 'бок' МЧ 25.
 јан- 'возвращаться' МЧ 5, 6 (7).
 јай- 'распространять', 'рассеять', 'победить' Мог. 31, 33, см. јай-.
 јана 'опять', 'снова' МЧ 7 (*десприч.* от јан- 'возвращаться').
 јаңак 'щeka', 'скула' Мог. (Ха 12).
 јаңы 'новый' МЧ 9, 13, 15, 18.
 јаңыл- 'заблуждаться', 'погрешать' Оа 3, МЧ 44; Мог. 35.
 јапыт- 'разрешить устроить' МЧ 44
 Јар угуз *географ.* река МЧ 8.
 јараматын² МЧ 22.
 јарат- 'творить', 'создавать', 'устраивать' Мог. I, Мог. (Ха 13).
 јаратмт- 'приказать создать', 'приказать сделать' МЧ 20.
 јарлык 'приказ'; Меші ханыџ јарлыџы(н) 'повеление Христа' К23
 јарлыка- 'быть милостивым', 'соизволять' Мог. 33.
 јарт- 'поручить вытесать', 'разбить' Мог. (Хб 14).
 јарт- 'освещать' ХТ X.
 јартаџ туџ 'благониспускающее знамя (?)' (Рамст.) МЧ 42.
 јарук 'свет' МЧ 13.
 јары- 'светить' ХТ X.
 јарылка- 'быть милостивым', 'миловать' О 6
 Јарыш *географ.* равнина МЧ 31, 45. Теперь имеется приток Оби — Чарыш.
 јаса- 'жить в таком-то возрасте' КЧ 3.
 јасы таи 'плоский камень' МЧ 21.
 јат (*перс.*) 'память', 'воспоминание' К 22, К 23, Chwol., N. F., № 69, см. јад.
 јат- (јатдым < јаддым) (сл. јад- ?) 'распространять', 'раскидывать' МЧ 20; татарыџ јаддым 'татар я покорил (раскидал, вырешил)' (Рамст.).
 јаш 'возраст', 'год (жизни)' КЧ 18; К22; МЧ 4, јаї јаїрмі јашыма 'на семнадцатом году моей жизни' Мог. 24.
 јаш 'слеза' ІКЧ.

- jäg доброе', 'добро' Мог. (Ха 10).
 jägäd- 'улучшаться' Мог. 36; Thomsen. Inscr., стр. 146 и 177, ср.: Radloff. Altt. Inscr., 64—65.
- jägirmi двадцать' МЧ 18 (ZUR: jigrmi); Мог. 24, Chwol., N. F., № 69, 74.
- jägirminč: бир jägirminč 'одинадцатый' МЧ 25.
- jägrän рыжий (о лошади)' КЧ 15.
- jäl- 'быстро ехать' Мог. 41; см. käl-.
- Jälgak м. имя Аа 2.
- jälmä 'конный отряд', 'разведка' МЧ 24; ср.: Будагов, II, 361, РСл. III, 358.
- jämä 'и', также' МЧ 22.
- jämäjä (?) 'приобщение', причастие' (христ) К23, Коковцов, 1909, стр. 795.
- jär 'земля' Оа 4, Мог. 29; МЧ 14, 23, 33 (ZUR jir), КЧ 6, Мог 40, МЧ 24 järejäre; см. jir.
- jät- 'погибать' МЧ 17 (чит. jät- ?); ср. КТ 27.
- НҚҢҢҢ** ölü jätü (не jätü!) 'погибая'; Малов. Пам., стр. 24. Radloff. Altt. Inscr., стр. 99.
- jät- 'достигать' МЧ 13, 15
- jätі 'семь' Тал. 2, О 5, jätі jägirmi Мог. 24, см. jiti.
- jätinč 'седьмой' Оа, 6 Radloff, 274: jätinč **ЖҢҢҢ**; 250—251 **ЖҢҢҢ**.
- jätmič 'семьдесят' О 9.
- jätmiš 'семьдесят' 34,2 (193)
- jirp? КЧ 18.
- jetі 'семь' КЧ 16.
- Jigän чур м. имя КЧ 21
- jigän 'родственник (ннук ?)' МЧ 47
- jigirmi 'двадцать' Chwol. II 76. Chwol. 1890, стр. 139, № 21 (150); см. jägirmi.
- jidiäik ар приверженный витязь' Мог. 1; iki ädikär Thomsen Inscr., стр. 122, 165, 178.
- Jinčü ügüz географ. река Сыр-Дарья КЧ 16, Малов Пам., 388, С. Кляшторный. Яксарт—Сыр-Дарья. Советская этнография, 1953, кн. 3, стр. 189—190.
- jir земля' ChT IX, Chwol. 1890, стр. 167; см. jär.
- jirtünčü вселенная' Chwol. 1890, стр. 140, 167; в сиро-христианских памятниках это слово мало поддавалось объяснению, читали jär түчү, jär түңчи, в уйгурско-буддийских текстах есть jirtinčü мир', 'вселенная' (см.: Малов. Пам., стр. 388). W. Bang. TT I, стр. 10,22, прим. 91, здесь и загадочное тунчу, см. еще: Anal. Index. стр. 19 и 57, BSOS, IX, ч 2, стр. 296
- jit- 'уничтожаться', 'погибать' О 1, 3; МЧ 17 jätmäči, см. jät-.
- jiti- 'семь' Мог. (X II), см. jätі.
- jitinč 'седьмой' ChT V; см. jätinč.
- jičä 'снова', 'опять' МЧ 14, КТ 16.
- jimč. Куташ jimč м. имя Chwol. 1890, стр. 139.
- još 'погребение' Оа 4, Ас 1, Мог. 31. jošымта 'при похоронах' (još ?)
- Joša м. имя О 4.
- Jošра жарыш географ. 'равнина Ёгра' МЧ 31. jošын- 'читать', 'возвышать' Мог. (Ха 15).
- joк 'нет' О 1, 3, 8, joк бол- 'уничтожиться' МЧ 10; КЧ 3; Мог. 28; joк кал- МЧ 14
- joккыш- 'уничтожать', 'истреблять' Мог. 25.
- joл дорога', 'путь', МЧ 35 (ср. juл); Мог. 28, счастье', судьба ChT V.
- joл- 'вырывать', 'спасать', 'освобождать' ХТ X, см. бас-.
- Joл(а)уш тигін принц Ёлууг' Мог. (X 1), А. Н. Бернштам. Социально-экономический строй орхон-енисейских тюрок. М.—Л, 1946, стр. 34.
- joлувчи Мог. (X II).
- joлук жертва' О 3.
- joлук- 'встретиться', 'встретить' МЧ 25.
- Joна м. имя Chwol. 1890, 48,5 (XXII).
- joнт лошадь' МЧ 48, түркчә jыл joнт арди но-тюркски был год Коня' Chwol. 1890, стр. 139
- joры- 'проживать', 'ходить', 'двигаться' МЧ 6, 7, 9, тоза joры- 'подниматься', 'носокходить' Мог. 27, О 5, 6, ХТ III, X.
- joтаз жена', 'женщина' Мог. (Ха 4), см. jутуз.
- Joталук Кара Joталук географ. река МЧ 27.
- Joханнан м. имя Иоани; К22; см. духрәна.
- jögärü 'вверх' Мог. 2.
- jögtür- 'возвышать (?)' КЧ 2
- juš 'погребение' (još ?) Мог. 31, juš äртүр- 'устраивать погребение (поминок)' Мог. (Ха 10), Малов. Пам., još .
- jušбару 'на похороны' Мог. (X II)?
- jušла- 'погребать' КЧ 27, jušлаты (прош. вр.) КЧ 24.
- Joканан м. имя Chwol. 1890, стр. 141 и 167
- juл 'ручей' МЧ 35, см. joл.
- juл- 'вырывать', 'брать' МЧ 14, 29, Мог. 33.
- Joла көл географ. 'Светлое озеро' МЧ 30.
- juмбылыз собранный', 'в итоге' О 4.
- Jунтуз бәг м. имя Chwol. 1890, стр. 141—167.
- juт надеж скота' Мог. 31, казахск. жут 'на-

- деж скота зимой от буранов или гололедицы, когда раньше не делали запасов сена'.
- јутуз 'жена', 'женщина' Мог. 24; Малов. Пам., стр. 390; Радлов и Thomsen јотаз.
- Јушмед *м. имя.* К23.
- јүгүр- 'бежать' МЧ 39.
- јүч 'сто' МЧ 3; 2КЧ; К22, К23, Chwol. 1890, 48, 5 (XXII), ХТ III; биш јүз пятьсот' Chwol. 1890, стр. 138.
- јүч- 'переплыть'; Тоҗла јүгүзүг јүчті кәчип переправлялись через реку Толу' Мог. 30. Thomsen. Inscr., стр. 180 (јүзәти?); јүчті *дееприч.*
- јүкүн- 'кланяться', 'просить' А 2
- јүкүндүр- заставить кланяться, поставить на колени' Мог. (Хв 10)
- јүр- двигаться, ходить. јүрә кәтти они поехали МЧ 16.
- јүрәк 'сердце' 2КЧ.
- јүш- 'валить', 'повалить', побеждать' О 1, Оа 1, 2 (собирать?').
- јүшл- 'плакать' Ав 2; см. јазыла-.
- јыл год' Оа 4, Об 5, ХТ X, VII, Мог. 27, МЧ 3, 4, 9 кой јылка 'в год овцы', МЧ 10, 10: јыл (ЈГГ) 'год' Аа 2; Мог. (Ха 9), К22, К23, Chwol. 1890, стр. 138
- јылан змея' ХТ VII.
- јылкы скот (кони)' КЧ 25, Мог. 24, 38; МЧ 14, 15; ZUR, 17.
- јыллык. бың јыллык тысячелетие' МЧ 21.
- јылаңут Мог. 31, см. Тоңра.
- Јылуи Кол *географ.* река МЧ 15.
- јыпар 'мускус', благоухание. Мог. (Ха 11): јуз јыпарыб... тикә бәрди 'устроили курения на высоких шестах?'; Малов Пам., стр. 391, Anal. Index, стр. 55 (513)
- јыраја налсво', 'на север' О 2, 5
- јыта 'увы', о горе' 2 КЧ.
- јыш „чернь“ (лес и горы) О 2; МЧ 21; Көгмән јыш 'Саянская чернь' Мог. 27; Алтун јыш Мог. 27; Малов. Пам., стр. 392

К

- каб мешок' ХТ IX, 1.
- кабра (*сир.*) 'могила' Chwol 1890, стр. 59.
- кабыш- соединяться МЧ 23, 28; ср. уйгурек. кавыш-, см Anal. Index, 36 (494).
- каҗан 'правитель', 'каган (хан)' МЧ 1, О 4, О 1; Оа 2, 3, 4, О 2; МЧ 5, 12, КЧ 3, Мог. 1, 27, см. кан.

7 С Е Малов

- каҗанла- быть каганом', 'управлять' О 2
- Кадаз см. Азгәнті Мог. 31.
- Кадыркан јыш *географ.* Мог. 39, Малов Пам., стр. 409. ТТ VIII, 96: кит. Hwai Sophora japonica.
- каҗан- приобретать' Оа 4; КЧ 16, ревновать о приобретении'. Ихти-ханын-пор Мог. 33, Ј4.
- Казлук көл *географ.* озеро „Гусятник“ МЧ 26.
- кал- оставаться' Аа 1; Аа 1,14 (R 272);
- 𐰽𐰺𐰽 (?) сл. по R 𐰽𐰺𐰽 каалмыш; МЧ 3, 13, 14, 15, Тал. 1, 3, Chwol. 1890, 48, 5 (XXII), ZUR, 50.
- калјур- 'беситься', 'сильно гневаться' Оа 3.
- калын многочисленный Мог 25
- камаш- Мог. 30 камышты < камаштамы (*прош. время принял шлога*)
- камук весь', все Оа 1.
- Камыш Ар камыш *географ.* река МЧ 25.
- кан 'хан' Оа 4, О 1, Об 6, МЧ 7, 9, Александр Кан хан Александр Македонский' К22, К23; Chwol. 1890, 48,5 (XXII); кыргыз каны 'хан киргизский' МЧ 23; см. каҗан
- кана- II-таш-кана *м. имя* Chwol 1890, стр. 59.
- кан 'отец' О 5, 8, МЧ 5, 12, Мог 1
- Капаҗан тюркский хан, ум. 716 г., Мочжо Оч.
- капыз 'ворота' КЧ 16; см. Тәмир.
- кар снег' Мог. 27 Тал 2 (кара черный', 'чернота?').
- кара будун 'простой народ', 'войско', 'народная масса' МЧ 17, Мог 41; Оа1; кара тул 'вдова Тал. 3. кара баш 'рабы и рабыни'; ХТ X, 3.
- Кара кум *географ* (?) 'Черные пески' МЧ 8.
- Кара барс *м. имя* Тал. 1.
- Кара чур *м. имя* Тал. 2
- Кара булук *географ* МЧ 35. См. карту Монголии (изд. картографического заведения А. Ильина в Петербурге, без года; 200 верст в английском дюйме); здесь на северо-запад от оз. Косогола в Тувинской обл. имеется оз. Кара-булук и из него вытекает р. Байхем.
- караҗ 'рука', 'локоть'; 'сила', 'мощь'. Ср. чаг. Будагов, II, 46, Vél-Zernof. Dict Dj-turc. 1869, стр. 317. РСл. II, 150, 813; караҗын (курган) кыслата (Мог. 37) заставляя ограничить их разбой' (или окружить крепость); см. кыс(ы) лат-карыу ді (?) МЧ 25.

- карлук — тюркский народ, живший между Алтаем и Иртышем Мог. 29, 40, МЧ 25, уч. карлук МЧ 11, 25, КЧ 18.
- кары- 'стареть' КЧ 3.
- Касуї *географ.* река МЧ 18; ZUR, 52; Труды Троицкосавско-Кяхтинск. отд Русск. геогр общ., т. XV Хануйфы гол.
- катун 'супруга', жена Тал. 1, МЧ 10. Chwol 1890, стр. 13.
- кат- 'присоединить', 'прибавить'; каты токым-дым столкнуться МЧ 18.
- ката бiш ката 'пять раз' 2Эл.
- катыл- присоединяться', 'столкнуться' МЧ 7
- кач 'бегать' Оа 1, МЧ 13.
- качыш- бегать вместе' О 1.
- каша (*сир*) 'священник' Chwol. 1890, стр. 140, № 28, стр. 141 и 167
- кобрат- собирать', 'соединять' МЧ 5, кобаты (*дееприч*)
- кобузчы музыкант, игрок на „кобзу“.
- кобуз бывает двух родов, струнный и язычковый; последний в виде дуги (лирообразный), с железным или стальным язычком. Ср. польск. кобза, мадьярск. кобоз, украинск. кобза, кобзарь. МК I, 18, 305, II, 185, Н. И. Ашмарин Словарь чувашского языка, вып. VI. Чебоксары, 1934, стр. 303, РСл. II, 654; Даль-Толк слов., т. II, 3-е изд., стр. 317-318. Изображение музыкального инструмента см., например Н. В. Никольский. Конспект по истории народной музыки у народов Поволжья Казань, 1920, стр. 21 и 23, A Le Goq Vo kskund ichech aus Ost-Turkistan. Berlin, 1916, стр. 10, рис. 2
- код- оставлять' МЧ 14; котым (*прош. вр.*) 'оставил' МЧ 30
- коды 'вниз (по течению)' МЧ 16; Сälāñā коды 'вниз по реке Селенге' Мог. 37.
- кокылык 'благовоние' (у K и кокылак) Мог. (Хь 11), РСл. II, 509—510 (5)
- коз (?) Тал. 5.
- кол 'река' МЧ 15.
- кон- остановиться на почлег' Мог 40.
- кой 'овца' МЧ 9.
- койлыг 'с овцами' ZUR, 15.
- коп 'много', 'совершенно' Мог 28, Мог (Ха 12).
- корбу- (?) 'бояться' Мог. 41; см. корбу.
- корбу (*дееприч* ?) Мог. 41; см. корбуу.
- корк- 'бояться' 07; см. корбу-.
- кору; у Мог. 41, см корбу-.
- ктем ? КЧ 15
- Куз саңуи *м. имя* Мог. (Ха 8).
- кудас 'жена' МЧ 15.
- куї 'женская часть жилища' МЧ 48.
- кул раб' 1КЧ, 2КЧ, МЧ 13, 33, Мог 36 (см. кур) (Ха 1)
- кула 'гнедой' Тал. 2, хакасс. хулат (< хулат).
- кулак 'ухо' Мог. (Ха 12).
- кум песок' МЧ 8, см. Кара.
- кулаа- 'грабить', 'похищать', 'захватывать'
- Оа 1, ср. уйгурск. кун-. Surv., 135, 22 кунтым, алтым, омурладым 'разграбил', 'взял', 'утащил'. Anal Index, стр. 38 W Bang. Uig Studien Ung Jahr., X, 3, 1930 стр. 196—197 Оркун читает конуладым, т. е. успокоился', мирно чажил' (ЕТУ, I, стр. 130).
- кунчуи (*лит*) 'княжна и принцесса' Мог (X 9), Ха 3).
- кур 'достоинство', 'чин', 'положение' (пояс С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков, стр. 17—18), Мог 36, 40, Die Alt. Inschrift, стр. 110 Thomsen Inscr., стр. 126- кул 'раб', ср. ZDMG, t 78. 1924, стр. 157.
- курбан 'укрепление', крепость Мог 31, см Амбы, Мақы
- курыбару 'назад', 'на запад' Мог (Хь 11).
- курыја назад', 'на запад' МЧ 11, ZUR, 47.
- кут 'счастье', 'счастливый' МЧ 42, Мог. 35. ХТ IV, V, VII, ыдук кут *титул* ZUR, 13
- Кут тагін баг *м. имя* Chwol. 1890, стр. 140, № 34,2, ср. стр. 63.
- кутаї 'шелк' Мог. (Хь 11)
- Куташ јміт *м. имя* Chwol 1890, стр. 139, № 21.
- кутауб счастливый ХТ I, II Chwol 1890, стр. 167.
- кууб руп ? КЧ 23.
- куша ? Chwol. 1890, 48, 5 (XXII).
- Куштанч. Тап-тәрим-Куштанч *м. имя* К22
- Кушуї *географ.* ХТ X.
- (кы)бчак народ кыпчаки' МЧ 4.
- кыз 'дочь', 'девица' МЧ 15, 42, Мог (Хь 9).
- кыян 'мучение', 'штраф' МЧ 14.
- кыл- делать' Оа 2, ОВ 2, МЧ 16, Мог. (ХА 7)
- кылын- делаться', 'быть воспитанным' О4, Мог. (Хь 12).
- кылынч ZUR, 17.
- кырабамыг 'с кромкой (о ткани)' Мог. (Хь 11).
- желт.-уйг. то же.

кырк 'сорок' К23; Chwol. 1890, 48, 5 (XXII) стр. 141.
 кыркыз 'киргиз' МЧ 22; Мог. 26: чик будун кыркыз бір.ä чики и киргизы (в Когменских горах, в Абаканской степи).
 кырыг 'красный' (R) Мог. (Хь 11); см. кыр-бацалыг
 кырыл- погибать', 'умирать' Chwol. 1890, стр. 140.
 кыс- 'давить', жать', принуждать ОI 3, Оа 1.
 кыса короткий' КЧ 23.
 кыс(ы)лат- славить', 'укоротить' Мог. 37 см. караг, Thomsen. Inschr., стр. 182
 кытай 'китаец' КЧ 17, Мог. (Ха 2).
 кыш 'зима'; кышыш зимой' Мог. (Ха 2).
 кышла- 'зимовать' МЧ 19, кышладукди Мог 31

К

Каша Chwol. 1890, 48, 5 (XXII), см. Мүмрiн. Карлiнч и имя ХТV. ЕЛУ, IV, 57 не в Словаре собственных имен.
 кәдiм вооружение', одежда' КЧ 4
 кәдiмiг вооруженный (с полной одеждой) МЧ 33.
 кәз- проходить' МЧ 18.
 Кәирә *географ* МЧ 6, 7, Кәирә башы исток реки' или вершина горы, МЧ 18, ZUR, 45
 кәл- приходит' МЧ 15; жүрә кәлтi подошли' МЧ 16, Оа 1, 2, ХТ II, Мог. 25; МЧ 14, Мог. 41 кәлмәдi или jәлмәдi графически это трудно различимо по первой букве **К** (к) и **Қ** (j).
 кәлiр- 'приводить' МЧ 27, см. кәлүр-
 кәлiн (прич.) пришедший' Chwol II, № 74, стр. 20.
 кәлүр- 'привести' МЧ 15, 49; Мог. 25, см. кәлiр-
 Кәм *географ*. река в Туве МЧ 19, Мог 26, кәнтү МЧ 14 (китү), в рукописных рунических памятниках так же; см., например V. Thomsen. Ein Blatt. . . , стр. 302.
 кәрәк конец' КЧ 23, кәргәксiз безмерно Мог. (Ха 11).
 Кәргү *географ*. МЧ 16.
 кәри назад' Оа 3
 кәру КЧ 16.
 кәсрә затем', 'после' ОI, ХТV, назад' О2, ср.: Altt. Inschr., стр. 273.
 кәч- 'переправляться', переходить' МЧ 16, КЧ 16, Кәм кәчә 'переправясь через реку

Кем (Енисей)' Мог. 26, 30 Chwol. 1890, стр. 141 и 167.
 Кәчин *географ*. КЧ 10, Бәс Кәчин *географ*. Мог (X II).
 кәчүр- 'приказать переправиться (через реку)' МЧ 36
 кигүр- КЧ 20.
 кидiн савди' МЧ 15, кидiндә на западе' МЧ 21.
 киз- 'ездить' Тал 2.
 кий- приходит' Chwol. II, 74, см. кәлiн потомок (?)' 2КЧ.
 (кiнтү он сам) ZUR, 13,2, сл äkin; см Г. Рамстедт Перевод надписи Селенгинского камня Труды Троицкосавско-кяхтинск отд. Русск. геогр общ., т. XV, вып. I, СПб, 1914
 кир- входит, проникать' Оа 4, МЧ 11; Мог. 38
 кiс соболя, карт kic Мог (Ха 12)
 кiсi жена КЧ 5
 кiсi игiн (?) (Радлов, В) кiсi игү (Thomsen). Мог 41 äki үч кiсi игiн с двумя-тремя людьми'. Altt. Inschr 1894, стр. 66—67; см. кic игiн
 кic иil (?) Мог 41, Altt. Inschr., N. F. . стр. 171. Сборник Трудов Орхонской экспедиции, IV, 1897. „С двумя или тремя вьюками соболя“
 кiсрә затем', после, потом' КЧ 19, Мог (Ха 13), МЧ 10, 12
 кичә вечером' МЧ 13.
 кичиг малый Мог 41.
 киши человек Мог. 28
 киш ig (R) вьюки соболя (?) Мог 41, см. кiсi иil.
 көбрүгә 'мост (?)', Хс 4- тәңрi көбрүгәсi радуга (?)', свод, Altt Inschr., N. F., стр 171. кү бәрүсi осведомление; Thomsen и Оркун бубен', барабан', РСл II, 1318 и 1520
 Көгмән *географ* Саянские горы, где жили киргизы; Мог. 27; МЧ 23, ZUR, 55.
 Көгүр *географ*. МЧ 8, ZUR, 14, 46.
 көз глаз' Мог. 2
 көк тәјiн серая белка' Мог (Ха 12). „Особенно хороши темные сибирские белки, зимний мех серый...“ (БСЭ, т. 5, М., 1927, стлб. 308)
 көк тәңрi голубое небо 2Әл.
 көл 'озеро' МЧ 18.
 Көмүр таг *географ*. Угольная гора' МЧ 8.
 көр- видеть' О7; МЧ 22, МЧ 3; Мог 2
 көртiлә 1Әл

кү 'слава', известие' Мог. (Хс 4), 36; КЧ 12
 Күгәр *географ.* ZUR, 15.
 күз 'осень' МЧ 20; ХТ Х.
 күк- прославиться (?) КЧ 4.
 Күі чур *м. имя* СhT I, Мог. (Ха 13), ХТ
 I, 3.
 Күі тулун *м. имя* А 1, Ла 1 см аркін,
 Кү і чур.
 Күі бігә каган *м. имя* (ум. 746—747 г)
 МЧ 5, 'сын этого кагана был Моюн-чур'
 (747—759), памятник Моюн-чуру у озера
 Шине-усу.
 Кү і чур *м. имя* КЧ 2, см. Күі чур.
 кү іг именитый, 'славный' Об 6, күліг бәг-
 ләрі 'знаменитые его беги' Мог. 1
 күмүс 'серебро' Тал. 5, Мог (Ха 11).
 күн 'солнце', 'день' МЧ 13, К23, Chwol.
 1890, стр 167- 'солнце' О2, день' А2;
 Мо: 30.
 күн зависть', ревность Мог 30, РСл II,
 1439.
 күнлік 'дневное (количество времени)' МЧ 21
 күч 'рабыня' МЧ 13, 33
 күт- ждать' МЧ 17.
 күч 'сила' М-1 17, см. іс, Мог. 32.
 күчлүг 'сильный', знатный' Оа 4.
 кчгит КЧ 20.

Л

лаңзын жыл год Свиньи' МЧ 11; Мог (Ха 10),
 см. лакзын.
 лакзын 'свинья' Ла 2, см лаңзын (R 88).
 лу 'дракон' К22, см. Іүі

L

Лісүн Таі сәңүн *м. имя* Мог (Ха 11)
 Іүі дракон' Оа 4; Об 5, см лу.

M

маң 'хвала' Мог (Ха 15) N. Г., стр 181
 Маңы курған *географ.* Мог. 31, см. Амгы
 Малов Пам., стр. 398
 Маіфрах (*сир.*) *ж. имя*, Chwol II, № 76;
 ср. Коковцов, 1907, стр. 456.
 Македонја — ік македонец', македонский'
 К23
 ма'медйәнә (*сир.*) К 22, см. духрәнә.
 маңа (*дат. п.*) мне' Мог. 28.
 ма́р(i) (*сир.*) 'господин' К22, Chwol. 1890,
 стр. 141 и 167, см. духрәнә.
 Марја *ж. имя* Chwol. 1890, стр. 141 и 167
 (маты) знаменитый О7, М1; сл. читать
 амты 'теперь'.

махіміта (?) (*сир.*) 'верующая' Chwol. II,
 № 76, стр. 21.
 Мангү-таш-таі *м. имя* Chwol. II, № 69.
 мәні (*вин. п.*) 'меня' Мог. (Хб 14).
 мәнің (*род. п.*) 'меня', мой' МЧ 24; Мог. 29.
 мәңү вечный' Chwol. 1890, 48, 5 (XXII).
 Маңү-таш *м. имя* Chwol 1890, стр. 138,
 Коковцов, 1907, стр. 448.
 Мешіхә (*сир.*) Мессия' Христос' К23.
 міч 'тысяча' К22, К23; Chwol. 1890, 48, 5
 (XXII); см. биң, бың.
 мусурманлык (*арабск.-перс.*) 'мусульман-
 ство' Chwol 1890, стр. 75 и 140 бу
 үчагү мусурманлыкта өді өти трое
 умерли в мусульманстве' (из памятника
 1644 г. = 1333 г. и э.). Ср. хорезм.
 XIII в. مسلمان, см А. А. Фрейман.
 Хорезмийский язык, I. М. - Л., 1951,
 стр 118.
 Мүмріг Каша *м. имя* Chwol 1890, стр
 111 и 167.

H

на вот', 'тут' Пал III
 на кіші атіл Мог 28
 нта Тал. 1.
 . (н)учы ZUR, 19, 4
 . ныкс² Тал 3, VI

O

оҗлан „улан“ Тал 2, см. отуз.
 оҗлан сын' Chwol 1890, стр. 139
 оҗра рыдать'; Оҗрамыш *ж. имя* или просто
 рыдающая' Тал 5
 оҗуз *этнограф.*, О5, 6, МЧ 3, 5, 13, 15,
 Мог. 1; үч оҗуз Мог. 32, токуз оҗуз
 МЧ 22, JRAS, 1939, стр. 87
 оҗул 'сын' Тал 3, 5, Ла 2; Оа 3, О4; уры
 оҗул сын' МЧ 42; оҗлын (*вин. п.*) КЧ 5;
 оҗлын Мог 24, BSOS, IX, ч. 2, стр. 293;
 Фі іппос оҗлы Александрос Александр
 (Македонский) сын Филиппа' К23; бағниң
 оҗлы 'сын начальника' Chwol. 1890,
 стр. 138.
 Оҗул барс *ж. имя* Гал. 1, см барс, Кара.
 оҗура- быть', случиться' Тал. 2.
 Оҗурмыш катуң *ж. имя* (?), 'плачущая,
 скорбящая жена' Гал. 5; см. оҗра-
 оҗуш 'племя', 'народ' (парн. с будун) Мог.
 25, Малов. Пам., стр. 403, Vambergy:
 врук'; Будагов, I. 142, BSOS, IX, ч 2,
 стр. 293.


оз- 'спасаться' Мог. 28, ср оз- кутрул- (парн.) Сув., 6, 10.
 оз- 'опережать', 'обходить' Мог 31.
 Озмыш МЧ 9 последний хан тюркской династии; он был побежден в 745 г уйгурским ханом Моюн-чуром ZUR, 46
 ојар (R) уважение', значение'. Altt Inschr, стр 313 и 356. Сл. ујар С Е Малов Енисейская письменность тюрков, стр. 109 и 111.
 ојарлыг сл. ујарлыг Аа 1
 ок 'стрела' М 1 11, Мог (Хб 15), см он
 окы- (Thomsen) 'звать', приглашать' Мог 28, см ук- (R)- палы -пды (руны)²
 окының (?) (ок-, окы- звать) К23, Коконцов, 1909, стр 795
 ол этот', он' О1; М 1 18, Мог 25
 олур- сидеть на ханском престоле' Мог (Хб 13), жить, обитать М 1 2, 3, 4 22 (с вин), Мог 2, К1 стр 84
 он 'десять', он ок десять стрел - племен' (западных тюрков-тюркешей) МЧ 11; Мог (Хб 15), КЧ 3, ZUR, 47 он унур десять (племен) уйгуров' МЧ 3
 онунч 'десятью' ХТ VII, 1. см онунч Radloff онунч (стр 271)
 онунч 'десятью' Мог (Ха 10), ср онунч Оң тутук чин Мог 25, уң тутук (Radloff). Малов Пам, стр 404, кит. ваң
 она гуда' камней (жертвенная) Пал II, ср. тур (РСл) равнина', широкое место'
 она- 'бросаться в атаку' КЧ 10
 опул- 'поглощаться', вступать' (РСл I, 1155) RO, IV, стр 96, МК I, 151 опулу өнті (о лошади) КЧ 19, онлу кіріп КЧ 23
 орлу 'орда', лагерь' МЧ 20
 Оркун үгүз географ. река Орхон. ZUR, 13, 31, 60; МЧ 3, 34
 от 'огонь' Мог. 27.
 отуз 'тридцать' К23; МЧ 4, Мог. 26, отуз оғлан 'тридцать юношей' Тал. 2 Nemeth. м. имя, отуз сакіз тридцать восемь К22, токуз отуз 'двадцать девять' МЧ 16, бір отуз 'двадцать один' МЧ 31.
 ош (ос) внутренность' Тал. 3

Ö

өб- хвалить Мог. 41
 өгір- сәбіп- (парн.) радоваться' Мог 2, Turcica, 74; Малов Пам., стр. 406
 бд 'желчь' Мог. 29.
 өдсәг өтүәг временный (?) Мог 34 (R)
 өдүк 'знание' (ө-) КЧ 28.

өдүйн 'время (сутки)' Мог (XII).
 өз 'сам' Chwol 1890, 48, 5 (XXII), Тал. 1; өзімін меня самого' МЧ 6, 'өзүм'я сам' Мог. 2.
 Өз билгә МЧ 47
 өзә сл үзә ZUR 13 'вверху', над', сверху
 өзга (?) Тал. 2, V
 өзі он сам' КЧ 21
 өзін ZUR, 13, 2 выбросить
 өзләк ат верховая хорошая лошадь' Мог. (Ха 12) С Е Малов. Енисейская письменность тюрков стр 53 и 109; см. өзүкі
 өзүкі бо: ат собственная серая лошадь' КЧ 4, RO, IV, стр 97-98
 өкүн- 'раскаиваться', сожалеть' Мог. 38 Малов Пам, стр. 406 өгүн- 'прозревать'
 өл- 'умирать' Об 7, ХТ X, 3 (Радлов, Оркун, я читаю бүү-ә-) өлтиң ты получила сильный удар МЧ 17 ср Пеккерский; өлтиң (-чә?) Мог 2 өді 41 Chwol 1890, стр 139
 өлмәчи МЧ 17
 өлүг мертвый', труп' Аа 1; Оа 3.
 өлүр- 'умерщвлять', 'убивать' КЧ 5; Мог 26
 өн- опулу өнті (о лошади) КЧ 19
 өң перед' МЧ см өңрә
 өңдін (исх п) спереди, впереди' МЧ 6, 35
 өңрә 'прежде', впереди' О2, впереди' МЧ 6, МЧ 31, Мог (Ха 13)
 өңүг (?) Мог (XII)
 өргі- 'строить' МЧ 34
 өргін дворец с тронем' МЧ 20 Anal Index, 33(491), Малов Пам стр 407.
 Өрпән географ Мог. 26
 өрүң белый, светлый'; өрүң күмүш серебро Мог (Хб 11), өрүң күмүс Тал. 5; Өрүң баг географ. МЧ 22. Рамст. и благородный начальник'.
 өт- 'проходить', 'проникать' 48, 5 (XXII).
 өтлә- 'учить', 'наставлять' Оа 3; Radloff, стр. 271 'проводить время'.
 өтрү затем, 'потом' МЧ 29.
 өтүг 'просьба' Мог. 39, см. өтүн-.
 Өтүкән географ Малов. Пам., стр. 408 и 441, МЧ 2. Рамст. Хангай, Труды Троицкосавско-Кяхтинск. отд Русск геогр. общ
 өтүяг, (?) см өдсәг Мог. 34.
 өтүн- 'просить', 'молить' О8; см. өтүг

П

пічін  обезьяна' Тал. 2; пічін (R) обезьяна' ХТ X, сл. бічін.

пуш- 'горевать', 'соболезновать' Chwol. II, № 74.
 пүтгәрчиси Chwol. 1890, стр. 141 и 168; см. пүткичи.
 пүткичи 'грамотный (?)' Chwol. 1890, стр. 141 и 168.

Р

рмiä (?) 'дикое животное (?)' МЧ 9.

С

саб 'речь', 'слово', сабым 'моя речь' Мог. 1. Сабра Тамжан таркан ими О 4, Сабра таркан Ос.
 с²ад чин О 6, О 8, см. шад
 с²аі- :er hat gezählt (R) jaī- О1.
 Сакшы *географ.* МЧ 16. Здесь это слово можно читать также Сакыш, Шакшы и Шақыш
 сакын думать', горевать', не жалиться' Мог (Хс 6); МЧ 46, Оа 2, Ая 4, јабылак сакынып 'задумав дурное' МЧ 11, Мог. 2, 33.
 сакыш 'счет', 'исчисление', Александрос кан сакышы '(лето) списание хана Александра' К22, К23.
 Сакыш *географ.* МЧ 16; см Сакшы, Шакшы и Шақыш.
 саяла- плыть на плоту МЧ 25.
 сан 'число', 'счет' К22.
 сансыз 'без счета' Мог. (Ха 12).
 санч- 'побеждать (прозвать)' МЧ 12, 13, 14, 15; КЧ 5; Мог. 26.
 саңун чин IЭл.
 сач 'волосы' Мог. (Ха 12)
 сәбин- 'радоваться' Мог. 2.
 сәзик- 'печальиться', 'скорбеть' Altt. Inchr., стр. 259 и 277 (Ixi-ханни нор).
 сәкіз 'восемь' К22, Chwol. 1890, 48, 5 (XXII), сәкіз оуыз МЧ 13, 15, сәкіз он 'восемьдесят' КЧ; сәкіз јагірми 'восемнадцать' Мог. 24.
 сәкізінч 'восьмой' МЧ 17.
 сәксән 'восемьдесят'; сәксән токуз 'восемьдесят девять' Chwol. 1890, стр. 138.
 Сәләңдә *географ.* река Селенга МЧ 2, 15, 16; Мог. 37.
 сән ты' МЧ 17
 сәңүн Мог. 26, Куң сәңүн Мог. (Ха 8); см Чяча, Лисүн.
 сәчән- 'избираться', 'быть выбранным' IКЧ.
 сіз вы' Тал. 1 (сіз і ä?); Ла 3, МЧ 22.
 Сілі *географ.* ZUR, 2; см. Iägär.
 сіңі 'пятна (темнокрасные) на лице' Тал. 2.


скмугч (?) Тал. II
 смды КЧ 20.
 создак (создык?) 'согды' МЧ 24, 44.
 Сокак МЧ 35, ZUR, 60; см. Шокак.
 сөз 'слово' МЧ 44.
 сөк- 'рассекать', 'отделять', карың сөк- 'прокладывать дорогу через снег'. Мог. 27.
 сөкүр- 'частавить согнуться', 'согнуть (ко лени)' Мог. (Хб 10).
 суб 'вода' МЧ 2, Оа 4, Мог. 35; субыңару Мог. 40.
 субсыз 'без воды' Мог. (Х II).
 сују урты КЧ 21.
 сукын (?) Мог. 38.
 Суңа јыны *географ* Мог 27.
 сү войско' КЧ 14, МЧ 6, 7; Оа 1, ХГ II, III, IV, ZUR, 17.
 сүйә- 'воспеть' О 7 Мог 24, ХТ X
 сүйүг коше Мог 26
 сүйүс сражение МЧ 9; КЧ 9, см. сүйүш
 сүйүс- сражаться' МЧ 13, 15 КЧ 11
 сүйүш сражение ZUR, 15, 9; см сүйүс-
 сүйүш- сражаться' Мог. 25, ZUR, 17, см сүйүс-
 сүр- гнать', прогонять МЧ 26.
 сы- ломать (побеждать)' МЧ 12, Мог (Хб 14), Суv, 612 сыт-
 сывун олень Мог (Хс 5)
 сык- теснить; сыка санчдым МЧ 16
 сыңар в направлении' МЧ 15, ср. сың-
 вторгаться', проникать' А tt. Inchr., стр 134. Anal. Index, стр 40 (498)
 сыңар (?) один из пары' МЧ 18, сыңар сусі половина войска' Мог. 32.
 сычкан јыл год Мыши (циклический) Chwol. 1890, стр 139

Т

табар 'имущество' МЧ 29, Суv. товар
 табҗач [кит. topo < tak-pat — название северной династии Wei (436—557), а затем 'Китай', 'китайский']. Оа 1, О 4, 2; ХТ X, см. Габҗаҗ; Мог. 25, 35 табҗач-
 җару, КЧ 12.
 табҗачдакы находящийся в Китае' МЧ 32.
 Табҗаҗ *географ.* (?), или (с метатезисом) табҗачы ХТ X.
 табышҗан јыл 'год зайца (циклический) МЧ 20.
 таҗ гора' МЧ 8, Мог. ХТ IX.
 Таҗ арслен *м. имя* Chwol. 1890, стр. 140.
 таҗы еще' Chwol. 1890, стр. 167.

- Таї бі га тутук *м. имя* МЧ 11; ZUR, 21, 47—48, 51, см. Lisün и Māngū, см. N. F., № 69, Chwol. 1890, стр. 138, Коковцов, 1907, стр. 448.
- Таїзан көл *географ.* МЧ 21.
- такызу жыл 'год Курицы' МЧ 10, Малон Пам., стр. 425.
- Талакым *географ.* МЧ 32. ZUR, 59, Талак-Ам. Тамаз ыдук баш *географ.* Мог. 29. Так читает Thomsen, Radloff. Тамбыдук.
- Таман таркан *имя* и *титул* Мог. (Ха 14).
- тамбан О 4, Аа 1.
- Тамбыдук баш *географ.* Мог. 29, см. Тамыг.
- таң заря; таң башында на рассвете' К22, см. баш.
- Таңут (государственно) Ганут Мог. 24, хот.-иранск. ttamgātva JRAS, 1939, стр. 89.
- Таң тәрім ж *имя* К22 см тәрім
- таша по направлению к МЧ 19; Мог. 24.
- тапала- служить, почитать' Мог. 35. Die Alt. Inschr. стр. 124 тапыкла-
- тапыз бір- служить, оказывать почтение' МЧ 44, РСл. III, 947, 977; Das Kudaṭku Bīik, Thomsen, II, стр. 56—59, Anal. Index, стр. 43, Малов Пам., стр. 426.
- тапыкла- почитать' Мог. 35, сл. тапала-
- тардуш *этническ.* КЧ 14; Мог (Ха 13), ХТ I, МЧ 19. Тардуши жили к северу от Турфана [см. Вестник древней истории, 1940, № 3—4, стр. 190 (статья И. И. Умнякова)], тардуши упоминаются в хотано-иранских текстах вместе с толёсами и байырку (JRAS, 1939, January, стр. 88).
- таркан титул' 2Эл., Ла 1, О 4, Ос 1, ХТ V, Мог.; см. Ана, Таман, Тонукук, Таркат² Хот.-иранск. ttarkana, кит. ta < dat, кан < киан JRAS, 1939, January, стр. 91, см. таркат.
- таркат (*мн ч.* от таркан) *титул* МЧ 26.
- тас внешность' Тал. 3, см. таркан
- тасул- разбежаться, выступать в поход' О 8.
- тат 'припущенник', „инородец“ Мог. (Хб 15); Малов Пам., стр. 427.
- тат(а)бы будун 'народ татабийцы' Мог. 39, КЧ 17. Вопросы языкознания, № 5, 1955, стр. 138 (рецензия Л. Ангети в переводе К. Майтинской).
- татар *этническ.* МЧ 13, токуз татар МЧ 15; Мог. 34, хот.-иранск. ttattara JRAS, 1939, January, стр. 88.
- татып (*дееприч.*; Thomsen) Мог. 33.
- Тачам *м. имя* Оа 4, Об 1; ХТ IX. Ср. С. Е. Малов. Енис. пам., стр. 63, пам. 32. А. Н. Бернштам Социально-экономический строй... стр. 169.
- таш внешность' Тал. 3 (тас²?).
- таш 'камень' Ха 2 (R 275); Об 1; МЧ 21, Мог. (Ха 15); Мāңгү-таш-таї *м. имя*, см. Мāңгү, Мāңгү-таш *м. имя* Chwol. 1890, стр. 138; см. II.
- ташдынтан 'извне' МЧ 28.
- ташыгыр- 'возбуждать', 'выйти из повиновения', 'разгонять' МЧ 22.
- ташык- разбежаться, 'убегать' МЧ 22, 32; отправляться на войну, выступать в поход' Мог. 22, 32 ташыкыр МЧ 17, (О8).
- ташыи² вне Мог. (Хб 14)
- та гворить' О7, О3, Оа 2, О5, Мог. 25
- Оа 3 **ᠲᠠᠭᠦᠨ** tājün-; ср. Alt. Inschr. стр. 276; см. ті-
- тәг 'как', подобно' КЧ 9, Мог. 1.
- тәг- нападать' КЧ 10, Оа 1, 2, 3, Мог. 28; доходить, достигать' Мог. 30.
- Тәгәр-сili *географ* М 12; ZUR, 43; см. тәгрә, тагрәси.
- тәгәин- 'путешествовать' 2Эл.
- тәг до' О2, 8, МЧ 15, Мог. (Хб 15), МЧ 21 (täg+i).
- тагін, см. Кут-тәгін-бәг *м. имя* 34,2 (193).
- тәгрә вокруг', 'кругом' МЧ 2, см. Тәгәр-сili.
- Тәгрәси иli ZUR, 43; см. Тәгәр, тегер, Сiii.
- тәз- бегать' МЧ 11, Мог. 37, тәзін барды 'убежали' Мог 41
- тәзик 'таджик (мусульманин?)' КЧ 16, хот.-иранск. ttašiki 'араб' JRAS, 1939, January, стр. 90; А. К. Боровков Филологические заметки. Труды Института истории, археологии и этнографии АН ТаджССР, т. XVII, 1953, стр. 49—53
- тәјің 'белка'; көк тәјің *то же* Мог. (Ха 12), см. көк.
- Тәкәш *м. имя* младший брат Кюль-Ту-дука А 1.
- Тәмір капыз *географ.* КЧ 16.
- тәңрі 'небо', божество' ZUR, 13; МЧ 13, 14; тәңрида болмыс иl а́тміс біігә қаған ZUR, 43, 45; О3, Оа 2—4; А6 1, ХТ III, VIII; Мог. 1, 29, 2Эл.

- тәңрікан *титул* (уйгурского князя ? R 276) O5, 6, 8.
- тәңрیتәг 'небу подобный' (*часть титула тюркского лана*) Мог. 1; (Ха 13)
- тәргә ? тирчә Мог. (Хс 4).
- тәріг живой' 2Эл; см. тиріг
- тәрім К 22, см. Тап
- тәс- Мог. (Хс 5), см. Малов Пам.
- тг (?) O5, 6; см. бәг.
- тегер ZUR, 2, см. Тагәр-силі, тагіра
- тегіл принц' КЧ 24, см. тигін.
- тешр -хрәі (*сир.*) Тишрин второй (название календарного месяца)' К23.
- тздә КЧ 18.
- ті- 'говорить' Оа 3 (ср. R 276 тә-), МЧ 14
- тігін 'говоря Мог. 33, см. тә-.
- тігін 'принц' МЧ 9, в христианско-сирийских надписях XIII—XIV вв. можно встретить как собственное имя (см. Chwol II, стр. 21, Коконцов 1907, стр. 143 444) см. тәгін
- тізілг 'имеющий колени Мог. (Хб 10)
- тік- 'водружать', строить; балбал тікә бәртім я поставил балбал (статую)' Мог. (Ха 9).
- тір- 'собирать' МЧ 5; Мог. 29.
- тіріг живой' МЧ 40; см. тәріг
- тіріі- 'остаться в живых', оживиться' Мог. 31.
- тіріі 'объединяться', собираться' МЧ 13, 27. Мог. 34, 39.
- тобычаг *географ* (?) ХТ X
- тобычаг 'лошадь из западных стран' ChT X, РСл. (уйг.- кит. словарь) большая лошадь с запада, ср. Замахшари, стр. 350 (чаг.). тобычак арабская лошадь'
- тоб 'восходить', подниматься', Көймән жышы; тоба јорып поднявшись на Саянские горы' Мог. 27.
- Тоҗла үгүз 'река Тола' (впадает в реку Орхон) Мог. 30.
- Тоҗу балык 'г. Тогу' Мог. 30.
- тоҗузынч 'девятый' ХТ 5
- тоҗуру (*депр.*) күн тоҗуру 'при восходе солнца' МЧ 13, 29, см. тоҗыс'ык.
- Тоҗуру *географ.* МЧ 36.
- тоҗыс'ык 'восход (солнца)' O2; см. тоҗуру.
- токсынч ај 'девятый месяц' ХТ X.
- токта- 'остановиться', 'удержаться' Мог. 2. токтамыш көзі јөгәрү көрті 'смотрели вверх (на трон) с надеждою (спокойствия) в глазах'; ср. киргизск. токто сдержанный, скромный, серьезный, 'спокойно', 'не торопясь' Юдахин. Слов. 510, Turcica, стр. 74. РСл. III, 1154. токташ- 'найти
- спокойствие' (راحت آرام), Thomsen, Inscr., стр. 178 .
- токуз 'девятый' Chwol 1890, стр. 138, токуз отуз двадцать девять' K23, Об, токуз отуз 'девятый (племен) огузов' МЧ 19; Мог. 1, 29; МЧ 3, 5; Бичурин (Иакинф). Собрание сведений о народах. стр. 175 и 198, токуз татар МЧ 13, 15, Мог. 34, см. отуз
- Токуш (Токус ?) *географ* река МЧ 21
- току- 'нападать', 'поражать' МЧ 9, 11, 26, Мог. 31; см. агәр-
- токузынч девятый' ХТ II, V, X, см. току-
- токут- вбивать, сбивать, вколачивать; поражать' МЧ 20, Оа 1
- толбат- 'заставить мучиться, заставить испытывать боли' Мог. (Хб 13)
- Тонјукук КЧ 1, см. Чыкан ?
- Тонјукук болы баца таркын *имя и титул* Мог. (Ха 14)
- Тоңа тигін *имя* Мог. 31
- Тоңра јылапузут *имя* Мог. 31
- тоңуз 'свинья' Chwol 1890, стр. 140
- Торбул *м. имя* Аа 2.
- тоста- быть широко раскрытым', 'выступить выпучиться (о глазах)' Мог. 2.
- тош 'наледь' Вербицкий, 366, см. туш окрестность', напротив'
- төк- КЧ 17.
- töläs бәртләр 'начальники толёские Мог. (Ха 13), см. möl(i)s
- töl(i)s ZUR, 13, 1 'народ' МЧ 19; в сакских документах VIII в. ttü isі упоминаются у горы Jirkin ta (JRAS, 1939, Japuegv, стр. 88, BSOS, IX, стр. 558), см. төлс.
- tölös народ' („Хо 1" — R 276) ?
- төрт четыре' O1; МЧ 19, КЧ 11, Мог. 2. Chwo'. 1890, стр. 140, № 34.
- төртүнч 'четвертый' МЧ 15.
- төрү власть', 'управление'; ақыр төрү Мог. 2, 'обычай' Мог. (Хб 9)
- төрү- 'рождаться' 2Эл
- ... тсіз башы 'ключ . тсизский' ZUR.
- ту- 'заваливать (обвалом)', 'запирать' МЧ 38, Малов Пам., стр. 433.
- туз 'знамя' МЧ 17.
- тузлыз 'знаменный' МЧ 8, үч тузлыз 'трех- знаменный' МЧ 46.
- тудун чин Аа 1, Ас 1.
- Тудун Јамтар Мог. 40.
- туї- 'узнать', 'провесть', 'почувать' МЧ 10
- тул Тал 1.

тум 'одномастная (лошадь)', тум кула 'совершенно гнедая (лошадь)' Тал. 2.
 Тумын ОI По китайским источникам основатель тюркского государства и его первый каган ZDMG, t. 78, 1924, стр. 174, Tugcisa, стр. 19, см. Ямы, Бумын
 тур- 'стоять', 'быть' 'находиться' Chwol., N. F., № 69.
 турбуру МЧ 14.
 тут- держать', 'поймать', схватить', управлять' МЧ 10, 13, 14, 16; КЧ 6.
 тутук чин МЧ 11, 17, Мог. 25, см. Таї-бі га, Тутук башы МЧ 23, см. Букаб.
 Тучиан ж. имя Тал 2
 туш(ы) 'напротив ч.-л'. МЧ 25, см. тош.
 түк- түкүй таз- разбегаться' МЧ 38
 түмән 'десять тысяч МЧ 21, Мог 25, тү-мән сү Мог (Ха 8)
 түмән район области, түмән багі начальник района' (Chwol 1890, стр. 167
 түмт КЧ 10
 түн 'ночь' МЧ 13
 түнчі, түнчү, см. јіртүнчү.
 Түңкәр таб географ. Мог. (Ха 7).
 түргәс народ Мог. 28, 29; см. түргәш
 түргәш народ ХТ III, V.
 түрк 'тюрк' ОЗ, О2, МЧ 4, 8, 10, КЧ 4;
 Түрк білгә каган тюркский мудрый каган' Мог. 1, түркүмә будунума 'моим тюркам', моему народу' Мог. (Ха 10)
 түркчә 'по-тюркски, на тюркском языке Chwol 1890, стр. 59, K22, N F. № 69
 түчү, см. јіртүнчү
 түш- 'останавливаться' МЧ 5 (МЧ 7, ZUR түс-??).
 тыл 'пленный', 'лазутчик', 'язык' МЧ 34.
 тың? 'сильный?' О5, 6,  271, 274 (?)

У

у сон Мог 27.
 у- 'мочь (что-либо делать)', быть в силе' Аа I; Малов. Нам, стр. 437, см. ум-буш (R) Мог. 25, см. оуш.
 ул- 'следовать' МЧ 14, 15, уду јорыдым шел следом', шел преследуя' МЧ 16.
 удуз- 'заставить следовать' КЧ 13
 Удун ж. имя Тал 1
 уз 'художество', узуб (вин. п.) Мог (X 1)
 уйгур 'уйгур' МЧ 3; Мог 37.
 уита? Chwol. 1890, стр. 167 местн. п. о уі 'бык'. Думаю, что это неправильно.
 ујаларына (?) Тал. 2, V; см. ујар.

ујар (?) Тал. 2, V; см. ујаларына (дат. п.)
 ујарлыз 'влиятельный', 'значительный', 'уважаемый' Аа I; С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков, стр. 111
 ук- слушать', 'повиноваться' Мог. 28
 R укҗалы кәлти пришли повиноваться Thomsen оқығлы
 ула- соединять, наставлять, следовать
 улају (депр.) КЧ 24, Мог. (Ха 13)
 улаты (депр. ?) постоянно' Тал. 3
 улауб 'великий' КЧ 3, Мог. 34.
 ум- (R) Аа I. Altt Inschr, стр. 272 думать', 'желать', см. у-
 Умач ж. имя Тал. 5.
 ундәна (сир) алаимтә ундәна кончини девицы' K22.
 унук оғул (R) любезный сын' Мог. (Хь 15)
 следуют читать он-ок оғул.
 ур- бить, сүју ургы КЧ 21
 Урзу географ. Мог 30, ср. Антарбу, которое можно читать анта + Урзу (ZDMG), t. 78, 1924, стр. 154).
 уртур- поставить', 'строить' Мог (Хь 14)
 уруш битва', сражение' Оа 2
 уры оғул сын' МЧ 42
 ут бык' Chwol II, № 74, ср. уд Chwol 1890, стр. 7, 13 и 79, ср. П. М. Мелноранский Памятник в честь Кюль-тегина ЗВО, XII, вып. II—III, СПб., 1899, стр. 56
 утру 'навстречу', напротив' МЧ 27.
 уч- 'улетать ~ умирать' МЧ 12, уча барды умер' Мог (Ха 10)

Ў

ўбе (?) Тал 5
 ўгүз 'река' МЧ 3, 8, Мог 27; Јар ўгүз МЧ 8
 ўзә 'наверху', 'сверху' МЧ 3; Мог. 2, О3, Оа 4, А6 1.
 ўзүт 'душа умершего K22, K23. Ср. Вербицкий, стр. 416, Н. А. Баскаков и Т. М. Тоцакова. Ойротско-русский словарь. М., 1947, стр. 171.
 ўкtim(?) Мог. (Ха 8).
 ўкүс, ўкүй большинство', 'множество' МЧ 16
 много', 'многочисленный' ZUR, 17, Мог 31, Thomsen оқуш.
 ўрк- вздрогнуть', подняться испугавшись МЧ 31.
 ўч 'три' МЧ 7, 8, 11; Ўч Біркү географ МЧ 18.
 Ўч карлук этническ. 'Три карлука' МЧ 25
 Уч оғуз сү Мог. 32

үчбү 'трое', 'втроем' Chwol 1890, стр. 140.
 үчинч третий' Моҗ. 30.
 үчүн 'ради', 'для', 'из-за' Ас I (R 272); МЧ
 17, КЧ, КЧ 7, Моҗ. 28 2Эл.

Ф

Филип(и)ос и имя К23

Х

хан см. кан
 хрәи (сир.) см. тешрi К23

Ч

чуб слава', мова' КЧ 17.
 Чача Сәңүн (кит. генерал) Моҗ 26 (кит.
 tsiang kün).
 чәриг 'войско' МЧ 15, КЧ 9
 чигил народ МЧ 35
 чик народ МЧ 19. Жил в северо-западной
 Монголии (/I R, 53) Моҗ. 26 чик будун
 кыргыз бірлi чики и киргизы хот-
 иранск chiki, ciki JRAS, 1939, стр. 87
 чин(ар) А6 3
 чит (?) ағы Моҗ. (Ха 15).
 чолук 'семья', дети' РСл. III, 2024, см
 абыр, бурчулубун.
 Чорак географ. Моҗ. (X II).
 чуб географ. Моҗ. 24; см. алты.
 чур 07, ХГ I, Күii чур КЧ 2; Күi чур Моҗ.
 (Ха 13), Кара чур Тал 2.
 чуруң КЧ 26.
 Чуш башында Моҗ. 30
 Чыкан Тонжукук м. имя КЧ 1 ср кит.
 či(k) = киан (ZDMG, t. 78, 1924, стр 172).
 чындан ыҗач 'сандаговое дерево' Моҗ
 (Ха 11); BSOS, IX, ч. 2, стр. 296.
 ыт 'obelisk', 'крепостные стены (заборы)'
 Ха 15, МЧ 20; 7UR, 53 В переводе
 этого места проф. Рамстедт перевел слово
 „чыт“ через „какое-то здание, казначей-
 ство“ (см. Труды Троицкосавско-Кях-
 тинск. отд. Русск. геогр. общ., XV,
 вып. 1, СПб., 1914, стр. 43); ср. чit
 (тур., чаг., уй , татар.) 'плетень', край',
 забор', граница' РСл. III, 2140.

Ш

шад достоинство Ха 1 (R 277) 06, 8, МЧ
 19, Моҗ. 28; Той 5.

шадант титул Моҗ. (Ха 13), Малов. Пам ,
 стр. 424.
 Шады-бәг м. имя Chwol. 1890, стр. 240.
 шакла(р)б(а) (?) Chwol. 1890, стр. 141 и 167.
 Шакшы, Шакыш географ. МЧ 16, см. Са-
 кшы, Сакыш.
 шахинша (перс.) сл. сакышы Chwol. 1890,
 стр. 59.
 шаш- смутиться', испугаться' МЧ 33 [ч(ш)?].
 шла ? Chwol. 1890, 48, 5 (XXII).
 Шокак жолы географ. (дорога или ручей—
 жулы ?) МЧ 35. ZUR Сокак
 Шын башы географ. МЧ 15, 16

Ы

ы кустарник, лес(ок)' МЧ 22
 ыҗач дерево' Моҗ (Ха 11)
 ыд- послать 02 ындыны ыдмыш (идмис-
 ичнаны (выслали), ытым (< ыдым)
 МЧ 16, Моҗ. 25
 ыдук святой', 'священный', үч ыдук МЧ 28.
 ыдук јәр суб Моҗ. 35, Ыдук кут титул
 ZUR, 13
 Ыдук баш географ. („священный ключ' или
 „священная вершина“) МЧ 21, Моҗ
 25, см Гамнѣ Thomsen, ZDMG, стр. 151
 КТ 41, Тон 38.
 ыдукт титул у басмылов Моҗ 25.
 ынабару туда дальше' МЧ 10 ZUR, 47,
 Малов Пам., стр 443.
 ыңыт- заставить плакать' Моҗ 41; см.
 аныт-.
 ынчы так, поступающая так' Пал. II.
 ысбара титул КЧ 22, см. ышбара.
 ыт јыл год Собаки (циклический)' Моҗ
 (Ха 10).
 ытым 'послал' (< ыдым) МЧ 23, 42.
 ычзыи 'привести в расстройство', 'развеять
 бросить' 01, 2; Малов. Пам , стр. 442
 Рус.-тув. сл. М., 1953, стр. 648 ышкын
 'утрачивать', титул КЧ 2, кит. ше-
 но-ло герой', см. Zur Kenntnis d aittür-
 kischen Titulatur. Körösi-Csoma Archi-
 vum, 1, 4, 1938, Budapest -Leipzig
 стр 342—344; см. ысбара.
 ышбаран титул МЧ 26. ZUR 27, 2. ышбарас-

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- А, Аа, Аб (А, Аа, Аб) — памятник Асхете, см стр 256—258. W. Radloff. Die altturkischen Inschriften der Mongolei, I—III. СПб., 1891—1895.
- Будагов — Л. Будагов Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, I—II СПб., 1868
- Вербицкий — В. Вербицкий Словарь алтайского и саянского наречий тюркского языка. Казань, 1884
- ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения, СПб.
- ЗВО — Записки Восточного отделения Русского археологического общества, СПб.
- К22, К23 — Сиро-тюркские памятники, см. П. К. Коковцов, К сиро-турецкой эпиграфике Семиречья. Известия Акад. наук, 1909, № 11, СПб., стр. 782—796.
- Коковцов, 1907 — П. К. Коковцов. Несколько новых надгробных камней с христианско-сирийскими надписями из Средней Азии. Известия Акад. наук, 1907, № 12, СПб., стр. 427—458.
- Коковцов, 1909 см. здесь К22, К23.
- КТ — П. М. Мелноранский. Памятник в честь Кюль-тегина. Записки Восточного отделения Русского археологического общества, XII, вып. II—III, СПб., 1899, стр. 1—144. Указатель слов и форм, разобранных в статье „Памятник в честь Кюль-тегина“, стр. 0171—0174.
- КЧ — памятник хану Кули-чуру, см. W. Kotwicz Le monument turc d'Ikhe Khuchotu en Mongolie centrale. Rocznik Orientalistyczny, т. IV (1926), Lwów, 1928, стр. 69--107.
- 1КЧ, 2КЧ — Памятники из Кызыл-Чираа; см. С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков. Тексты и переводы. М.—Л., 1952, стр. 78—81.
- Малов. Пам. — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования М.—Л., 1951
- МК — Махмуд Кашгарский. Диваню люгат ит-тюрк (на арабском языке) Стамбул. I—II, 1915, III, 1917. Есть турецкий перевод.
- Мог — Сборник трудов орхонской экспедиции. IV. В. В. Радлов и П. М. Мелноранский. Древнетюркские памятники в Кошо-Цайдаме СПб., 1897.
- МЧ — памятник тюркскому хану Моюн-чуру; см. G. J. Ramstedt. Zwei uigurische Runeninschriften Journ. de la Soc. Finno-ougr., XXX, 3, 1913.
- О, Оа, Об, Ов (Оа, Об, Ос) — Онгинский памятник; см.: W. Radloff. Die Altürkische Inschriften . . . СПб., 1894—1895, I—III, стр. 243—256
- Орхун см. здесь ЕГУ

- Пал - Деревянная палочка с рунами Материалы Уч Ком Стар., вып 6—7 М.—Л 1936, стр. 28—36.
- Покарский - Э. К. Покарский Словарь якутского языка СПб — Л., 1907—1930
- R - отдельные мнения акад В. В. Радлова
- Радлов - [В. В. Радлов]. W. Radloff. Die alttürkische Inschriften der Mongolei Neue Folge. СПб, 1897.
- РСЛ - В. В. Радлов Опыт словаря тюркских наречий, I—IV СПб, 1893—1911 С немецким переводом
- Тал - Памятники бассейна р. Талас
- ХТ, ChГ - Памятники Хойто-Тамира
- 1Эл, 2Эл - Памятники у р Элегест
- BSOS - Bulletin of the School of Oriental Studies
- Chwol 1890 - D. Chwolson Syrisch-Nestorianische Grabinschriften aus Semirjetchie. Memoires l'Académie des Sciences, VII sér, t. XXXVII, № 8 СПб, 1890
- Chwol 1897 - D. Chwolson. Syrisch-Nestorianische Grabinschriften aus Semirjetchie Neue Folge, СПб, 1897
- ETY - Hüseyin Namık Orkun Eski türk vazitleri Istanbul I, 1936, II 1939 III, 1940 IV, 1941
- JRAS - Journal of the Royal Asiatic Society, London
- MTW - C. Brockelmann Mitteltürkischer Wortschatz Budapest — Leipzig, 1928.
- RO - журнал Польского востоковедного товарищества Rocznik Orientalystyczny, Lwów
- Sus - В. В. Радлов и С. Е. Малов Сутра золотого блеска. Текст уйгурской редакции Bibliotheca Buddhica, XVII, СПб, 1913—1917
- Thomsen, Inscr - V. Thomsen. Inscriptions de l'Orkhon déchiffrés par . . . Memoires de la Soc. Finno-ougr., V, Helsingfors, 1896.
- ГТУИИ - Anne Marie von Gabain. Türkische-Turfantexte, VIII. Berlin, 1954
- Gurcica - V. Thomsen. Alttürkische Inschriften aus der Mongolei, см ZDMG, t. 78, 1924.
- USp - W. Radloff. Uigurische Sprachdenkmäler Л, 1928.
- ZDMG - Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Leipzig
- ZUR - см. здесь МЧ

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

	Стр.
Онгинский памятник (О 1 -8) .	8
Онгинский памятник (Оа, Об)	8
Памятник хану Мэгилану (Х 1 7- 12, 13 15 Х 1)	9
Первый памятник Хойто-Тамира	17
Второй памятник Хойто-Тамира	48
Третий памятник Хойто-Тамира	49
Пятый памятник Хойто-Тамира	50
Седьмой памятник Хойто-Тамира	51
Десятый памятник Хойто-Тамира	53
Первый памятник долины р. Талас	58
Второй памятник долины р. Талас	60
Третий памятник долины р. Талас	61
Пятый памятник долины р. Талас	62
Деревянная палочка с рунными Четыре стороны	64
Первая сторона палочки Чертеж	65
Вторая сторона палочки Чертеж	66
Третья сторона палочки Чертеж	66
Четвертая сторона палочки. Чертеж	67
Первый памятник у Кызыл-Чираа Прорись М. А. Евтюховой Перечертила: Э. А. За- вистович	69
Второй памятник у Кызыл-Чираа Прорись Л. Р. Кызласова Перечертила: Э. А. За- вистович	71
Второй памятник у Элегест	73
Сиро-тюркский памятник Денха Арыма 1313 г.	78

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр
Предисловие	3
Памятники рунического письма Монголии VII—VIII вв	
Онгинский памятник	1
Памятник хану Могилану	11
Памятник Кули-чуру	25
Памятник Моюн-чуру	30
Мелкие памятники	44
Памятники Ихс-Асхете	44
Первый памятник	44
Второй памятник	46
Памятники Хойто-Тамира	46
Первый памятник .	47
Второй памятник .	48
Третий памятник . .	49
Четвертый памятник	49
Пятый памятник . .	50
Шестой памятник . .	51
Седьмой памятник .	51
Восьмой памятник	52
Девятый памятник .	52
Десятый памятник .	53
Памятники Киргизии V—VIII вв. и XIII—XIV вв *	
<i>Памятники рунического письма V—VIII вв</i>	57
Памятники долины р. Талас . . .	57
Первый памятник	57
Второй памятник	60
Третий памятник	61
Четвертый памятник	62
Пятый памятник	62
Деревянная палочка с рунами .	63
Первый памятник из Кызыл-Чираа	68
Второй памятник из Кызыл-Чираа .	69
Первый памятник у Элегест	70

Второй памятник у Элегест	72
<i>Памятники сирийского письма (XIII -)XIV вв.</i>	75
Памятник Саума „год коня“	75
Памятник Тян Тэрим	76
Памятник Юшмеда	77
Памятник Денха Арыма	78
Памятник Менгу-Таша 1312 г	79
Памятник Майфы	80
Памятник Менгу-Таша 1278 г	81
Памятник 1300 г	81
Памятник Кутана	82
Памятник священника Иль-Таша	83
Памятник Шады-бега	83
Памятник Таг-арслана	84
Памятник Юнтуз-бега, Мюмрига, Иоанна и Марии	84
Заметки по языку и графике	85
Словарь	89
Список сокращений	107
Список иллюстраций	101

Сергей Ефимович Малов

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕТЮРКСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ МОНГОЛИИ И КИРГИЗИИ

*Утверждено к печати
Институтом языкознания Академии наук СССР*

*Художник В. В. Грибалин
Технический редактор Э. Ю. Блех
Корректоры Э. А. Кацман и И. П. Пачкина*

*Сдано в набор 17 сентября 1958 г. Подписано к печати
26 января 1959 г. РИСО АН СССР № 23 95 В. Формат бумаги
84×138^{1/16}. Бум. л. 3^{1/2}. Печ. л. 1—11 48 усл. печ. л. 12 вкл.
Уч.-изд. л. 8 19 1/2 вкл. (0,17). Изд. № 466. Тип. зак. № 826.
М-01021. Тираж 2000.*

Цена 8 руб.

*Ленинградское отделение Издательства Академии наук СССР
Ленинград В 164, Менделеевская лин. д. 1*

*-----
1 я тип. Издательства Академии наук СССР
Ленинград В 34 9 линия, д. 12*

ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
39	10 сверху	(Коби)	(Гоби)
41	6 снизу	карлука.	карлука,
65	7 сверху	у бар	ы бар
94	левый столб, 2 снизу	НҮҮ	НҮҮ
95	правый столб, 1 сверху	албачы	јалбачы
96	левый столб, 21 сверху	НҲҢҢҢ	НҲҢҢҢ
97	левый столб, 18 сверху	ўр-	јўр-
101	левый столб, 6 снизу	об-	об-

С. Ф. Малов

